

**RECALL DELS TRACTATS I ACORDS
INTERNACIONALS VIGENTS
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2011



Govern d'Andorra

RECULL DELS TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS VIGENTS AL PRINCIPAT D'ANDORRA 2011

Primera edició: abril de 2012

Dipòsit legal: AND. 88-2012

ISBN: 978-99920-0-641-2

© Ministeri d'Afers Exteriors. Govern d'Andorra

Coordinació editorial a cura del Ministeri d'Afers Exteriors

Maquetació i impressió: Impremta Solber

Cap part d'aquesta publicació, inclòs el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada ni transmesa de cap manera ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia del Ministeri d'Afers Exteriors del Govern d'Andorra.

**RECULL DELS TRACTATS I ACORDS
INTERNACIONALS VIGENTS
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2011

ÍNDEX	5
PRESENTACIÓ	9
PRIMERA PART	13
I. TRACTATS MULTILATERALS	
I.1 DRET PENAL	
Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional	17
I.2 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT	
Conveni europeu del paisatge	55
II. TRACTATS BILATERALS	
II.1 FISCALITAT	
Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	69
Protocol de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federa- ral d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	80
II.2 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT	
Protocol addicional a l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears	83
II.3 TURISME	
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna de cooperació en l'àmbit del turisme	137

III. RELACIONS AMB LA UNIÓ EUROPEA

Acord monetari entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea	145
Protocol d'entesa entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea. . .	173

SEGONA PART 175

I. TRACTATS MULTILATERALS

I.1 DRET INTERNACIONAL PRIVAT

Entrada en vigor del Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors	179
Entrada en vigor del Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a les pensions compensatòries	183

I.2 DRET PENAL

Renovació de dues reserves d'Andorra al Conveni penal sobre la corrupció i no renovació de la reserva relativa a l'article 6 i 10 del Conveni	187
---	-----

II. TRACTATS BILATERALS

II.1 FISCALITAT

Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	193
Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . .	197
Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . .	201
Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	205

III. RELACIONS AMB LA UNIÓ EUROPEA

Protocol que estén a les mesures duaneres de seguretat l'Acord en forma d'intercanvi de cartes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea 211

L'edició 2011 del *Recull de Tractats i Acords Internacionals* que publica el Ministeri d'Afers Exteriors inclou tres acords de cooperació bilateral, dos convenis multilaterals i un acord monetari. A banda, s'informa de l'entrada en vigor dels convenis relatius als aspectes civils del segrest de menors i a les decisions en relació a les pensions compensatòries i també de la renovació de dues i la no renovació d'una de les reserves fetes pel Principat d'Andorra relatives al Conveni penal sobre la corrupció. Així mateix es fa referència a l'entrada en vigor de quatre acords per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i pel que fa a la cooperació amb la Unió Europea es ressenya un protocol sobre les mesures duaneres.

Com en les edicions anteriors l'obra es divideix en dues parts: una primera part que conté els tractats i els acords internacionals conclusos per Andorra durant l'any 2011 i una segona part amb les modificacions dutes a terme al llarg de l'any, relatives a acords i a tractats que es van concloure en anys anteriors.

El contingut de la publicació està estructurat tenint en compte l'àmbit temàtic dels convenis signats amb alguns organismes internacionals i dels acords signats per Andorra amb diversos estats durant l'any 2011. La presentació de l'acord, del conveni o del tractat inclou la seva data i lloc d'adopció, la data de l'adhesió o de la ratificació per part d'Andorra i la data d'entrada en vigor al Principat. Quan escau, hi figura la menció "no està en vigor".

Els convenis i els acords que presentem pertanyen a àrees diverses com: el dret penal, el dret privat, la protecció del medi ambient, la fiscalitat, la circulació de persones i mercaderies, el desarmament i control d'armament o les mesures duaneres i monetàries amb la Unió Europea.

En aquest context, el nostre país, pel que fa al dret penal, va adoptar el Conveni de les Nacions Unides sobre la delinqüència organitzada transnacional amb l'objecte de col·laborar amb els estats signataris d'aquest Conveni en la prevenció de la lluita contra la greu amenaça global que representa el crim organitzat contra l'estat de dret.

Andorra, conscient de que el paisatge és un element cabdal de la qualitat de vida dels habitants del Principat, va adoptar el Conveni europeu del paisatge amb l'objectiu de preservar-lo, garantir-ne la protecció i vetllar per la seva gestió acurada.

En l'apartat de la fiscalitat, l'any 2011 Andorra va adoptar l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, resultat del compromís contret amb l'OCDE amb la finalitat de modificar la legislació relativa al secret bancari en el marc dels acords bilaterals conclusos.

En el camp del desarmament i el control d'armament, el nostre país va adoptar el Protocol addicional de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no-prolifерació de les armes nuclears. Amb aquest Protocol, Andorra compleix definitivament amb les obligacions derivades de l'adopció del Tractat sobre la no-prolifерació de les armes nuclears.

En matèria turística es va signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna de cooperació en l'àmbit del turisme amb el desig de desenvolupar intercanvis entre els dos països.

Quant a la cooperació amb la Comunitat Econòmica Europea es va tancar la negociació de l'Acord monetari entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea que permetrà a Andorra adoptar l'euro com a moneda de curs legal i emetre'n a partir de l'1 de juliol del 2013.

En la segona part de la publicació, en l'àmbit del dret internacional privat, fem referència a l'entrada en vigor de dos convenis relatius a la protecció dels infants: el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors i el Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a les pensions compensatòries.

En l'apartat del dret penal Andorra va renovar dues reserves del Conveni penal sobre la corrupció però no va renovar la reserva relativa als articles 6 i 10 del Conveni esmentat.

En matèria de fiscalitat ressenyem l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i de l'Acord entre el

Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

Per acabar, en l'àmbit de les relacions amb la Unió Europea, Andorra va signar el Protocol que estén a les mesures duaneres de seguretat l'Acord en forma d'intercanvi de cartes entre Andorra i la Comunitat Econòmica Europea, per tal de garantir la fluïdesa i millorar la seguretat de les relacions comercials.

Des del Ministeri d'Afers Exteriors desitgem que aquesta edició 2011 continuï sent un instrument útil per als professionals i per a tots els ciutadans que la vulguin consultar.

Gilbert Saboya Sunyé
Ministre d'Afers Exteriors

PRIMERA PART

TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS, CONCLUSOS L'ANY 2011

I. TRACTATS MULTILATERALS

I.1 DRET PENAL

**CONVENI DE LES
NACIONS UNIDES
CONTRA LA
DELINQÜÈNCIA
ORGANITZADA
TRANSNACIONAL**

NOVA YORK, 15 DE NOVEMBRE DE 2000

Ratificació: 22 de setembre de 2011

Entrada en vigor: 22 d'octubre de 2011

*Article 1**Objecte*

L'objecte d'aquest Conveni és promoure la cooperació a fi de prevenir i de combatre més eficaçment la delinqüència organitzada transnacional.

*Article 2**Terminologia*

D'acord amb aquest Conveni:

- a) L'expressió grup criminal organitzat designa a un grup estructurat de tres persones o més que existeix des de fa un cert temps i que actua de comú acord amb la finalitat de cometre un o més delictes greus o delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni, per obtenir-ne, directament o indirectament, un rendiment econòmic o un altre rendiment material;
- b) L'expressió delictes greus designa un acte que constitueix un delictes punible d'una pena privativa de llibertat, el màxim de la qual no ha de ser inferior a quatre anys, o d'una pena més greu;
- c) L'expressió grup estructurat designa un grup que no ha estat constituït a l'atzar per cometre immediatament un delictes i que no té necessàriament funcions formalment definides per als seus membres, ni continuïtat en la seva composició o estructura desenvolupada;
- d) El terme béns designa tots els tipus d'havers, corporals o incorporals, mobles o immobles, tangibles o intangibles, i també els actes jurídics o documents que certifiquin la propietat d'aquests havers o els drets que s'hi relacionin;
- e) L'expressió producte del delictes designa qualsevol bé procedent directament o indirectament de la comissió d'un delictes o obtingut directament o indirectament a l'hora de cometre'l;
- f) Els termes bloqueig o embargament designen la prohibició temporal de la transferència, de la conversió, de la disposició o del moviment de béns, o el fet d'assumir temporalment la guàrdia o el control de béns per decisió d'un tribunal o d'una altra autoritat competent;
- g) El terme confiscació designa la desposseïció permanent de béns per decisió d'un tribunal o d'una altra autoritat competent;
- h) L'expressió delictes principal designa qualsevol delictes, de resultes del qual es generi un producte, que sigui susceptible d'esdevenir objecte d'un delictes definit en l'article 6 d'aquest Conveni;

i) L'expressió entrega vigilada designa el mètode que consisteix a permetre el pas d'expedicions il·lícites o sospitoses de ser-ho pel territori d'un o més estats, sabent-ho i sota el control de les autoritats competents d'aquests estats, amb l'objectiu d'investigar un delictes i d'identificar les persones implicades en la seva comissió;

j) L'expressió organització regional d'integració econòmica designa qualsevol organització constituïda per estats sobirans d'una regió determinada, a la qual els estats membres han transferit competències pel que fa a les qüestions regides per aquest Conveni i que ha estat degudament acreditada, segons els seus procediments interns, per signar, ratificar, acceptar, aprovar el Conveni esmentat o adherir-s'hi; les referències en aquest Conveni als "estats part" són aplicables a aquestes organitzacions en el límit de la seva competència.

Article 3

Camp d'aplicació

1. Aquest Conveni s'aplica, llevat que es disposi altrament, a la prevenció, a la investigació i a l'enjudiciament de:

a) Els delictes establerts de conformitat amb els articles 5, 6, 8 i 23 d'aquest Conveni; i

b) Els delictes greus, tal com han estat definits a l'article 2 d'aquest Conveni, quan aquests delictes són de natura transnacional i hi està implicat un grup criminal organitzat.

2. D'acord amb l'apartat 1 d'aquest article, un delictes és de natura transnacional si:

a) Ha estat comès en més d'un estat;

b) Ha estat comès en un estat però una part substancial de la preparació, de la planificació, de la manera com ha estat conduït o del control té lloc en un altre estat;

c) Ha estat comès en un estat, però implica un grup criminal organitzat que es dedica a activitats delictives en més d'un estat; o

d) Ha estat comès en un estat, però té efectes substancials en un altre estat.

Article 4

Protecció de la sobirania

1. Els estats part executen les seves obligacions envers aquest Conveni d'una

manera compatible amb els principis de la igualtat sobirana i de la integritat territorial dels estats i amb el de la no-ingerència en els afers interiors d'altres estats.

2. Cap disposició d'aquest Conveni no habilita un Estat part a exercir sobre el territori d'un altre estat una competència i unes funcions que estan reservades exclusivament a les autoritats d'aquest altre estat pel seu dret intern.

Article 5

Incriminació de la participació en un grup criminal organitzat

1. Cada Estat part adopta les mesures legislatives i altres de necessàries per tipificar com a delicte, quan es comet intencionadament:

a) Qualsevol o ambdós dels actes següents, com a delictes diferents dels que impliquen la temptativa d'activitat delictiva o la seva perpetració:

(i) Posar-se d'acord amb una o més persones amb la intenció de cometre un delicte greu amb una finalitat vinculada directament o indirectament amb l'obtenció d'un rendiment econòmic o un altre rendiment material i, quan ho exigeixi el dret intern, que impliqui un acte comès per un dels participants en virtut d'aquesta entesa o que impliqui un grup criminal organitzat;

(ii) La participació activa d'una persona que tingui coneixement de la finalitat i de l'activitat delictiva general d'un grup criminal organitzat, o de la seva intenció de cometre els delictes en qüestió:

a. A les activitats delictives del grup criminal organitzat;

b. A altres activitats del grup criminal organitzat quan aquesta persona sap que la seva participació contribuirà a efectuar la finalitat delictiva abans esmentada;

b) El fet d'organitzar, de dirigir, de facilitar, de fomentar o d'afavorir, mitjançant ajuda o assessorament, la comissió d'un delicte greu que impliqui un grup criminal organitzat.

2. El coneixement, la intenció, la finalitat, la motivació o l'entesa previstes en l'apartat 1 d'aquest article es poden deduir de circumstàncies de facto objectives.

3. Els estats part amb un dret intern que subordini la incriminació dels delictes previstos al punt i de la lletra a) de l'apartat 1 d'aquest article a la implicació d'un grup criminal organitzat, vetllen perquè el seu dret intern tipifiqui tots els delictes greus que impliquin grups criminals organitzats. Aquests estats part, de la mateixa que els estats part amb un dret intern que subordini la incriminació dels delictes previstos al punt i de la lletra a) de l'apartat 1 d'aquest article a la comissió d'un acte en virtut d'una entesa, ho notifiquen al secretari general de

l'Organització de les Nacions Unides en signar aquest Conveni o en dipositar els instruments de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió.

Article 6

Incriminació del blanqueig del producte del delictes

1. Cada Estat part adopta, de conformitat amb els principis fonamentals del dret intern, les mesures legislatives i altres de necessàries per tipificar com a delictes, quan l'acte ha estat comès intencionadament:

a)

(i) La conversió o la transferència de béns, quan qui ho fa sap que són producte del delictes, amb la finalitat de dissimular o d'encobrir l'origen il·lícit dels béns esmentats o d'ajudar qualsevol persona que està implicada en la comissió del delictes principal a escapar-se de les conseqüències jurídiques dels seus actes;

(ii) La dissimulació o l'encobriment de la veritable natura, de l'origen, de l'emplaçament, de la disposició, del moviment o de la propietat de béns o de drets que hi estan relacionats, l'autor dels quals sap que són producte del delictes;

b) I, sota reserva dels conceptes fonamentals del seu ordenament jurídic:

(i) L'adquisició, la possessió o la utilització de béns, quan qui els adquireix, els posseeix o els utilitza sap, en el moment en què els rep, que són producte del delictes;

(ii) La participació en un dels delictes establerts segons aquest article o en qualsevol altra associació, entesa, temptativa o complicitat per cometre'ls i facilitar l'assistència, l'ajuda o l'assessorament.

2. D'acord amb l'aplicació de l'apartat 1 d'aquest article:

a) Cada Estat part s'esforça a aplicar l'apartat 1 d'aquest article al ventall més ampli de delictes principals;

b) Cada Estat part inclou en els delictes principals tots els delictes greus tal com es defineixen a l'article 2 d'aquest Conveni i els delictes establerts segons els articles 5, 8 i 23. Pel que fa als estats part, la legislació dels quals conté una llista de delictes principals específics, inclouen en aquesta llista, com a mínim, un ventall complet de delictes vinculats a grups criminals organitzats;

c) D'acord amb la lletra b), els delictes principals inclouen els delictes comesos a l'interior i a l'exterior del territori que és competència de l'Estat part en qüestió. Tanmateix, un delictes comès a l'exterior del territori que és competència d'un Estat part només constitueix un delictes principal quan l'acte corresponent és un

delicte penal en virtut del dret intern de l'Estat en què ha estat comès i constituïria un delicte en virtut del dret intern de l'Estat part que aplica aquest article si hagués estat comès en el seu territori;

d) Cada Estat part remet al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides una còpia de les lleis que donen aplicació a aquest article i una còpia de qualsevol modificació aportada ulteriorment a aquestes lleis i a aquests reglaments o una descripció d'aquesta modificació;

e) Quan els principis fonamentals del dret intern d'un Estat part ho exigeixin, serà possible que els delictes tipificats a l'apartat 1 d'aquest article no s'apliquin a les persones que han comès el delicte principal;

f) El coneixement, la intenció o la motivació, com a elements constitutius d'un delicte enunciat a l'apartat 1 d'aquest article, es poden deduir de circumstàncies de facto objectives.

Article 7

Mesures de lluita contra el blanqueig de diners

1. Cada Estat part:

a) Institueix un règim intern complet de reglamentació i de control dels bancs i de les entitats financeres no bancàries, i al mateix temps, si escau, de les altres entitats particularment exposades al blanqueig de diners, dins els límits de la seva competència, a fi de prevenir i de detectar qualsevol forma de blanqueig de diners. El règim esmentat posa l'accent sobre les exigències en matèria d'identificació dels clients, d'enregistrament de les operacions i de declaració de les operacions sospitoses;

b) S'assegura, sense perjudici dels articles 18 i 27 d'aquest Conveni, que les autoritats administratives, de reglamentació, de detecció i de repressió, i d'altres, encarregades de la lluita contra el blanqueig de diners (incloses les autoritats judicials, quan ho prevegi el seu dret intern) estiguin en condicions de cooperar i d'intercanviar informació a escala nacional i internacional, en les condicions establertes pel seu dret intern i, a aquest efecte, preveu crear un servei d'informació financera que actuarà com a centre nacional de compilació, d'anàlisi i de difusió d'informació referent a operacions eventuais de blanqueig de diners.

2. Els estats part preveuen implementar mesures realitzables de detecció i de supervisió del moviment transfronterer d'efectiu i de títols negociables apropiats, sota reserva de garanties que permetin assegurar una utilització correcta de la informació i sense obstaculitzar de cap manera la circulació dels capitals lícits.

Aquestes mesures poden incloure l'obligació per als particulars i les empreses de notificar les transferències transfrontereres de quantitats importants d'efectiu i de títols negociables apropiats.

3. Quan institueixin un règim intern de reglamentació i de control en els termes d'aquest article, i sense perjudici de qualsevol altre article d'aquest Conveni, es convida els estats part a prendre com a línies directrius les iniciatives pertinents que han adoptat les organitzacions regionals, interregionals i multilaterals per lluitar contra el blanqueig de diners.

4. Els estats part s'esforcen a desenvolupar i promoure la cooperació mundial, regional, subregional i bilateral entre les autoritats judicials, els serveis de detecció i de repressió i les autoritats de reglamentació financera amb l'objectiu de lluitar contra el blanqueig de diners.

Article 8

Incriminació de la corrupció

1. Cada Estat part adopta les mesures legislatives i altres de necessàries per tipificar com a delicte, quan els actes han estat comesos intencionadament:

a) El fet de prometre, d'oferir o d'atorgar a un funcionari, directament o indirectament, un rendiment indegut, per a ell mateix o per a una altra persona o entitat, a fi que actuï o s'abstingui d'actuar en l'exercici de les seves funcions oficials;

b) El fet que un funcionari sol·liciti o accepti, directament o indirectament, un rendiment indegut per a ell mateix o per a una altra persona o entitat, a fi d'actuar o d'abstenir-se d'actuar en l'exercici de les seves funcions oficials.

2. Cada Estat part preveu adoptar les mesures legislatives i altres de necessàries per tipificar com a delicte els actes previstos a l'apartat 1 d'aquest article que impliquin un funcionari estranger o un funcionari internacional. Igualment, cada Estat part ha de considerar la possibilitat de tipificar com a delicte altres formes de corrupció.

3. Cada Estat part adopta igualment les mesures necessàries per tipificar com a delicte el fet de ser còmplice d'una infracció establerta segons aquest article.

4. D'acord amb l'apartat 1 d'aquest article i de l'article 9 d'aquest Conveni, el terme funcionari designa un funcionari o una persona que asseguri un servei públic, tal com es defineix aquest terme en el dret intern, i s'aplica d'acord amb el dret penal de l'Estat part en què la persona en qüestió exerceix aquesta funció.

Article 9

Mesures contra la corrupció

1. A més de les mesures previstes a l'article 8 d'aquest Conveni, cada Estat part, segons convingui i segons el seu sistema jurídic, adopta mesures eficaces d'ordre legislatiu, administratiu o altre per promoure la integritat i prevenir, detectar i castigar la corrupció dels funcionaris.
2. Cada Estat part pren mesures per garantir que les seves autoritats actuïn eficaçment en matèria de prevenció, de detecció i de repressió de la corrupció dels funcionaris, fins i tot donant-los una independència suficient per impedir qualsevol influència inadequada sobre la seva actuació.

Article 10

Responsabilitat de les persones jurídiques

1. Cada Estat part adopta les mesures necessàries, de conformitat amb els seus principis jurídics, per establir la responsabilitat de les persones jurídiques que participin en delictes greus que impliquin un grup criminal organitzat o que cometin els delictes establerts segons els articles 5, 6, 8 i 23 d'aquest Conveni.
2. Sota reserva dels principis jurídics de l'Estat part, la responsabilitat de les persones jurídiques pot ser penal, civil o administrativa.
3. Aquesta responsabilitat existeix sense perjudici de la responsabilitat penal de les persones físiques que han comès els delictes.
4. Cada Estat part vetlla, particularment, perquè les persones jurídiques que es considerin responsables segons aquest article siguin objecte de sancions penals o no penals, eficaces, proporcionades i dissuasives, fins i tot de sancions pecuniàries.

Article 11

Diligències judicials, judici i sancions

1. Cada Estat part incrimina la comissió dels delictes tipificats segons els articles 5, 6, 8 i 23 d'aquest Conveni amb sancions que tinguin en compte la gravetat d'aquests delictes.
2. Cada Estat part s'esforça perquè qualsevol acció legal discrecional de què disposi segons el seu dret intern en relació amb l'enjudiciament de persones per delictes previstos en aquest Conveni s'exerceixi de manera que s'optimitzi l'eficàcia de les mesures adoptades, tenint degudament en compte la necessitat de prevenir-ne la comissió.

3. Pel que fa als delictes tipificats de conformitat amb els articles 5, 6, 8 i 23 d'aquest Conveni, cada Estat part pren les mesures apropiades, de conformitat amb el seu dret intern, tenint degudament en compte els drets de la defensa, perquè les condicions a les quals se subordinen les decisions de posada en llibertat en espera del judici o del procediment d'apel·lació tinguin en consideració la necessitat d'assegurar la compareixença de la persona inculpada en qualsevol procediment penal ulterior.

4. Cada Estat part s'assegura que els seus tribunals o altres autoritats competents tinguin present la gravetat dels delictes previstos en aquest Conveni quan prevegin l'eventualitat d'un alliberament anticipat o condicional de persones que s'han declarat culpables d'aquests delictes.

5. Quan escaigui, cada Estat part determina, en el marc del seu dret intern, un període de prescripció prolongat durant el qual es poden iniciar diligències en relació amb qualsevol dels delictes previstos en aquest Conveni. Aquest període serà més llarg quan el presumpte delinqüent s'hagi sostret a la justícia.

6. Cap disposició d'aquest Conveni no perjudica el principi segons el qual la definició dels delictes tipificats segons el Conveni i els mitjans jurídics de defensa aplicables o els altres principis jurídics que regeixen la legalitat de les incriminacions són competència exclusiva del dret intern d'un Estat part, i que aquests delictes han de ser perseguits i castigats de conformitat amb el dret d'aquest Estat.

Article 12

Confiscació i embargament

1. Els estats part adopten, sempre que ho permeti el seu ordenament jurídic intern, les mesures necessàries per permetre la confiscació:

a) Del producte dels delictes previstos en aquest Conveni o de béns el valor dels quals correspon al d'aquest producte;

b) Dels béns, del material o d'altres instruments utilitzats o destinats a ser utilitzats per a la comissió dels delictes previstos en aquest Conveni.

2. Els estats part adopten les mesures necessàries per permetre la identificació, la localització, el bloqueig o l'embargament de qualsevol bé esmentat a l'apartat 1 d'aquest article a l'efecte de confiscació eventual.

3. Si el producte del delicte ha estat transformat o convertit, parcialment o totalment, en altres béns, aquests béns poden ser objecte de les mesures previstes en aquest article per a aquest producte.

4. Si el producte del delictes ha estat barrejat amb béns adquirits legítimament, aquests béns, sense perjudici de qualsevol poder de bloqueig o d'embargament, es poden confiscar fins al total del valor estimat del producte que hi hagi estat barrejat.

5. Els ingressos o altres rendiments que s'obtinguin del producte del delictes, dels béns en què el producte hagi estat transformat o convertit o dels béns amb què hagi estat barrejat també poden ser objecte de les mesures previstes en aquest article, igual i en la mateixa mesura que el producte del delictes.

6. D'acord amb aquest article i l'article 13 d'aquest Conveni, cada Estat part habilita els seus tribunals o altres autoritats competents per ordenar la presentació o l'embargament de documents bancaris, financers o comercials. Els estats part no poden invocar el secret bancari per rebutjar o donar efecte a les disposicions d'aquest apartat.

7. Els estats part poden preveure que es pugui exigir a un delinqüent que demostrï l'origen lícit del presumpte producte del delictes o d'altres béns que puguin ser objecte d'una confiscació, en la mesura en què aquesta exigència sigui conforme als principis del seu dret intern i a la natura del procediment judicial o dels altres procediments relacionats.

8. La interpretació de les disposicions d'aquest article no ha de perjudicar mai els drets dels tercers de bona fe.

9. Cap disposició d'aquest article no perjudica el principi segons el qual les mesures que s'hi preveuen es defineixen i s'apliquen de conformitat amb el dret intern de cada Estat part i segons les disposicions del dret esmentat.

Article 13

Cooperació internacional a l'efecte de confiscació

1. Sempre que es pugui, en el marc del seu ordenament jurídic nacional, un Estat part que rebí, d'un altre Estat part que tingui competència per conèixer d'un delictes previst en aquest Conveni, una demanda de confiscació del producte del delictes, dels béns, del material o d'altres instruments previstos a l'apartat 1 de l'article 12 d'aquest Conveni, que es trobin situats en el seu territori:

a) Ha de transmetre la demanda a les seves autoritats competents perquè pronunciï una decisió de confiscació i, si aquesta hi intervé, l'ha de fer executar; o

b) Ha de transmetre a les seves autoritats competents, a fi que s'executi en els límits de la demanda, la decisió de confiscació presa per un tribunal situat en el territori de l'Estat part requeridor de conformitat amb l'apartat 1 de l'arti-

cle 12 d'aquest Conveni, pel que fa al producte del delictes, dels béns, del material o d'altres instruments previstos a l'apartat 1 de l'article 12 situats en el territori de l'Estat part requerit.

2. Quan un altre Estat part amb competència formuli una demanda perquè és coneixedor d'un delictes previst en aquest Conveni, l'Estat part requerit pren les mesures necessàries per identificar, localitzar i bloquejar o embargar el producte del crim, els béns, el material o els altres instruments previstos a l'apartat 1 de l'article 12 d'aquest Conveni, en vista d'una confiscació eventual que caldrà que ordeni l'Estat part requeridor o que resulti d'una demanda formulada per l'Estat part requerit en virtut de l'apartat 1 d'aquest article.

3. Les disposicions de l'article 18 d'aquest Conveni s'apliquen mutatis mutandis a aquest article. A més de les informacions previstes a l'apartat 15 de l'article 18, les demandes presentades de conformitat amb aquest article contenen:

a) Quan la demanda fa referència a la lletra a) de l'apartat 1 d'aquest article, una descripció dels béns que cal confiscar i una exposició dels fets sobre els quals es fonamenta l'Estat part requeridor que siguin prou explícits per permetre a l'Estat part requerit de dictar l'ordre de confiscació d'acord amb el seu dret intern;

b) Quan la demanda fa referència a la lletra b) de l'apartat 1 d'aquest article, una còpia legalment admissible de l'ordre de confiscació emesa per l'Estat part requeridor en què es fonamenta la demanda, una exposició dels fets i la informació que indiqui en quins límits es demana d'executar l'ordre;

c) Quan la demanda fa referència a l'apartat 2 d'aquest article, una exposició dels fets sobre els quals es fonamenta l'Estat part requeridor i una descripció de les mesures sol·licitades.

4. L'Estat part requerit pren les decisions o les mesures previstes en els apartats 1 i 2 d'aquest article de conformitat amb el seu dret intern i segons les seves disposicions, i de conformitat amb les seves regles de procediment o amb qualsevol tractat, acord o disposició bilateral o multilateral que el vinculi l'Estat part requeridor.

5. Cada Estat part remet al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides una còpia de les seves lleis i reglaments que donen aplicació a aquest article, i una còpia de qualsevol modificació aportada ulteriorment a aquestes lleis i a aquests reglaments, o una descripció d'aquesta modificació.

6. Si un Estat part decideix subordinar l'adopció de les mesures previstes en els apartats 1 i 2 d'aquest article a l'existència d'un tractat en la matèria, ha de considerar aquest Conveni com la base convencional necessària i suficient per complir aquest requisit.

7. Un Estat part pot rebutjar donar curs a una demanda de cooperació en virtut d'aquest article en cas que el delicte al qual fa referència no sigui un delicte previst en aquest Conveni.

8. La interpretació de les disposicions d'aquest article no ha de perjudicar mai els drets dels tercers de bona fe.

9. Els estats part preveuen concloure tractats, acords o convenis bilaterals o multilaterals a fi de reforçar l'eficàcia de la cooperació internacional instaurada d'acord amb aquest article.

Article 14

Disposició del producte del delicte o dels béns confiscats

1. Un Estat part que confisca el producte del delicte o els béns en aplicació de l'article 12 o de l'apartat 1 de l'article 13 d'aquest Conveni en disposa de conformitat amb el seu dret intern i amb els seus procediments administratius.

2. Quan els estats part actuen a demanda d'un altre Estat part en aplicació de l'article 13 d'aquest Conveni, han de preveure a títol prioritari, sempre que el seu dret intern els ho permeti i si els n'ha estat formulada la demanda, restituir el producte del delicte o els béns confiscats a l'Estat part requeridor, a fi que aquest darrer pugui indemnitzar les víctimes del delicte o restituir aquest producte del delicte o aquests béns als seus propietaris legítims.

3. Quan un Estat part actua a demanda d'un altre Estat part en aplicació dels articles 12 i 13 d'aquest Conveni, pot considerar el fet de concloure acords o disposicions que prevegin:

a) L'ingrés del valor d'aquest producte o d'aquests béns, o els fons que provenguin de la seva venda, o una part d'aquests fons, al compte establert en aplicació de la lletra c) de l'apartat 2 de l'article 30 d'aquest Conveni i als organismes intergovernamentals especialitzats en la lluita contra la delinqüència organitzada;

b) La repartició amb altres estats part, sistemàticament o cas per cas, aquest producte o aquests béns, o els fons procedents de la seva venda, de conformitat amb el seu dret intern o els seus procediments administratius.

Article 15

Competència

1. Cada Estat part adopta les mesures necessàries per establir la seva competència en relació amb els delictes establerts segons els articles 5, 6, 8 i 23 d'aquest Conveni en els casos següents:

- a) Quan el delicte es comet en el seu territori; o
- b) Quan el delicte es comet a bord d'un vaixell que arborava la seva bandera o a bord d'una aeronau matriculada segons el seu dret intern en el moment en què es comet el delicte.

2. Sense perjudici de l'article 4 d'aquest Conveni, un Estat part pot establir igualment la seva competència per conèixer aquests delictes en els casos següents:

- a) Quan el delicte es comet contra un nacional seu;
- b) Quan el delicte el comet un dels seus nacionals o una persona apàtrida que resideix habitualment en el seu territori, o

c) Quan el delicte és:

(i) Un dels delictes establerts de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 5 d'aquest Conveni i es comet fora del seu territori en vista de la comissió, en el seu territori d'un delicte greu;

(ii) Un dels delictes establerts de conformitat amb el punt ii. de la lletra b) de l'apartat 1 de l'article 6 d'aquest Conveni i es comet fora del seu territori en vista de la comissió, en el seu territori, d'un delicte establert de conformitat amb els punts (i) o (ii) de la lletra a) o (i) de la lletra b) de l'apartat 1 de l'article 6 d'aquest Conveni.

3. D'acord amb l'apartat 10 de l'article 16 d'aquest Conveni, cada Estat part adopta les mesures necessàries per establir la seva competència en relació amb els delictes previstos en aquest Conveni quan el presumpte delinqüent es troba en el seu territori i no l'extradeix per l'únic motiu que és un dels seus nacionals.

4. Cada Estat part pot adoptar igualment les mesures necessàries per establir la seva competència pel que fa als delictes previstos en aquest Conveni quan el presumpte delinqüent es troba en el seu territori i no l'extradeix.

5. Si un Estat part que exerceix la seva competència en virtut de l'apartat 1 o 2 d'aquest article ha rebut una notificació, o s'ha assabentat de qualsevol altra manera, que un o més estats part duen a terme una investigació o han iniciat diligències o un procediment judicial en relació amb el mateix acte, les autoritats competents d'aquests estats part es consulten, segons convingui, per coordinar les seves accions.

6. Sense perjudici de les normes de dret internacional general, aquest Conveni no exclou l'exercici de qualsevol competència penal establerta per un Estat part segons el seu dret intern.

Article 16

Extradició

1. Aquest article s'aplica als delictes previstos en aquest Conveni o als casos en què un grup criminal organitzat està implicat en un delicte previst a la lletra a) o b) de l'apartat 1 de l'article 3 i quan la persona que és objecte de la demanda d'extradició es troba en territori de l'Estat part requerit, a condició que el delicte pel qual se sol·licita l'extradició es pugui castigar segons el dret intern de l'Estat part requeridor i de l'Estat part requerit.
2. Si la demanda d'extradició fa referència a altres delictes greus diferents, alguns dels quals no estan previstos en aquest article, l'Estat part requerit pot aplicar igualment aquest article a aquests darrers delictes.
3. Cadascun dels delictes a què s'aplica aquest article es considera inclòs de ple dret en qualsevol tractat d'extradició en vigor entre els estats part com a delictes que poden donar lloc a extradició. Els estats part es comprometen a incloure aquests delictes com a delictes que poden donar lloc a extradició, en qualsevol tractat d'extradició que concloguin entre ells.
4. Si un Estat part que subordina l'extradició a l'existència d'un tractat rep una demanda d'extradició d'un Estat part amb el qual no ha conclòs un tractat similar, pot considerar aquest Conveni com la base legal de l'extradició per als delictes als quals s'aplica aquest article.
5. Els estats part que subordinen l'extradició a l'existència d'un tractat:
 - a) En dipositar l'instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió a aquest Conveni, han d'informar el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides si consideren o no aquest Conveni com la base legal per cooperar en matèria d'extradició amb altres estats part d'aquest Conveni; i
 - b) Si no consideren aquest Conveni com la base legal per cooperar en matèria d'extradició, s'han d'esforçar, si escau, per concloure tractats d'extradició amb altres estats part d'aquest Conveni a fi d'aplicar aquest article.
6. Els estats part que no subordinin l'extradició a l'existència d'un tractat i reconguin entre ells els delictes a què s'aplica aquest article com a delictes que poden donar lloc a extradició.
7. L'extradició se subordina a les condicions previstes pel dret intern de l'Estat part requerit o pels tractats d'extradició aplicables, fins i tot, i principalment, a les condicions referents a la pena mínima requerida per extradir i als motius pels quals l'Estat part requerit pot refusar l'extradició.

8. Els estats part s'han d'esforçar, sense perjudici del seu dret intern, a accelerar els procediments d'extradició i simplificar les exigències en matèria de prova que hi estiguin relacionades, pel que fa als delictes a què s'aplica aquest article.

9. Sota reserva de les disposicions del seu dret intern i dels tractats d'extradició que hagi conclòs, l'Estat part requerit, a requeriment de l'Estat part requeridor i si considera que les circumstàncies ho justifiquen i que hi ha urgència, pot detenir una persona present en el seu territori, l'extradició de la qual es demana, o bé es pot prendre qualsevol altra mesura apropiada per garantir-ne la compareixença en els procediments d'extradició.

10. Si un Estat part, en el territori del qual es trobi el presumpte delinqüent, no extradeix aquesta persona respecte d'un delicte a què s'aplica aquest article per l'única raó que aquesta persona és un dels seus nacionals, està obligat, a requeriment de l'Estat part que en demani l'extradició, a sotmetre el cas sense demora injustificada a les seves autoritats competents a l'efecte d'enjudiciament. Aquestes autoritats prenen llur decisió i porten les diligències de la mateixa manera que per a qualsevol altre delicte greu en virtut del dret intern d'aquest Estat part. Els estats part interessats cooperen entre ells, principalment en matèria de procediment i de prova, a fi de garantir l'eficàcia d'aquestes actuacions.

11. Quan un Estat part, en virtut del seu dret intern, només està autoritzat a extradir o a lliurar de qualsevol altra forma un dels seus nacionals si aquesta persona és reenviada posteriorment a aquest Estat part per complir la condemna imposada com a resultat del judici o del procediment que n'origini la demanda d'extradició o de lliurament, i quan aquest Estat part i l'Estat part requeridor es posin d'acord sobre aquesta opció i sobre altres condicions que puguin ser considerades apropiades, aquesta extradició o aquest lliurament condicional és suficient a l'efecte de l'execució de l'obligació enunciada a l'apartat 10 d'aquest article.

12. Si l'extradició, demanada a l'efecte de compliment d'una condemna, es rebutja perquè la persona que és objecte d'aquesta demanda és un nacional de l'Estat part requerit, aquest darrer, si el seu dret intern li ho permet, de conformitat amb les prescripcions d'aquest dret i a demanda de l'Estat part requeridor, ha de considerar la possibilitat de fer complir la condemna imposada de conformitat amb el dret intern de l'Estat part requeridor, o el que quedi d'aquesta condemna.

13. S'ha de garantir a qualsevol persona que sigui objecte de diligències a causa de qualsevol dels delictes a què s'aplica aquest article un tracte just en totes les fases del procediment, fins i tot que tingui tots els drets i totes les garanties previstes pel dret intern de l'Estat part en el territori en què es trobi.

14. Cap disposició d'aquest Conveni s'ha d'interpretar en el sentit que s'obliga

l'Estat part requerit a extradir si té raons serioses per pensar que la demanda s'ha presentat a l'efecte de perseguir o de castigar una persona per raons de gènere, raça, religió, nacionalitat, origen ètnic o d'opinió política, o perquè el fet de donar curs a aquesta demanda causaria un perjudici a aquesta persona per qualsevol d'aquestes raons.

15. Els estats part no poden rebutjar una demanda d'extradició per l'única raó que es consideri que el delictes inclou també qüestions fiscals.

16. Abans de rebutjar l'extradició, l'Estat part requerit consulta, si escau, l'Estat part requeridor per oferir-li la possibilitat d'emetre la seva opinió i de proporcionar informació que doni suport a les seves al·legacions.

17. Els estats part han de procurar concloure acords o convenis bilaterals i multilaterals per permetre l'extradició o per augmentar-ne l'eficàcia.

Article 17

Trasllat de persones condemnades

Els estats part poden preveure concloure acords o convenis bilaterals o multilaterals relatius al trasllat al seu territori de persones condemnades a penes d'emprisonament o a altres penes privatives de llibertat per un delictes previst per aquest Conveni, a fi que aquestes persones puguin complir al seu territori la resta de la condemna.

Article 18

Cooperació judicial

1. Els estats part acorden la cooperació judicial més àmplia possible quan hi hagi investigacions, diligències i procediments judicials relacionats amb els delictes previstos en aquest Conveni, com preveu l'article 3, i cooperen de forma similar quan l'Estat part requeridor tingui motius raonables per sospitar que el delictes previst a la lletra a) o b) de l'apartat 1 de l'article 3 és de natura transnacional, així com, quan les víctimes, els testimonis, el producte, els instruments o els elements de prova d'aquests delictes es troben dins l'Estat part requerit i un grup criminal organitzat hi està implicat.

2. S'acorda la cooperació judicial més àmplia possible –sempre que les lleis, els tractats, els acords i els convenis pertinents de l'Estat part requerit ho permetin– quan hi hagi investigacions, diligències i procediments judicials referents a delictes de què es pot considerar responsable una persona jurídica dins l'Estat part requeridor, de conformitat amb l'article 10 d'aquest Conveni.

3. La cooperació judicial que s'acorda en aplicació d'aquest article pot ser demanada a l'efecte següent:

- a) Recollir testimoniatges o declaracions;
- b) Comunicar actes judicials;
- c) Efectuar inspeccions, embargaments, i bloqueigs;
- d) Examinar objectes i visitar llocs;
- e) Facilitar informació, elements de prova i avaluacions pericials;
- f) Lliurar originals o còpies certificades conformes de documents i d'expedients pertinents, inclosa la documentació administrativa, bancària i financera, així com la documentació social o comercial de societats mercantils;
- g) Identificar o localitzar productes del delictes, béns, instruments o altres elements a fi de recollir elements de prova;
- h) Facilitar la compareixença voluntària de persones en l'Estat part requeridor;
- i) Facilitar qualsevol altre tipus d'assistència compatible amb el dret intern de l'Estat part requerit.

4. Sense perjudici del seu dret intern, les autoritats competents d'un Estat part poden transmetre, sense demanda prèvia, informació relativa a qüestions penals a una autoritat competent d'un altre Estat part, si creuen que aquesta informació podria ajudar-lo a emprendre o a concloure amb èxit investigacions i diligències penals, o a portar aquest darrer Estat part a formular una demanda en virtut d'aquest Conveni.

5. La transmissió d'informació, de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article, es fa sense perjudici de les investigacions i de les diligències penals a l'Estat de qui les autoritats competents faciliten la informació. Les autoritats competents que reben la informació accedeixen a qualsevol demanda referent a la confidencialitat de la informació, fins i tot temporalment, o a l'ús restringit de la informació. Tanmateix, això no impedeix a l'Estat part que rep la informació de revelar, durant el procediment judicial, informació a descàrrega d'una persona acusada. En aquest cas, l'Estat part que rep la informació avisa l'Estat part que la transmet abans de revelar-la i, si se li demana, consulta l'Estat part transmissor. Si, excepcionalment, no és possible notificar-ho prèviament, l'Estat part que rep la informació informa sense demora l'Estat part transmissor de la revelació.

6. Les disposicions d'aquest article no afecten gens les obligacions que deriven de qualsevol altre tractat bilateral o multilateral vigent o que hagi de regir, totalment o parcialment, la cooperació judicial.

7. Els apartats 9 al 29 d'aquest article s'apliquen a les demandes que es fan de conformitat amb aquest article si els estats part en qüestió no estan vinculats per un tractat de cooperació judicial. Si els estats part esmentats estan vinculats per un tractat d'aquestes característiques, s'apliquen les disposicions corresponents d'aquest tractat, a menys que els estats part no convinguin aplicar en el seu lloc les disposicions dels apartats 9 al 29 d'aquest article. S'insta fortament els estats part perquè apliquin aquests apartats si faciliten la cooperació.

8. Els estats part no poden invocar el secret bancari per rebutjar la cooperació judicial prevista en aquest article.

9. Els estats part poden invocar l'absència de doble incriminació per rebutjar de donar curs a una demanda de cooperació judicial prevista en aquest article. Tanmateix, l'Estat part requerit pot, quan ho consideri escaient, facilitar aquesta assistència, sempre que ho decideixi per voluntat pròpia, independentment del fet que l'acte estigui tipificat com a delicte segons el dret intern de l'Estat part requerit.

10. Qualsevol persona detinguda o que estigui complint una condemna en el territori d'un Estat part, la presència de la qual es requereixi en un altre Estat part per a finalitats d'identificació, de testimoniatge o perquè aporti, de qualsevol altra manera, la seva ajuda per obtenir proves en el marc d'investigacions, de diligències o de procediments judicials relatius als delictes previstos en aquest Conveni, pot ser objecte de trasllat si es compleixen les condicions següents:

- a) La persona, degudament informada, hi consent lliurement;
- b) Les autoritats competents d'ambdós estats part hi estan d'acord, sota reserva de les condicions que aquests estats part considerin adequades.

11. D'acord amb l'apartat 10 d'aquest article:

- a) L'Estat part al qual s'efectua el trasllat té la competència i l'obligació de mantenir la persona interessada detinguda, llevat que l'Estat part a partir del qual es trasllada la persona ho demani o ho autoritzi altrament;
- b) L'Estat part al qual es traslladi la persona compleix sense retard l'obligació de retornar-la a la custòdia de l'Estat part a partir del qual ha estat traslladada, de conformitat amb el que s'hagi convingut prèviament o amb el que les autoritats competents d'ambdós estats part hagin decidit altrament;
- c) L'Estat part al qual s'efectua el trasllat no pot exigir a l'Estat part a partir del qual s'efectua el trasllat que iniciï un procediment d'extradició perquè se li lliuri la persona;
- d) Es té en compte el període que la persona ha passat detinguda a l'Estat part al

qual ha estat traslladada a l'efecte de descomptar-li de la pena que ha de complir a l'Estat part a partir del qual ha estat traslladada.

12. Llevat que l'Estat part a partir del qual una persona ha de traslladar-se en virtut dels apartats 10 i 11 d'aquest article hi estigui d'acord, la persona esmentada, sigui de la nacionalitat que sigui, no pot ser enjudiciada, detinguda, condemnada o sotmesa a altres restriccions de la seva llibertat de moviment en el territori de l'Estat part al qual es trasllada per actes, omissions o condemnes anteriors al moment en què deixa el territori de l'Estat part a partir del qual es trasllada.

13. Cada Estat part designa una autoritat central encarregada de transmetre i rebre les demandes de cooperació judicial i, d'executar-les o transmetre-les a les autoritats competents per a l'execució. Si un Estat part té una regió o un territori especial dotat d'un sistema de cooperació judicial diferent, pot designar una autoritat central diferent que tindrà la mateixa funció per a la regió que per al territori esmentats. Les autoritats centrals asseguren l'execució o la transmissió ràpida i de manera correcta les demandes rebudes. Si l'autoritat central transmet la demanda a una autoritat competent per a l'execució, li recomana que executi la demanda ràpidament i de manera correcta. Els estats part notifiquen el nom de l'autoritat central designada a aquest efecte al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides en el moment en què dipositin els instruments de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o s'adhereixin a aquest Conveni. Les demandes de cooperació judicial i qualsevol comunicació que s'hi relacioni es transmeten a les autoritats centrals designades pels estats part. Aquesta disposició s'entén sense perjudici del dret de qualsevol Estat part d'exigir que se li adrecin aquestes demandes i comunicacions per via diplomàtica i, en cas d'urgència, si els estats part ho convenen, mitjançant l'Organització Internacional de Policia Criminal, si és possible.

14. Les demandes s'adrecen per escrit o, quan sigui possible, per qualsevol altre mitjà que pugui registrar un document escrit, en un idioma acceptable per l'Estat part requerit, en condicions que permetin a l'Estat part esmentat d'establir-ne l'autenticitat. Els estats part notifiquen l'idioma o els idiomes acceptables al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides en el moment en què dipositin els instruments de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o s'adhereixin a aquest Conveni. En cas d'urgència i si els estats part ho convenen, les demandes es poden efectuar oralment, però s'han de confirmar per escrit sense demora.

15. Les demandes de cooperació judicial han d'incloure la informació següent:

- a) La identitat de l'autoritat de qui prové la demanda;
- b) L'objecte i la natura de la investigació, de les diligències o del procediment

judicial a què es refereix la demanda, i també el nom i les funcions de l'autoritat encarregada d'efectuar-ho;

c) Un resum dels fets pertinents, excepte per a les demandes adreçades a l'efecte de comunicar actes judicials;

d) Una descripció de l'assistència requerida i el detall de qualsevol procediment particular que l'Estat part requeridor desitja que s'apliqui;

e) Si és possible, la identitat, l'adreça i la nacionalitat de qualsevol persona interessada; i

f) L'objecte pel qual es demanen el testimoni, la informació o les mesures.

16. L'Estat part requerit pot demanar un complement d'informació quan ho consideri necessari per executar la demanda, de conformitat amb el seu dret intern o quan això faciliti l'execució de la demanda.

17. Qualsevol demanda s'executa de conformitat amb el dret intern de l'Estat part requerit i, sempre que no contravingui el dret intern de l'Estat part requerit i quan es pugui, de conformitat amb els procediments previstos a la demanda.

18. Quan sigui possible, i de conformitat amb els principis fonamentals del dret intern, si una persona que es troba en el territori d'un Estat part ha d'oïr com a testimoni o com a perit per part de les autoritats judicials d'un altre Estat part, el primer Estat part pot, si l'altre ho requereix, autoritzar la seva audició per videoconferència si no pot comparèixer o no s'aconsella que comparegui en persona en el territori de l'Estat part requeridor. Els estats part poden convenir que una autoritat judicial de l'Estat part requeridor dirigeixi l'audició i que una autoritat judicial de l'Estat part requerit hi assisteixi.

19. L'Estat part requeridor no comunica ni utilitza la informació o els elements de prova facilitats per l'Estat part requerit per a investigacions, enjudiciaments o procediments judicials que no siguin els previstos en la demanda sense el consentiment previ de l'Estat part requerit. No hi ha res en aquest apartat que impedeixi a l'Estat part requeridor revelar, en un procediment, informació o elements de prova que puguin exculpar una persona acusada. En aquest darrer cas, l'Estat part requeridor informa l'Estat part requerit abans de revelar-ho i, si se li demana, consulta l'Estat part requerit. Si, excepcionalment, no és possible informar-ne prèviament, l'Estat part requeridor informa l'Estat part requerit sense retard de la revelació.

20. L'Estat part requeridor pot exigir que l'Estat part requerit guardi el secret sobre la demanda i el seu contingut, a excepció del que sigui necessari per execu-

tar-la. Si l'Estat part requerit no pot complir aquesta exigència, n'ha d'informar immediatament l'Estat part requeridor.

21. La cooperació judicial es pot rebutjar:

a) Si la demanda no s'efectua de conformitat amb les disposicions d'aquest article;

b) Si l'Estat part requerit considera que l'execució de la demanda és susceptible de perjudicar la seva sobirania, la seva seguretat, el seu ordre públic o altres interessos fonamentals;

c) En cas que el dret intern de l'Estat part requerit prohibeixi a les seves autoritats de prendre les mesures sol·licitades en el cas d'un delictes anàleg que hagués estat objecte d'una investigació, de diligències o d'un procediment judicial en el marc de la seva pròpia competència;

d) En cas que el fet d'acceptar la demanda vagi en contra de l'ordenament jurídic de l'Estat part requerit referit a la cooperació judicial.

22. Els estats part no poden rebutjar una demanda de cooperació judicial per l'única raó que es consideri que el delictes també inclou qüestions fiscals.

23. Qualsevol rebuig de cooperació judicial ha de ser degudament fonamentat.

24. L'Estat part requerit executa la demanda de cooperació judicial tan aviat com pot i té en compte, sempre que es pugui, tots els terminis suggerits per l'Estat part requeridor i que estiguin motivats, preferiblement en la demanda. L'Estat part requerit respon a les demandes raonables de l'Estat part requeridor referent als progressos efectuats en l'execució de la demanda. L'Estat part requeridor n'informa promptament quan ja no calgui la cooperació sol·licitada.

25. L'Estat part requerit pot diferir la cooperació judicial quan interfereixi en una investigació, diligències o un procediment judicial en curs.

26. Abans de rebutjar una demanda en virtut de l'apartat 21 d'aquest article o de diferir-ne l'execució en virtut de l'apartat 25, l'Estat part requerit consulta l'Estat part requeridor sobre la possibilitat d'atorgar la cooperació sota reserva de les condicions que consideri necessàries. Si l'Estat part requeridor accepta la cooperació sota reserva d'aquestes condicions, n'ha d'observar el compliment.

27. Sense perjudici de l'aplicació de l'apartat 12 d'aquest article, un testimoni, un perit o una altra persona que, a requeriment de l'Estat part requeridor, consenti declarar en un judici o a col·laborar en una investigació, en diligències o en un procediment judicial en el territori de l'Estat part requeridor, no pot ser enjudiciat, detingut, condemnat o sotmès a altres restriccions de la seva llibertat personal

en aquest territori per actes, omissions o condemnes anteriors al moment en què va deixar el territori de l'Estat part requerit. Aquesta immunitat cessa quan el testimoni, el perit o l'altra persona hagi tingut la possibilitat d'abandonar el territori de l'Estat part requeridor, durant un període de quinze dies consecutius o qualsevol altre període acordat pels estats part, a comptar de la data en què ha estat informat oficialment que les autoritats judicials ja no requereixen la seva presència, i tanmateix, s'hi hagi quedat voluntàriament o hi hagi tornat lliurement després d'haver-lo abandonat.

28. Les despeses ordinàries en què s'hagi incorregut per executar una demanda són a càrrec de l'Estat part requerit, llevat que els estats part concernits ho hagin acordat altrament. Quan es consideri que l'execució de la demanda comportarà despeses importants o extraordinàries, els estats part s'han de consultar per establir les condicions segons les quals s'executarà la demanda, així com la manera com s'assumiran les despeses.

29. L'Estat part requerit:

a) Facilita a l'Estat part requeridor còpies de documents oficials o d'informacions administratives que estiguin en possessió seva i siguin d'accés públic, en virtut del seu dret intern;

b) Pot, per decisió pròpia, facilitar a l'Estat part requeridor i amb les condicions que consideri adequades, còpies íntegres o parcials de documents oficials o d'informacions administratives que estiguin en possessió seva i no siguin d'accés públic, en virtut del seu dret intern.

30. Els estats part preveuen, si escau, la possibilitat de concloure acords o convenis bilaterals o multilaterals que serveixin als objectius i a les disposicions d'aquest article, que els donin un efecte pràctic o que les reforcin.

Article 19

Investigacions conjuntes

Els estats part preveuen concloure acords o convenis bilaterals o multilaterals en virtut dels quals, per als afers que siguin objecte d'investigacions, de diligències o de procediments judicials en un o més estats, les autoritats competents concernides puguin establir òrgans d'investigació conjunts. En absència d'aquests acords o d'aquests convenis, les investigacions conjuntes es poden dur a terme cas per cas. Els estats part concernits vetllen perquè es respecti plenament la sobirania de l'Estat part en el territori on s'ha d'efectuar la investigació.

Article 20

Tècniques especials d'investigació

1. Si els principis fonamentals del seu ordenament jurídic intern ho permeten, cada Estat part, en funció de les seves possibilitats i de conformitat amb les condicions prescrites en el seu dret intern, pren les mesures necessàries per permetre recórrer adequadament a l'entrega vigilada i, quan ho consideri oportú, recórrer a altres tècniques especials d'investigació, com ara la vigilància electrònica o d'una altra mena i les operacions d'infiltració, per les seves autoritats competents en el seu territori amb la finalitat de lluitar eficaçment contra la delinqüència organitzada.

2. A l'efecte d'investigar els delictes previstos en aquest Conveni, s'anima els estats part perquè conclouin, si cal, acords o convenis bilaterals o multilaterals apropiats per recórrer a les tècniques especials d'investigació en el marc de la cooperació internacional. Aquests acords o aquests convenis es conclouen i s'apliquen respectant plenament el principi de la igualtat sobirana dels estats i s'implementen respectant estrictament les disposicions que contenen.

3. En absència dels acords o convenis previstos a l'apartat 2 d'aquest article, les decisions de recórrer a tècniques especials d'investigació internacionalment es prenen cas per cas i poden, si cal, tenir en compte enteses i arranjaments financers pel que fa a l'exercici de la seva competència per part dels estats part interessats.

4. Les entregues vigilades a què es decideixi recórrer internacionalment poden incloure, amb el consentiment dels estats part concernits, mètodes com ara la intercepció de les mercaderies i l'autorització de continuar la seva tramesa, sense alteració o després de sostreure o de reemplaçar la totalitat o una part d'aquestes mercaderies.

Article 21

Remissió de procediments penals

Els estats part preveuen la possibilitat de remetre's als procediments relatius a l'enjudiciament d'un delicte previst en aquest Conveni en els casos en què aquesta remissió es consideri necessària en interès d'una bona administració de la justícia i, principalment quan afecti diverses jurisdiccions, amb vista a centralitzar les diligències.

Article 22

Establiment d'antecedents penals

Els estats part poden adoptar les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per tenir en compte, en les condicions i amb les finalitats que consideri adequades, qualsevol condemna de la qual el presumpte autor d'un delictes hagi estat objecte anteriorment en un altre Estat, a fi d'utilitzar aquesta informació en el marc d'un procediment penal relatiu a un delictes previst en aquest Conveni.

Article 23

Incriminació de l'obstaculització de la justícia

Cada Estat part adopta les mesures legislatives i d'altres que siguin necessàries per tipificar com a delictes, quan els actes s'hagin comès intencionadament:

- a) El fet de recórrer a la força física, a amenaces o a la intimidació, o de prometre, d'oferir o d'atorgar un rendiment indegut per obtenir un fals testimoniatge o impedir un testimoniatge o la presentació d'elements de prova en un procediment en relació amb la comissió d'un delictes previst en aquest Conveni;
- b) El fet de recórrer a la força física, a amenaces o a la intimidació per impedir l'exercici de les funcions oficials a un agent de la justícia o a un agent dels serveis de detecció i de repressió quan es cometin delictes previstos en aquest Conveni. No hi ha res en aquesta lletra que perjudiqui el dret dels estats part de disposar d'una legislació destinada a protegir altres categories de funcionaris.

Article 24

Protecció dels testimonis

1. Cada Estat part pren, dins el límit dels seus mitjans, mesures apropiades per assegurar una protecció eficaç contra eventuals actes de represàlia o d'intimidació als testimonis que, en el marc de procediments penals, facin un testimoniatge referent als delictes previstos en aquest Conveni i, si escau, als seus familiars i a altres persones que els siguin properes.

2. Les mesures previstes a l'apartat 1 d'aquest article poden consistir, sense perjudici dels drets de la persona inculpada i inclòs el dret a les garanties processals:

- a) A establir, per a la protecció física d'aquestes persones, procediments que, segons les necessitats i en la mesura en què es pugui, vagin dirigits a reubicar-los i a permetre, si escau, la prohibició total o parcial de la revelació d'informació relativa a la seva identitat i parador;

b) A preveure normes de prova que permetin als testimonis declarar d'una manera que en garanteixin la seguretat, per exemple, autoritzant-los a declarar recorrent a tecnologies de la comunicació com ara la videoconferència o altres mitjans adequats.

3. Els estats part preveuen concloure acords o convenis amb altres estats per a la reubicació de les persones esmentades a l'apartat 1 d'aquest article.

4. Les disposicions d'aquest article s'apliquen igualment a les víctimes quan siguin testimonis.

Article 25

Assistència i protecció de les víctimes

1. Cada Estat part pren, en el límit dels seus mitjans, mesures apropiades per prestar assistència i donar protecció a les víctimes dels delictes previstos en aquest Conveni, principalment en els casos d'amenaça de represàlies o d'intimidació.

2. Cada Estat part estableix procediments apropiats per permetre a les víctimes dels delictes previstos en aquest Conveni d'obtenir compensacions.

3. Cada Estat part, sota reserva del seu dret intern, permet que les opinions i les preocupacions de les víctimes es presentin i es tinguin en compte en les fases adequades del procediment penal iniciat contra els delinqüents sense que perjudiqui els drets de la defensa.

Article 26

Mesures destinades a reforçar la cooperació amb els serveis de detecció i de repressió

1. Cada Estat part pren les mesures apropiades per animar les persones que participen o han participat en grups criminals organitzats:

a) A proporcionar informació útil a les autoritats competents als efectes d'investigació i de recerca de proves sobre qüestions com ara:

(i) La identitat, la natura, la composició, l'estructura, la ubicació o les activitats dels grups criminals organitzats;

(ii) Els vincles, fins i tot a escala internacional, amb altres grups criminals organitzats;

(iii) Els delictes que els grups criminals organitzats han comès o podrien cometre;

b) A proporcionar ajuda efectiva i concreta a les autoritats competents, que pugui contribuir a privar els grups criminals organitzats dels seus recursos o del producte del delictes.

2. Cada Estat part considera la possibilitat de preveure, en els casos apropiats, d'alleugerir la pena dels acusats que cooperin de manera substancial en la investigació o en l'enjudiciament respecte d'un delictes previst en aquest Conveni.

3. Cada Estat part considera la possibilitat de preveure, de conformitat amb els principis fonamentals del seu dret intern, atorgar la immunitat judicial a les persones que cooperin de manera substancial en la investigació o en l'enjudiciament respecte d'un delictes previst en aquest Conveni.

4. La protecció d'aquestes persones s'assegura tal com preveu l'article 24 d'aquest Conveni.

5. Quan una persona que està concernida per l'apartat 1 d'aquest article i es troba en un Estat part pot aportar una cooperació substancial a les autoritats competents d'un altre Estat part, els estats part concernits poden preveure concloure acords o convenis, de conformitat amb el seu dret intern, referents a la possibilitat que l'altre Estat atorgui el tracte previst als apartats 2 i 3 d'aquest article.

Article 27

Cooperació entre els serveis de detecció i de repressió

1. Els estats part cooperen estretament, segons els seus sistemes jurídics i administratius respectius, per reforçar l'eficàcia de la detecció i de la repressió dels delictes previstos en aquest Conveni. En particular, cada Estat part adopta mesures eficaces per:

a) Reforçar o, si cal, establir els canals de comunicació entre les seves autoritats, organismes i serveis competents per facilitar l'intercanvi segur i ràpid d'informació referent a tots els aspectes dels delictes previstos en aquest Conveni, i fins i tot, si els estats part afectats ho consideren oportú, sobre els vincles amb altres activitats delictives.

b) Cooperar amb altres estats part i, com que es tracta dels delictes previstos en aquest Conveni, en la conducció d'investigacions referents als punts següents:

(i) La identitat, el parador i les activitats de les persones sospitoses d'implicació en els delictes esmentats o la ubicació d'altres persones concernides.

(ii) El moviment del producte del delictes o dels béns procedents de la comissió d'aquests delictes.

(iii) El moviment dels béns, del material o d'altres instruments utilitzats o destinats a ser utilitzats en la comissió d'aquests delictes.

c) Facilitar, quan escaigui, les peces o les quantitats de substàncies necessàries amb finalitat d'anàlisi o d'investigació;

d) Facilitar una coordinació eficaç entre les autoritats, els organismes i els serveis competents i afavorir l'intercanvi de personal i de perits, fins i tot, sota reserva de l'existència d'acords o de convenis bilaterals entre els estats part concernits, l'adscripció temporal d'agents d'enllaç;

e) Intercanviar, amb altres estats part, informació sobre els mitjans i els procediments específics que utilitzen els grups criminals organitzats, fins i tot, si escau, sobre els itineraris i els mitjans de transport i la utilització d'identitats falses, de documents modificats o falsificats o d'altres mitjans de dissimulació de les seves activitats;

f) Intercanviar informació i coordinar les mesures administratives i altres preses, com convingui, per detectar ràpidament els delictes previstos en aquest Conveni.

2. A fi de donar efecte a aquest Conveni, els estats part preveuen concloure acords o convenis bilaterals o multilaterals que prevegin una cooperació directa entre els seus serveis de detecció i de repressió i, quan aquest tipus d'acords o de convenis ja existeixin, modificar-los. En absència d'aquest tipus d'acords o de convenis entre els estats part afectats, aquests darrers es poden basar en aquest Conveni per instaurar una cooperació en matèria de detecció i de repressió referent als delictes previstos en aquest Conveni. Cada cop que sigui apropiat, els estats part utilitzen plenament els acords o els convenis, fins i tot amb les organitzacions internacionals o regionals, per reforçar la cooperació entre els seus serveis de detecció i de repressió.

3. Els estats part s'esforcen per cooperar, sempre que els seus mitjans ho permetin, per fer front a la delinqüència organitzada transnacional comesa mitjançant les noves tecnologies.

Article 28

Compilació, intercanvi i anàlisi d'informació sobre la natura de la delinqüència organitzada

1. Els estats part preveuen analitzar, consultant-ho amb els àmbits científics i acadèmics, les tendències de la delinqüència organitzada sobre el seu territori, les circumstàncies en què opera, així com els grups professionals i les tecnologies implicades.

2. Els estats part preveuen desenvolupar les seves capacitats d'anàlisi de les activitats de la delinqüència organitzada i de posar-les en comú a escala bilateral o mitjançant organitzacions internacionals i regionals. A aquest efecte, cal elaborar i aplicar definicions, normes i mètodes comuns segons convingui.

3. Els estats part preveuen donar continuïtat a les seves polítiques i les mesures concretes preses per combatre la delinqüència organitzada i avaluar-ne la implementació i l'eficàcia.

Article 29

Formació i assistència tècnica

1. Cada Estat part estableix, desenvolupa o millora, segons les necessitats, programes de formació específics destinats al personal dels seus serveis de detecció i de repressió, fins i tot dels membres del ministeri fiscal, els jutges d'instrucció i els agents de duanes, així com de l'altre personal encarregat de prevenir, detectar i reprimir els delictes previstos en aquest Conveni. Aquests programes poden preveure l'adscripció temporal i l'intercanvi de personal. Sempre que el dret intern ho permeti, han de fer referència particularment als punts següents:

- a) Els mètodes utilitzats per prevenir, detectar i reprimir els delictes previstos en aquest Conveni;
- b) Els itineraris i les tècniques utilitzades per persones sospitoses d'implicació en els delictes previstos en aquest Conveni, fins i tot en els estats de trànsit, i les mesures de lluita apropiades;
- c) La vigilància del moviment dels productes de contraban;
- d) La detecció i la vigilància del moviment del producte del delicte o dels béns, del material o dels altres instruments, i mètodes de trasllat, de dissimulació o d'ocultació d'aquest producte, d'aquests béns, d'aquest material o d'aquests altres instruments, així com els mètodes de lluita contra el blanqueig de diners i altres delictes financers;
- e) L'aplegament dels elements de prova;
- f) Les tècniques de control en les zones franques i els ports francs;
- g) El material i les tècniques modernes de detecció i de repressió, fins i tot la vigilància electrònica, l'entrega vigilada i les operacions d'infiltració;
- h) Els mètodes utilitzats per combatre la delinqüència organitzada transnacional comesa mitjançant ordinadors, xarxes de telecomunicació o altres formes de noves tecnologies; i

i) Els mètodes utilitzats per protegir les víctimes i els testimonis.

2. Els estats part cooperen per planificar i executar programes de recerca i de formació concebuts per intercanviar coneixements especialitzats en els àmbits previstos en l'apartat 1 d'aquest article i, a aquest efecte, recorren, també, quan s'escaigui, a conferències i seminaris regionals i internacionals per afavorir la cooperació i fomentar l'examen dels problemes d'interès comú, inclosos els problemes i les necessitats particulars dels estats de trànsit.

3. Els estats part fomenten les activitats de formació i d'assistència tècnica que facilitin l'extradició i la cooperació judicial. Aquestes activitats de formació i d'assistència tècnica poden incloure la formació lingüística, l'adscripció temporal i l'intercanvi del personal entre les autoritats centrals o els organismes que tinguin responsabilitats en els àmbits concernits.

4. Quan hi hagi acords o convenis bilaterals o multilaterals en vigor, els estats part han de reforçar, tant com calgui, les mesures preses per optimitzar les activitats operacionals i de formació en les organitzacions internacionals i regionals i en el marc d'altres acords o convenis bilaterals i multilaterals en la matèria.

Article 30

Altres mesures: aplicació del Conveni mitjançant el desenvolupament econòmic i l'assistència tècnica

1. Els estats part prenen, tant com sigui possible, les disposicions destinades a assegurar l'aplicació òptima d'aquest Conveni mitjançant la cooperació internacional, atesos els efectes negatius de la delinqüència organitzada sobre la societat en general i sobre el desenvolupament sostenible en particular.

2. Els estats part fan esforços concrets, sempre que sigui possible, i es coordinen entre ells i amb les organitzacions internacionals i regionals:

a) Per intensificar la cooperació a diversos nivells amb els països en desenvolupament, amb vista a reforçar la capacitat d'aquests països per prevenir i combatre la delinqüència organitzada transnacional;

b) Per augmentar l'assistència financera i material que cal subministrar als països en desenvolupament a fi de donar suport als esforços que fan per lluitar eficaçment contra la delinqüència organitzada transnacional i ajudar-los a aplicar aquest Conveni de manera satisfactòria;

c) Per facilitar assistència tècnica als països en desenvolupament i als països amb una economia de transició a fi d'ajudar-los a respondre les seves necessitats relacionades amb l'aplicació d'aquest Conveni. Amb aquest fi, els estats part s'esforcen

per aportar contribucions voluntàries adequades i regulars a un compte establert a aquest efecte en el marc d'un mecanisme de finançament de les Nacions Unides. Els estats part també poden preveure especialment, segons el seu dret intern i les disposicions d'aquest Conveni, d'aportar al compte esmentat un percentatge dels diners o del valor corresponent del producte del delictes o dels béns confiscats en aplicació de les disposicions d'aquest Conveni;

d) Per animar i convèncer altres estats i institucions financeres, segons convingui, perquè s'associïn als esforços fets de conformitat amb aquest article, principalment subministrant als països en desenvolupament més programes de formació i material modern a fi d'ajudar-los a assolir els objectius d'aquest Conveni.

3. Sempre que es pugui, es prenen aquestes mesures sense perjudici dels compromisos existents en matèria d'assistència estrangera o d'altres disposicions de cooperació financera bilateral, regional o internacional.

4. Els estats part poden concloure acords o convenis bilaterals o multilaterals sobre l'assistència material i logística, tenint en compte els acords financers necessaris per assegurar l'eficàcia dels mitjans de cooperació internacional previstos en aquest Conveni i per prevenir, detectar i combatre la delinqüència organitzada transnacional.

Article 31

Prevenió

1. Els estats part s'esforcen per elaborar i avaluar els projectes nacionals, i per implementar i promoure les millors pràctiques i polítiques per prevenir la delinqüència organitzada transnacional.

2. De conformitat amb els principis fonamentals del seu dret intern, els estats part s'esforcen per reduir, amb mesures legislatives, administratives o altres d'apropiades, les possibilitats actuals o futures de què disposen els grups criminals organitzats per participar en mercats lícits utilitzant el producte del delictes. Aquestes mesures s'haurien de centrar en:

a) El reforçament de la cooperació entre els serveis de detecció i de repressió o del Ministeri Fiscal i les entitats privades concernides, incloent-hi la indústria;

b) La promoció de l'elaboració de normes i de procediments destinats a preservar la integritat de les entitats públiques i de les entitats privades concernides, així com codis deontològics per a les professions concernides, principalment les de jurista, de notari, d'assessor fiscal i de comptable;

c) La prevenció de l'ús indegut que fan els grups criminals organitzats dels procediments de licitació pública i de les subvencions i de les autoritzacions atorgades per autoritats públiques per dur a terme activitats comercials;

d) La prevenció de l'ús indegut de persones jurídiques que fan els grups criminals organitzats; aquestes mesures podrien incloure:

(i) L'establiment de registres públics de les persones jurídiques i físiques implicades en la constitució, la gestió i el finançament de persones jurídiques;

(ii) La possibilitat que les persones condemnades per delictes previstos en aquest Conveni siguin inhabilitades, per decisió judicial o per qualsevol altre mitjà adequat, per un període raonable, per exercir com a directores de persones jurídiques constituïdes en el seu territori;

(iii) L'establiment de registres nacionals de les persones inhabilitades per exercir com a directores de persones jurídiques; i

(iv) L'intercanvi d'informació continguda en els registres esmentats en els punts (i) i (iii) d'aquesta lletra amb les autoritats competents dels altres estats part.

3. Els estats part s'esforcen per promoure la reinserció social de les persones condemnades per delictes previstos en aquest Conveni.

4. Els estats part s'esforcen per avaluar periòdicament els instruments legals i les pràctiques administratives pertinents vigents amb vista a determinar si comporten llacunes que permetin als grups criminals organitzats de fer-ne un ús indegut.

5. Els estats part s'esforcen per sensibilitzar l'opinió pública sobre l'existència, les causes i la gravetat de la delinqüència organitzada transnacional i sobre l'amenaça que representa. Ho poden fer, segons convingui, amb la difusió d'informació a través dels mitjans de comunicació i l'adopció de mesures destinades a promoure la participació pública en les activitats de prevenció i de lluita contra aquesta delinqüència.

6. Els estats part comuniquen al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides el nom i l'adreça de l'autoritat o de les autoritats susceptibles d'ajudar els altres estats part a posar a punt mesures de prevenció de la delinqüència organitzada transnacional.

7. Els estats part col·laboren, segons convingui, entre ells i amb les organitzacions internacionals i regionals competents, per promoure i posar a punt les mesures previstes en aquest article. A aquest efecte, participen en projectes internacionals destinats a prevenir la delinqüència organitzada transnacional, per exemple actu-

ant sobre els factors que fan que els grups socialment marginats siguin vulnerables a les activitats de la delinqüència organitzada transnacional.

Article 32

Conferència de les parts del Conveni

1. S'institueix una conferència de les parts del Conveni per millorar la capacitat dels estats part per combatre la delinqüència organitzada transnacional i per promoure i examinar l'aplicació d'aquest Conveni.

2. El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides convoca la Conferència de les parts com a màxim un any després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. La Conferència de les parts adopta el reglament interior i les regles i les normes de procediment que regularan les activitats enumerades en els apartats 3 i 4 d'aquest article (fins i tot les regles relatives al finançament de les despeses que resultin de la posada en funcionament d'aquestes activitats).

3. La Conferència de les parts estableix mecanismes amb vista a assolir els objectius previstos a l'apartat 1 d'aquest article, principalment:

a) Facilita les activitats efectuades pels estats part en aplicació dels articles 29, 30 i 31 d'aquest Conveni, fins i tot instant a la mobilització de contribucions voluntàries;

b) Facilita l'intercanvi d'informació entre els estats part sobre les modalitats i les tendències de la delinqüència organitzada transnacional i sobre les pràctiques eficaces per combatre-la;

c) Coopera amb les organitzacions internacionals i regionals i les organitzacions no governamentals competents;

d) Examina periòdicament l'aplicació d'aquest Conveni;

e) Formula recomanacions amb vista a millorar aquest Conveni i la seva aplicació.

4. D'acord amb les lletres d) i e) de l'apartat 3 d'aquest article, la Conferència de les parts s'informa sobre les mesures adoptades pels estats part i les dificultats que han trobat per aplicar aquest Conveni utilitzant la informació que li facilitin així com els mecanismes complementaris d'examen que estableixi la Conferència de les parts.

5. Cada Estat part facilita a la Conferència de les parts, tal com aquesta darrera ho requereix, informació sobre els programes, els plans i les pràctiques que du a terme així com sobre les mesures legislatives i administratives destinades a aplicar aquest Conveni.

Article 33

Secretaria

1. El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides proporciona els serveis de secretaria necessaris a la Conferència de les parts del Conveni.

2. La secretaria:

a) Assisteix la Conferència de les parts en la realització de les activitats enunciades a l'article 32 d'aquest Conveni, organitza els períodes de sessions de la Conferència de les parts i els proporciona els serveis necessaris;

b) Assisteix els estats part, a petició seva, en la facilitació de la informació a la Conferència de les parts prevista a l'apartat 5 de l'article 32 d'aquest Conveni; i

c) Assegura la coordinació necessària amb la secretaria d'altres organitzacions internacionals i regionals pertinents.

Article 34

Aplicació del Conveni

1. Cada Estat part pren les mesures necessàries, fins i tot legislatives i administratives, de conformitat amb els principis fonamentals del seu dret intern, per garantir el compliment de les seves obligacions en virtut d'aquest Conveni.

2. Els estats part tipifiquen en el seu dret intern els delictes establerts de conformitat amb els articles 5, 6, 8 i 23 d'aquest Conveni, independentment de la seva natura transnacional o de la participació d'un grup criminal, com preveu l'apartat 1 de l'article 3 d'aquest Conveni, llevat que, segons l'article 5 d'aquest Conveni, impliqui la participació d'un grup criminal organitzat.

3. Cada Estat part pot adoptar mesures més estrictes o més severes que les que preveu aquest Conveni a fi de prevenir i de combatre la delinqüència organitzada transnacional.

Article 35

Arranjament de controvèrsies

1. Els estats part s'esforcen per solucionar les controvèrsies relatives a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Conveni per la via de la negociació.

2. Qualsevol controvèrsia entre dos o més estats part relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Conveni que no es pugui resoldre per la via de la negociació en un termini raonable se sotmet, a demanda d'un d'aquests estats part, a arbitratge. Si, en un termini de sis mesos a comptar de la data de la demanda de

l'arbitratge, els estats part no es posen d'acord sobre l'organització de l'arbitratge, qualsevol d'aquests estats pot sotmetre la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia adreçant una demanda de conformitat amb l'Estatut de la Cort.

3. Cada Estat part pot declarar, en el moment de la signatura, de la ratificació, de l'acceptació o de l'aprovació d'aquest Conveni, o en el moment d'adherir-s'hi, que no es considera vinculat per l'apartat 2 d'aquest article. Els altres estats part no estan vinculats per l'apartat 2 d'aquest article envers qualsevol Estat part que hagi emès una reserva d'aquest tipus.

4. Qualsevol Estat part que hagi emès una reserva en virtut de l'apartat 3 d'aquest article pot retirar-la en qualsevol moment adreçant una notificació al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

Article 36

Signatura, ratificació, acceptació, aprovació i adhesió

1. Aquest Conveni està obert per a la signatura de tots els estats del 12 al 15 de desembre del 2000 a Palerm (Itàlia) i, a partir d'aquesta data, a la seu de l'Organització de les Nacions Unides, a Nova York, fins al 12 de desembre del 2002.

2. Aquest Conveni està igualment obert per a la signatura de les organitzacions regionals d'integració econòmica a condició que almenys un dels estats membre d'aquesta organització hagi signat aquest Conveni de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article.

3. Aquest Conveni se sotmet a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació es dipositen prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. Les organitzacions regionals d'integració econòmica poden dipositar els seus instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació si almenys un dels seus estats membre ho ha fet. En aquest instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, aquesta organització ha de declarar l'abast de la seva competència referent a les qüestions regides per aquest Conveni. Aquestes organitzacions informen igualment el dipositari de qualsevol modificació pertinent de l'abast de la seva competència.

4. Aquest Conveni és obert a l'adhesió de qualsevol estat o de qualsevol organització regional d'integració econòmica composta, almenys, per un Estat membre que sigui part d'aquest Conveni. Els instruments d'adhesió es dipositen prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. En el moment de la seva adhesió, una organització regional d'integració econòmica ha de declarar l'abast de la seva competència sobre les qüestions regides per aquest Conveni.

Aquestes organitzacions informen igualment el dipositori de qualsevol modificació pertinent de l'abast de la seva competència.

Article 37

Relació amb els protocols

1. Aquest Conveni es pot complementar amb un o més protocols.
2. Per esdevenir part d'un protocol, un estat o una organització regional d'integració econòmica també ha de ser part d'aquest Conveni.
3. Els estats part d'aquest Conveni no estan vinculats per un protocol, llevat que no esdevinguin part d'aquest protocol de conformitat amb les seves disposicions.
4. Els protocols d'aquest Conveni s'interpreten conjuntament amb aquest Conveni, tenint en compte l'objecte d'aquests protocols.

Article 38

Entrada en vigor

1. Aquest Conveni entra en vigor el norantè dia següent a la data en què es dipositi el quarantè instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió. D'acord amb aquest apartat, els instruments dipositats per una organització regional d'integració econòmica no es consideren addicionals als instruments ja dipositats pels estats membre d'aquesta organització.
2. Per cada Estat o organització regional d'integració econòmica que ratifiqui, accepti o aprovi aquest Conveni o s'hi adhereixi després de dipositar el quarantè instrument pertinent, aquest Conveni entrarà en vigor el trentè dia següent a la data en què l'Estat esmentat o l'organització esmentada dipositi l'instrument pertinent.

Article 39

Esmena

1. Quan venci el termini de cinc anys a comptar de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, els estats part podran proposar esmenes per escrit al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que és qui comunica qualsevol esmena proposada als estats part i a la Conferència de les parts del Conveni perquè l'examinin i adoptin una decisió. La Conferència de les parts no estalvia cap esforç per arribar a un consens sobre qualsevol esmena. Si s'exhaureixen totes les possibilitats en aquest sentit sense que s'hagi arribat a cap acord, caldrà, en última instància, perquè s'adopti l'esmena, el vot d'una majoria dels dos terços dels estats part presents i votants a la Conferència de les parts.

2. Les organitzacions regionals d'integració econòmica, per exercir, en virtut d'aquest article, el seu dret de vot en els àmbits que són de la seva competència, disposen d'un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membre que formen part d'aquest Conveni. No exerceixen el dret de vot si els seus estats membres n'exerceixen el seu i viceversa.

3. Qualsevol esmena adoptada de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article està sotmesa a ratificació, acceptació o aprovació dels estats part.

4. Qualsevol esmena adoptada de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article entra en vigor per a un Estat part noranta dies després de la data en què l'Estat part esmentat dipositi prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides un instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació de l'esmena esmentada.

5. Quan una esmena entra en vigor, és vinculant per als estats part que hagin expressat el seu consentiment a vincular-s'hi. Els altres estats part continuen vinculats per les disposicions d'aquest Conveni i per totes les esmenes anteriors que hagin ratificat, acceptat o aprovat.

Article 40

Denúncia

1. Els estats part poden denunciar aquest Conveni notificant-ho per escrit al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. La denúncia pren efecte un any després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

2. Les organitzacions regionals d'integració econòmica deixen de ser part d'aquest Conveni quan tots els seus estats membres l'hagin denunciat.

3. La denúncia d'aquest Conveni de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article comporta la denúncia dels seus protocols.

Article 41

Dipositari i llengües

1. El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides és el dipositari d'aquest Conveni.

2. L'original d'aquest Conveni, traduït de manera fefaent a l'anglès, l'àrab, el xinès, l'espanyol, el francès i el rus, es diposita prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

I, en testimoni, els plenipotenciaris sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest Conveni.

DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVA A L'APARTAT 2 DE L'ARTICLE 35 DEL CONVENI DE LES NACIONS UNIDES CONTRA LA DELINQÜÈNCIA ORGANITZADA TRANSNACIONAL

En virtut de l'apartat 3 de l'article 35 del Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, el Principat d'Andorra declara que no es considera vinculat per l'obligació enunciativa a l'apartat 2 de l'article 35, en el sentit que per sotmetre una controvèrsia davant la Cort Internacional de Justícia caldrà la conformitat de totes les parts implicades.

I.2 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT

CONVENI EUROPEU DEL PAISATGE

FLORÈNCIA, 20 D'OCTUBRE DE 2000

Ratificació: 7 de març de 2012

Entrada en vigor: 1 de juliol de 2012

PREÀMBUL

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Conveni,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és crear una unió més estreta entre els seus membres per salvaguardar i promoure els ideals i els principis que són el seu patrimoni comú, i que aquest objectiu es persegueix particularment mitjançant la conclusió d'acords en l'àmbit econòmic i el social;

Amb el desig d'arribar a un desenvolupament sostenible fonamentat en un equilibri harmònic entre les necessitats socials, l'economia i el medi ambient;

Constatant que el paisatge participa de manera important en l'interès general, en el pla cultural, l'ecològic, el mediambiental i el social i que constitueix un recurs favorable a l'activitat econòmica que si se'l protegeix, gestiona i ordena de la manera apropiada pot contribuir a la creació de llocs de treball;

Conscients que el paisatge concorre en l'elaboració de les cultures locals, que representa un component fonamental del patrimoni cultural i natural d'Europa i que contribueix a l'efusió dels éssers humans i a la consolidació de la identitat europea;

Reconeixent que el paisatge és a tot arreu un element important de la qualitat de vida de les poblacions: tant en els medis urbans com en els rurals, tant als territoris degradats com als de gran qualitat, tant als espais remarcables com als quotidians;

Veient que les evolucions tècniques de la producció agrícola, la silvícola, la industrial i la minera i les pràctiques en matèria d'ordenament del territori, urbanisme, transport, xarxes viàries, turisme i lleure, i, de manera més general, els canvis econòmics mundials continuen, en molts casos, accelerant la transformació dels paisatges;

Amb l'afany de respondre al desig del públic de gaudir de paisatges de qualitat i de tenir un paper actiu en la seva transformació;

Convençuts que el paisatge constitueix un element essencial del benestar individual i social i que la seva protecció, la gestió i l'ordenament impliquen drets i responsabilitats per a cadascun;

Tenint presents els textos jurídics existents a escala internacional en els àmbits de la protecció i la gestió del patrimoni natural i cultural, de l'ordenament del territori, de l'autonomia local i de la cooperació transfronterera, especialment el Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa (Berna, 19 de setembre de 1979), el Conveni per a la salvaguarda del patrimoni

arquitectònic d'Europa (Granada, 3 d'octubre de 1985), el Conveni europeu per a la protecció del patrimoni arqueològic (revisat) (Valetta, 16 de gener de 1992), el Conveni marc europeu sobre la cooperació transfronterera de les col·lectivitats o les administracions territorials (Madrid, 21 de maig de 1980) i els seus protocols addicionals, la Carta europea de l'autonomia local (Estrasburg, 15 d'octubre de 1985), el Conveni sobre la diversitat biològica (Rio de Janeiro, 5 de juny de 1992), el Conveni relatiu a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural (París, 16 de novembre de 1972) i el Conveni sobre l'accés a la informació, la participació del públic en el procés de presa de decisions i l'accés a la justícia en matèria de medi ambient (Aarhus, 25 de juny de 1998);

Reconeixent que la qualitat i la diversitat dels paisatges europeus constitueixen un recurs comú per a la protecció, la gestió i l'ordenament que requereix cooperació;

Desitjant crear un instrument nou consagrat exclusivament a la protecció, la gestió i l'ordenament de tots els paisatges europeus,

Han convingut el següent:

CAPÍTOL I. DISPOSICIONS GENERALS

Article 1

Definicions

Als efectes d'aquest Conveni:

- a) "Paisatge" designa una part de territori tal com la percep la població, el caràcter de la qual resulta de l'acció de factors naturals i humans i de les seves interrelacions;
- b) "Política del paisatge" designa la formulació que les administracions públiques competents fan dels principis generals, les estratègies i les orientacions que permeten l'adopció de mesures particulars destinades a la protecció, la gestió i l'ordenament del paisatge;
- c) "Objectiu de qualitat paisatgística" designa la formulació que les administracions públiques competents fan, per a un paisatge concret, de les aspiracions de les poblacions pel que fa a les característiques paisatgístiques del seu entorn;
- d) "Protecció dels paisatges" comprèn les accions de conservació i de manteniment dels aspectes significatius o característics d'un paisatge, justificades pel seu valor patrimonial que emana de la seva configuració natural o de la intervenció humana;

e) “Gestió dels paisatges” comprèn les accions destinades, en una perspectiva de desenvolupament sostenible, a mantenir el paisatge per tal de guiar i harmonitzar les transformacions induïdes per les evolucions socials, econòmiques i mediamientals;

f) “Ordenament dels paisatges” comprèn les accions que tenen un caràcter prospectiu particularment afirmat destinades a la valoració, la restauració o la creació de paisatges.

Article 2

Camp d'aplicació

Amb la reserva de les disposicions de l'article 15, aquest Conveni s'aplica a tot el territori de les parts i s'adreça als espais naturals, rurals, urbans i periurbans. Inclou els espais terrestres, les aigües interiors i marítimes. Es refereix tant als paisatges que poden ser considerats remarcables com als paisatges quotidians i els paisatges degradats.

Article 3

Objectius

Aquest Conveni té per objecte promoure la protecció, la gestió i l'ordenament dels paisatges, i organitzar la cooperació europea en aquest àmbit.

CAPÍTOL II. MESURES NACIONALS

Article 4

Repartiment de les competències

Cada part aplica aquest Conveni, particularment els articles 5 i 6, segons el repartiment de les competències que li és propi, de conformitat amb els seus principis constitucionals i la seva organització administrativa i en el respecte del principi de subsidiarietat, tenint en compte la Carta europea de l'autonomia local. Sense apartar-se de les disposicions d'aquest Conveni cada part l'aplica d'acord amb les seves polítiques pròpies.

Article 5

Mesures generals

Cada part es compromet a:

a) Reconèixer jurídicament el paisatge com a component essencial de l'entorn de

les poblacions, expressió de la diversitat del seu patrimoni comú cultural i natural, i fonament de la seva identitat;

b) Definir i aplicar les polítiques del paisatge destinades a la protecció, la gestió i l'ordenament dels paisatges mitjançant l'adopció de les mesures particulars que es determinen a l'article 6;

c) Establir procediments de participació del públic, de les administracions locals i regionals i dels altres actors socials concernits per la concepció i la realització de les polítiques del paisatge esmentades a la lletra b anterior;

d) Integrar el paisatge en les polítiques d'ordenament del territori, d'urbanisme i en les polítiques cultural, mediambiental, agrícola, social i econòmica, com també en les altres polítiques que poden tenir un efecte directe o indirecte en el paisatge.

Article 6

Mesures particulars

A. Sensibilització

Cada part es compromet a augmentar la sensibilització de la societat civil, de les organitzacions privades i de les autoritats públiques en el valor dels paisatges, el seu paper i la seva transformació.

B. Formació i educació

Cada part es compromet a promoure:

a) La formació d'especialistes en el coneixement dels paisatges i de la intervenció que s'hi hagi de fer;

b) Programes pluridisciplinaris de formació sobre la política, la protecció, la gestió i l'ordenament del paisatge, destinats als professionals del sector privat i públic i a les associacions interessades;

c) Ensenyaments en l'àmbit escolar i universitari que tractin, en les disciplines interessades, els valors vinculats al paisatge i les qüestions relatives a la seva protecció, la gestió i l'ordenament.

C. Identificació i qualificació

1. Mobilitzant els actors socials concernits de conformitat amb la lletra c de l'article 5 i amb vista a un millor coneixement dels seus paisatges, cada part es compromet a:

a)

(i) Identificar els seus propis paisatges, en el conjunt del seu territori;

(ii) Analitzar-ne les característiques i les dinàmiques i les pressions que les modifiquen;

(iii) Fer un seguiment de les transformacions;

b) Qualificar els paisatges identificats tenint en compte els valors particulars que els atribueixin els actors socials i les poblacions interessades.

2. Els treballs d'identificació i de qualificació es guiaran per intercanvis d'experiències i de metodologies, organitzats entre les parts a escala europea en aplicació de l'article 8.

D. Objectius de qualitat paisatgística

Cada part es compromet a formular uns objectius de qualitat paisatgística per als paisatges identificats i qualificats, després d'haver consultat el públic de conformitat amb la lletra c de l'article 5.

E. Posada en pràctica

Per posar en pràctica les polítiques del paisatge, cada part es compromet a posar a l'abast els mitjans d'intervenció destinats a la protecció, la gestió i l'ordenament dels paisatges.

CAPÍTOL III. COOPERACIÓ EUROPEA

Article 7

Polítiques i programes internacionals

Les parts es comprometen a cooperar en el moment en què es té en compte la dimensió paisatgística en les polítiques i els programes internacionals, i a recomanar, si escau, que s'hi incorporin consideracions relatives al paisatge.

Article 8

Conferència i intercanvi d'informació

Les parts es comprometen a cooperar per reforçar l'eficàcia de les mesures preses de conformitat amb els articles d'aquest Conveni i, en particular, a:

a) Oferir una conferència tècnica i científica per a la recollida i l'intercanvi d'experiències i de treballs de recerca en matèria de paisatge;

b) Afavorir els intercanvis d'especialistes del paisatge, especialment per a la formació i la informació;

c) Intercanviar informació sobre totes les qüestions tractades per les disposicions d'aquest Conveni.

Article 9

Paisatges transfronterers

Les parts es comprometen a encoratjar la cooperació transfronterera a escala local i regional i, si és necessari, a elaborar i aplicar programes comuns de valoració del paisatge.

Article 10

Seguiment de l'aplicació del Conveni

1. Els comitès d'experts competents existents, constituïts en virtut de l'article 17 de l'Estatut del Consell d'Europa, estan encarregats pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa del seguiment de l'aplicació del Conveni.

2. Després de cadascuna de les reunions dels comitès d'experts, el secretari general del Consell d'Europa tramet un informe sobre els treballs i el funcionament del Conveni al Comitè de Ministres.

3. Els comitès d'experts proposen al Comitè de Ministres els criteris d'atribució i el reglament d'un Premi del paisatge del Consell d'Europa.

Article 11

Premi del paisatge del Consell d'Europa

1. El Premi del paisatge del Consell d'Europa es pot concedir a les col·lectivitats locals i regionals i a les seves agrupacions que, en el marc de la política de paisatge d'una part d'aquest Conveni, hagin aplicat una política o mesures destinades a la protecció, la gestió i l'ordenament sostenible dels seus paisatges, que mostrin una eficàcia sostenible i que, per tant, puguin servir d'exemple a d'altres col·lectivitats territorials europees. La distinció també es pot atribuir a organitzacions no governamentals que hagin fet una contribució especialment remarcable en la protecció, la gestió o l'ordenament del paisatge.

2. Les parts han de trametre les candidatures al Premi del paisatge del Consell d'Europa als comitès d'experts esmentats a l'article 10. Poden ser candidates les col·lectivitats locals i regionals transfrontereres i les agrupacions de col·lectivitats locals o regionals concernides, amb la condició que gestionin conjuntament el paisatge en qüestió.

3. A proposta dels comitès d'experts esmentats a l'article 10, el Comitè de Ministres defineix i publica els criteris d'atribució del Premi del paisatge del Consell d'Europa, n'aprova el reglament i concedeix el premi.

4. L'atribució del Premi del paisatge del Consell d'Europa ha de portar les persones que en són titulars a vetllar per la protecció, la gestió i l'ordenament sostenibles dels paisatges concernits.

CAPÍTOL IV. DISPOSICIONS FINALS

Article 12

Relacions amb altres instruments

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten les disposicions que siguin més estrictes en matèria de protecció, gestió o ordenament dels paisatges, contingudes en altres instruments nacionals o internacionals vinculants que es trobin o hagin d'entrar en vigor.

Article 13

Signatura, ratificació, entrada en vigor

1. Aquest Conveni està obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa. Serà sotmès a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar prop del secretari general del Consell d'Europa.

2. El Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què deu estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar obligats pel Conveni de conformitat amb les disposicions de l'apartat precedent.

3. Per a qualsevol signatari que expressi posteriorment el seu consentiment a estar obligat pel Conveni, entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 14

Adhesió

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa podrà invitar la Comunitat Europea i qualsevol estat que no sigui membre del Consell d'Europa a adherir-se al Conveni, per una decisió presa

per la majoria prevista a la lletra d de l'article 20 de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels estats part que tinguin dret a formar part del Comitè de Ministres.

2. Per a qualsevol estat que s'hi adhereixi o per a la Comunitat Europea en el cas d'adhesió, aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 15

Aplicació territorial

1. Qualsevol estat o la Comunitat Europea poden, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el territori o els territoris als quals s'aplicarà aquest Conveni.

2. Qualsevol part pot, en qualsevol moment posterior, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Qualsevol declaració feta en virtut dels dos apartats precedents, podrà ser retirada pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 16

Denúncia

1. Qualsevol part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Conveni mitjançant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 17

Esmenes

1. Qualsevol part o els comitès d'experts esmentats a l'article 10 poden proposar esmenes d'aquest Conveni.

2. Qualsevol proposta d'esmena es notifica al secretari general del Consell d'Europa, que la comunica als estats membres del Consell d'Europa, a les altres parts i a cadascun dels estats europeus no membres que hagin estat invitats a adherir-se a aquest Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 14.

3. Totes les propostes d'esmena les examinen els Comitès d'experts esmentats a l'article 10, que sotmeten el text adoptat per una majoria de les tres quartes parts dels representants de les parts al Comitè de Ministres perquè l'aprovin. Després que el Comitè de Ministres l'aprovi per la majoria establerta a la lletra d de l'article 20 de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels representants dels estats part amb dret a formar part del Comitè de Ministres, el text s'ha de trameure a les parts perquè l'acceptin.

4. Qualsevol esmena entra en vigor respecte de les parts que l'han acceptada el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què tres parts membres del Consell d'Europa hagin informat el secretari general que l'han acceptada. Per a qualsevol altra part que l'accepti posteriorment, l'esmena entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què aquesta part hagi informat el secretari general de la seva acceptació.

Article 18

Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa notifica als estats membres del Consell d'Europa, a qualsevol estat o a la Comunitat Europea que s'hagin adherit a aquest Conveni:

- a) Qualsevol signatura;
- b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- c) Qualsevol data d'entrada en vigor del Conveni de conformitat amb els articles 13, 14 i 15;
- d) Qualsevol declaració feta en virtut de l'article 15;
- e) Qualsevol denúncia feta en virtut de l'article 16;
- f) Qualsevol proposta d'esmena, com també qualsevol esmena adoptada de conformitat amb l'article 17 i la data en què aquesta esmena entra en vigor;
- g) Qualsevol altre acte, notificació, informació o comunicació relatiu a aquest Conveni.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Florència, el 20 d'octubre del 2000, en anglès i francès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà una còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa i també a qualsevol estat o a la Comunitat Europea invitats a adherir-se al Conveni.

II. TRACTATS BILATERALS

II.1 FISCALITAT

**ACORD ENTRE
EL PRINCIPAT
D'ANDORRA I LA
REPÚBLICA FEDERAL
D'ALEMANYA PER
A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

BERLÍN, 25 DE NOVENBRE DE 2010

Ratificació: 20 de gener de 2012

Entrada en vigor: 20 de gener de 2012

Inclou:

Protocol de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Principat d'Andorra

i

la República Federal d'Alemanya,
d'ara endavant les “parts contractants”,

Considerant el desig de les parts contractants de promoure i facilitar les condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant que les parts contractants són conscients que aquest Acord únicament obliga les parts contractants;

Acorden el següent:

Article 1

Àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar o executar reclamacions tributàries o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones per la legislació o la pràctica administrativa de la part requerida romanen aplicables.

Article 2

Jurisdicció

La part contractant requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o que persones subjectes a la seva jurisdicció territorial no posseeixin ni puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) pel que fa a la República Federal d'Alemanya:

- l'impost sobre la renda de les persones físiques (*Einkommensteuer*),
- l'impost sobre la renda de les societats (*Körperschaftsteuer*),
- l'impost sobre les activitats econòmiques (*Gewerbesteuer*),

- l'impost sobre el patrimoni (*Vermögensteuer*),
- l'impost sobre successions i donacions (*Erbschaftsteuer*),
- l'impost sobre el valor afegit (*Umsatzsteuer*),
- l'impost sobre la prima d'assegurances (*Versicherungsteuer*),

inclosos els suplementes que en derivin;

b) pel que fa a Andorra:

- l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries,
 - l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries
- i els impostos directes existents establerts per la legislació d'Andorra.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les parts contractants així ho acorden. L'autoritat competent de cada part contractant notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions fiscals i les mesures de recopilació d'informació establertes per aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Excepte altres definicions, en aquest Acord s'entén per:

- a) "República Federal d'Alemanya", el territori sobre el qual la legislació fiscal de la República Federal d'Alemanya està en vigor;
- b) "Andorra", el territori del país, de conformitat amb la legislació andorrana i amb el dret internacional, sobre el qual el Principat d'Andorra exerceix la seva jurisdicció o drets sobirans;
- c) "autoritat competent":
 - (i) pel que fa a la República Federal d'Alemanya, el Ministeri Federal de Finances o l'òrgan al qual ha delegat els seus poders; en matèria penal fiscal, és el Ministeri Federal de Justícia o l'òrgan al qual ha delegat els seus poders;
 - (ii) pel que fa al Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
- d) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altra agrupació de persones;
- e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

- f) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat, la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- g) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- h) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- i) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment unitats, accions o altres participacions del fons o del pla. Les unitats, accions o altres participacions del fons o del pla poden ser adquirides, venudes o bescanviades “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- j) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- k) “part contractant requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;
- l) “part contractant requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- m) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- n) “informació”, qualsevol fet, declaració, document o enregistrament, amb independència de la seva forma;
- o) “en matèria fiscal”, qualsevol assumpte fiscal inclosos els assumptes fiscals penals;
- p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part contractant requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern de les parts contractants, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Qualsevol terme que no estigui definit en aquest Acord, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part contractant en el moment de la sol·licitud, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables de la part contractant per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part contractant.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part contractant requerida proporciona, a petició de l'altra part contractant, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser proporcionada independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació constituís, o no, una infracció penal segons el dret de la part contractant requerida si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part contractant requerida. L'autoritat competent de la part contractant requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació d'acord amb aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans en el seu territori, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part contractant requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre, a discreció seva, a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part contractant requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part contractant requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies en aquell moment.

3. Si l'autoritat competent de la part contractant requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part contractant requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de les disposicions d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposen del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona, inclosos els agents designats i fiduciaris, que actui en qualitat de mandatària o fiduciària;

b)

(i) informació relativa a la propietat efectiva de societats, societats de persones, i altres persones, inclosa informació relativa a accions, unitats i altres participacions en el cas de fons i plans d'inversió col·lectiva;

(ii) en el cas de fidúcies, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris; i en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris;

sempre que aquest Acord no obligui les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa a societats que cotitzen en borsa o a fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que la informació pugui ser obtinguda sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;
- c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part contractant requeridora prefereix rebre-la;
- d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'aplicació i execució de la legislació fiscal de la part contractant requeridora, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;
- f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part contractant requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part contractant requerida la posseeix o pot obtenir-la;
- g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen de la informació sol·licitada;
- h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part contractant requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part contractant requeridora, l'autoritat competent de la part contractant requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna i que la sol·licitud ha estat feta de conformitat amb aquest Acord;
- i) una declaració que certifiqui que la part contractant requeridora ha esgotat

tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part contractant requerida acusa recepció de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part contractant requeridora i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part contractant requeridora amb la menor demora possible.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Si ho notifica amb l'antelació suficient, la part contractant requeridora pot sol·licitar a la part contractant requerida que autoritzi representants de l'autoritat competent de la part contractant requeridora a entrar en el territori de la part contractant requerida, d'acord amb el seu dret intern, per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part contractant requeridora notifica a l'autoritat competent de la part contractant requerida el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part contractant requeridora, l'autoritat competent de la part contractant requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part contractant requeridora a assistir a la fase rellevant d'un control fiscal en el territori de la part contractant requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part contractant requeridora el moment i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part contractant requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part contractant requerida que duu a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part contractant requerida pot denegar l'assistència:

- a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
- b) quan la part contractant requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o

c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic de la part contractant requerida.

2. Aquest Acord no obliga la part contractant requerida:

a) a proporcionar qualsevol informació subjecta a privilegis legals ni a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials, sempre que la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no sigui considerada un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat; ni

b) a prendre mesures administratives que no siguin conformes al seu dret o als seus procediments administratius, sempre que les disposicions d'aquesta lletra no afectin les obligacions concretes per una part contractant en virtut de l'apartat 4 de l'article 5.

3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part contractant requerida no està obligada a obtenir i proporcionar informació si l'autoritat competent de la part contractant requeridora no pogués obtenir-la de conformitat amb la seva legislació en cas que aquesta informació es trobés sota la jurisdicció de la part contractant requeridora.

5. La part contractant requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part contractant requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part contractant requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part contractant requerida respecte a un nacional de la part contractant requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

1. Qualsevol informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és tractada com a confidencial i ha de rebre el mateix tracte confidencial que la informació obtinguda d'acord amb el dret intern de les parts contractants.

2. Aquesta informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) referides en les finalitats establertes en l'article 1, i emprada per aquestes persones o autoritats únicament per a les finalitats esmentades, incloses les decisions sobre recursos. A aquest efecte, la informació pot ser revelada en el marc d'investigacions administratives o penals,

d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials, si així ho estableix el dret intern de les parts contractants.

3. Aquesta informació no pot ser emprada per a altres finalitats que les esmentades en l'article 1 sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part contractant requerida.

4. La informació proporcionada a la part contractant requeridora de conformitat amb aquest Acord no pot ser revelada a cap altra jurisdicció.

5. Es poden proporcionar dades personals sempre que siguin necessàries per complir les disposicions d'aquest Acord i conformes al dret intern de la part contractant emissora.

Article 9

Costes

Les autoritats competents de les parts contractants acorden quina part assumeix les costes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses raonables que derivin dels serveis prestats per terceres parts i assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats).

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

4. Les parts contractants decideixen els procediments a seguir per a l'arranjament de les controvèrsies, si escau.

Article 11

Protocol

El Protocol annex forma part integrant d'aquest Acord.

*Article 12**Entrada en vigor*

1. Aquest Acord ha de ser ratificat i els instruments de ratificació han de ser intercanviats al més aviat possible.
2. Aquest Acord entrarà en vigor en la data d'intercanvi dels instruments de ratificació i tindrà efecte:
 - a) en matèria fiscal penal a comptar d'aquesta data; i
 - b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1 en aquesta data, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir d'aquesta data o posteriorment.

*Article 13**Denúncia*

1. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una carta de notificació de denúncia adreçada a l'altra part contractant.
2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.
3. Després de la denúncia de l'Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

Berlín, el 25 de novembre del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, alemanya i anglesa. Tots els textos són fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Principat d'Andorra

Per la República Federal d'Alemanya

PROTOCOL DE L'ACORD ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA I LA REPÚBLICA FEDERAL D'ALEMANYA PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

En signar l'Acord entre ambdós països per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya (les “parts contractants”) acorden que les disposicions següents formen part integrant de l'Acord esmentat:

1. Pel que fa a la lletra a) de l'apartat 5 de l'article 5, s'entén que la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació pot ser determinada per dades identificatives altres que el nom.

2. Pel que fa a l'apartat 5 de l'article 8, les parts contractants garanteixen la protecció de les dades personals en la mateixa mesura que la Directiva 95/46/EC del Parlament Europeu i del Consell, del 24 d'octubre de 1995, relativa a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament i a la lliure circulació de dades personals. També s'apliquen les disposicions següents:

a) L'autoritat receptora empra aquestes dades d'acord amb l'apartat 3 de l'article 8 únicament amb la finalitat establerta per l'autoritat emissora i està subjecta a les condicions fixades per l'autoritat emissora i conformes a l'article 8;

b) Malgrat les disposicions de l'apartat 3 de l'article 8, la informació proporcionada amb una sol·licitud o en respondre una sol·licitud pot ser emprada per a altres finalitats, si el dret intern d'ambdues parts contractants ho permet i si l'autoritat competent de l'altra part contractant accepta aquest ús. Només es permet emprar aquesta informació per a altres finalitats sense el consentiment previ de la part contractant requerida, a fi d'evitar una amenaça imminent de mort, danys físics o privació de llibertat contra una persona física, o a fi de protegir béns valuosos d'un perill inherent en qualsevol moment. En aquest cas, cal sol·licitar de forma immediata a l'autoritat competent de la part contractant requerida una autorització retroactiva per emprar aquesta informació per a altres finalitats. Si es denega l'autorització, la informació deixarà de ser emprada per a l'altra finalitat i l'autoritat receptora eliminarà les dades proporcionades de forma immediata. Els perjudicis causats pel canvi d'ús de la informació han de ser compensats;

c) L'autoritat emissora està obligada a garantir que les dades que es faciliten són precises i previsiblement pertinents respecte al significat de l'article 1 i que són proporcionals a la finalitat per a la qual es faciliten. Les dades són previsiblement pertinents si en un cas concret és molt possible que l'altra part contractant tingui dret a gravar un bé sense haver-hi res que indiqui que l'autoritat competent de

l'altra part contractant disposa d'aquestes dades, o que coneix l'existència del bé gravable sense disposar d'aquestes dades. Si s'han proporcionat dades imprecises o dades que no s'havien d'haver proporcionat, l'autoritat receptora en serà informada sense demora. Aquesta autoritat està obligada a corregir o a eliminar aquestes dades de forma immediata;

d) A petició de l'autoritat emissora, l'autoritat receptora l'informa cas per cas sobre l'ús de les dades proporcionades i els resultats obtinguts;

e) L'autoritat receptora informa la persona concernida sobre la recopilació de dades per part de l'autoritat emissora. No és necessari informar la persona concernida en el cas que i mentre es consideri que l'interès públic a no informar-la supera el seu dret a ser informada;

f) Si així ho sol·licita prèviament, s'informa la persona concernida de les dades proporcionades relatives a la seva persona i de l'ús que es donarà a aquestes dades. La segona frase de la lletra e) s'aplica de la forma corresponent;

g) L'autoritat receptora es responsabilitza, de conformitat amb la seva legislació interna, de les persones que pateixin perjudicis il·legalment causats per les dades proporcionades per a l'intercanvi d'informació en virtut d'aquest Acord. A fi d'eximir-se de les responsabilitats derivades, l'autoritat receptora no pot al·legar que el perjudici a les persones afectades ha estat causat per l'autoritat emissora;

h) Les autoritats emissora i receptora estan obligades a guardar els documents oficials de la recepció i tramesa de dades personals;

i) Quan la legislació interna de l'autoritat emissora prevegi terminis especials per eliminar les dades personals proporcionades, aquesta autoritat n'informa l'autoritat receptora. En qualsevol cas, s'eliminen les dades personals proporcionades quan ja no siguin necessàries per a la finalitat per a la qual es van proporcionar;

j) Les autoritats emissora i receptora estan obligades a prendre mesures efectives per protegir les dades personals proporcionades contra l'accés, la modificació o la revelació no autoritzats.

3. Pel que fa a l'article 9 de l'Acord, s'acorda que les costes ordinàries que derivin de donar resposta a una sol·licitud d'informació van a càrrec de la part contractant requerida. Aquestes costes ordinàries inclouen les despeses administratives internes de l'autoritat competent i les despeses externes menors, com per exemple les de missatgeria. Les costes raonables que derivin dels serveis prestats per terceres parts per donar resposta a una sol·licitud d'informació es consideren costes extraordinàries i són assumides per la part contractant requeridora. Les costes extraordinàries inclouen, per exemple, les despeses següents, però no hi estan limitades:

- a) despeses raonables que derivin del personal contractat per terceres parts per donar resposta a la sol·licitud;
- b) despeses raonables que derivin de terceres parts per dur a terme la recerca d'informació;
- c) despeses raonables que derivin de terceres parts per copiar la documentació;
- d) despeses raonables que derivin dels serveis prestats per experts, intèrprets o traductors;
- e) despeses raonables que derivin de la tramesa de documentació a la part contractant requeridora;
- f) despeses judicials raonables de la part contractant requerida que derivin d'una sol·licitud d'informació específica;
- g) despeses raonables que derivin de declaracions jurades o testimonis, i
- h) despeses raonables, establertes en funció dels imports permesos per la legislació aplicable, que derivin de l'assistència voluntària d'una persona a una entrevista, declaració jurada o testimoni pel que fa a una sol·licitud d'informació específica.

Les autoritats competents es consulten per als casos en què les costes extraordinàries superin 500 euros per determinar si la part contractant requeridora tira endavant la sol·licitud i n'assumeix el cost.

4. Les comunicacions formals, incloses les sol·licituds d'informació relatives o conformes a les disposicions de l'Acord en vigor, es fan per escrit i s'envien directament a l'autoritat competent de l'altra part contractant, a les adreces facilitades a continuació, o a l'adreça que periòdicament una part contractant notifiqui a l'altra part. Les comunicacions posteriors entre les autoritats competents de les parts o els seus representants autoritzats, relatives a sol·licituds d'informació es fan per escrit o verbalment, segons sigui més pràctic.

Autoritat competent per al Principat d'Andorra:

Ministeri de Finances

C/ Prat de la Creu, 62-64. AD500 Andorra la Vella

En matèria penal fiscal: l'autoritat competent esmentada anteriorment

Autoritat competent per a la República Federal d'Alemanya:

Bundeszentralamt für Steuern. 53221 Bonn

En matèria penal fiscal: Bundesamt für Justiz 53094 Bonn

II.2 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT

**PROTOCOL ADDICIONAL
ENTRE ANDORRA
I L'AIEA RELATIU
A L'APLICACIÓ DE
GARANTIES DEL
TRACTAT DE NO
PROLIFERACIÓ DE LES
ARMES NUCLEARS***

VIENA, 9 DE GENER DE 2001

Entrada en vigor: 19 de desembre de 2011

*El nom complet és “Protocol adicional a l’Acord entre el Principat d’Andorra i l’Agència Internacional de l’Energia Atòmica relatiu a l’aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears”

Considerant que el Principat d'Andorra (d'ara endavant anomenat "Andorra") i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica (d'ara endavant anomenada "l'Agència") són parts d'un acord relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears (d'ara endavant anomenat "Acord de garanties"), que va entrar en vigor el 15 de novembre del 2010;

Conscients del desig de la comunitat internacional de continuar promovent la no proliferació nuclear reforçant l'eficàcia i millorant l'eficiència del sistema de garanties de l'Agència;

Recordant que l'Agència ha de tenir en compte, en l'aplicació de les garanties, la necessitat: d'evitar obstaculitzar el desenvolupament econòmic i tecnològic d'Andorra o la cooperació internacional en el camp de les activitats nuclears pacífiques; de respectar les disposicions en vigor en matèria de salut, de seguretat, de protecció física i altres qüestions de seguretat com també els drets de les persones físiques; i de prendre totes les precaucions útils per protegir els secrets comercials, tecnològics i industrials i també les altres informacions confidencials de les quals pogués tenir coneixement;

Considerant que la freqüència i la intensitat de les activitats descrites en aquest Protocol es mantindran el mínim compatible amb l'objectiu que consisteixi a reforçar l'eficàcia i a millorar l'eficiència de les garanties de l'Agència;

Andorra i l'Agència han convingut el següent:

RELACIONS ENTRE EL PROTOCOL I L'ACORD DE GARANTIES

Article 1

Les disposicions de l'Acord de garanties s'apliquen a aquest Protocol en la mesura en què estan relacionades i són compatibles amb les d'aquest Protocol. En cas de conflicte entre les disposicions de l'Acord de garanties i les del present Protocol, s'apliquen les disposicions d'aquest Protocol.

INFORMACIONS QUE CAL PROPORCIONAR A L'AGÈNCIA

Article 2

a. Andorra presenta a l'Agència una declaració que conté:

(i) Una descripció general de les activitats de recerca i desenvolupament relacionades amb el cicle del combustible nuclear que no incloguin matèries nuclears, i dutes a terme en qualsevol lloc, que són finançades, autoritzades expressament o controlades per Andorra o que s'executen pel seu compte, i també informacions que indiquin l'emplaçament d'aquestes activitats;

(ii) La informació determinada per l'Agència en funció dels guanys previstos d'eficàcia o d'eficiència i acceptats per Andorra sobre les activitats d'explotació importants des del punt de vista de les garanties en les instal·lacions i en els emplaçaments exteriors a les instal·lacions on s'utilitzen habitualment matèries nuclears;

(iii) Una descripció general de cada edifici de cada planta, incloent-hi el seu ús i, si no es desprèn d'aquesta descripció, el seu contingut. La descripció ha d'incloure un mapa de la planta;

(iv) Una descripció de l'abast de les operacions per a cada emplaçament que dugui a terme activitats especificades en l'annex I del present Protocol;

(v) La informació sobre l'emplaçament, la situació operacional i la capacitat de producció anual estimada de les mines i de les plantes de concentració d'urani com també de les plantes de concentració de tori i la producció anual actual d'aquestes mines i plantes de concentració per Andorra en conjunt. Andorra comunica, a petició de l'Agència, la producció anual actual d'una mina o d'una planta de concentració determinada. La comunicació d'aquesta informació no exigeix una comptabilització detallada de les matèries nuclears;

(vi) La informació següent sobre les matèries brutes que encara no tenen una composició i una puresa apropiades per a la fabricació de combustible o l'enriquiment en isòtops:

a) Quantitats, composició química, utilització o utilització prevista d'aquestes matèries, tant si tenen una finalitat nuclear com si no la tenen, per a cada emplaçament situat a Andorra on hi ha aquest tipus de matèries en quantitats superiors a les deu tones d'urani i/o vint tones de tori i per als altres emplaçaments, on es troben en quantitats superiors a una tona, el total per tot Andorra si aquest total és superior a deu tones d'urani o vint tones de tori. La comunicació d'aquesta informació no exigeix una comptabilització detallada de les matèries nuclears;

b) Quantitats, composició química i destinació de cada exportació des d'Andorra d'aquestes matèries per a finalitats expressament no nuclears en quantitats superiors a:

1) Deu tones d'urani, o per a exportacions successives d'urani des d'Andorra destinades al mateix estat, cadascuna inferior a deu tones però amb un total superior a les deu tones l'any;

2) Vint tones de tori, o per a exportacions successives de tori des d'Andorra destinades al mateix estat, cadascuna inferior a vint tones però amb un total superior a vint tones l'any;

c) Quantitats, composició química, emplaçament actual i utilització o utilització prevista de cada importació a Andorra d'aquestes matèries per a finalitats expressament no nuclears en quantitats superiors a:

1) Deu tones d'urani, o per a importacions successives d'urani a Andorra, cadascuna inferior a deu tones però amb un total superior a deu tones l'any;

2) Vint tones de tori, o per a importacions successives de tori a Andorra, cadascuna inferior a vint tones però amb un total superior a vint tones l'any;

amb el benentès que no s'exigeix que es proporcioni informació sobre aquestes matèries destinades a una utilització no nuclear sempre que es presentin sota la forma desitjada per a la seva utilització final no nuclear;

(vii)

a) Informació sobre les quantitats, els usos i els emplaçaments de les matèries nuclears que estan exemptes de les garanties en aplicació de l'article 36 de l'Acord de garanties;

b) Informació sobre les quantitats (que es podran presentar sota la forma d'estimacions) i sobre les utilitzacions en cada emplaçament de les matèries nuclears que estan exemptes de les garanties en aplicació de l'article 35 b) de l'Acord de garanties, però que encara no es presenten sota la forma desitjada per a la seva utilització final no nuclear, en quantitats superiors a les indicades en l'article 36 de l'Acord de garanties. La comunicació d'aquesta informació no exigeix una comptabilització detallada de les matèries nuclears;

(viii) Informació sobre l'emplaçament o el tractament ulterior de residus de mitjana o alta activitat que continguin plutoni, urani altament enriquit o urani 233 per als quals les garanties s'han aixecat en aplicació de l'article 11 de l'Acord de garanties. Als efectes del present paràgraf, el "tractament ulterior" no comprèn el reembalatge dels residus o el seu condicionament ulterior, sense separació d'elements, per emmagatzemar-los o dipositar-los definitivament;

(ix) La informació següent sobre els equipaments i les matèries no nuclears especificades que apareixen en la llista de l'annex II:

a) Per a cada exportació des d'Andorra d'equipaments i de matèries d'aquest tipus, les dades d'identificació, la quantitat, l'emplaçament on és previst d'utilitzar-los en l'estat destinatari i la data o la data prevista, segons el cas, de l'exportació;

b) A petició expressa de l'Agència, la confirmació per part d'Andorra, en qualitat d'estat importador, de la informació comunicada a l'Agència per un altre estat relativa a l'exportació d'aquests equipaments i matèries cap a Andorra;

(x) Els plans generals per als pròxims deu anys sobre el desenvolupament del cicle del combustible nuclear (incloent-hi les activitats de recerca i desenvolupament relacionades amb el cicle del combustible nuclear que estan previstes) quan han estat aprovats per les autoritats competents d'Andorra.

b. Andorra fa tot el que és raonablement possible per comunicar a l'Agència la informació següent:

(i) Descripció general de les activitats de recerca i desenvolupament sobre el cicle del combustible nuclear que no incloguin matèries nuclears relacionades expressament amb l'enriquiment, la recuperació de combustible nuclear o el tractament de residus de mitjana o alta activitat que contenen plutoni, urani altament enriquit o urani 233, que es duen a terme a Andorra en qualsevol lloc, però que no estan finançades, expressament autoritzades o controlades per Andorra o executades pel seu compte, com també la informació sobre l'emplaçament d'aquestes activitats. Als efectes del present apartat, el "tractament" de residus de mitjana o alta activitat no inclou el reembalatge dels residus o el seu condicionament sense la separació d'elements, per emmagatzemar-los o dipositar-los en estoc definitivament;

(ii) Descripció general de les activitats i identitat de la persona o de l'entitat que du a terme aquestes activitats en els emplaçaments determinats per l'Agència fora d'una planta que, en opinió de l'Agència, podrien estar funcionalment lligades a les activitats d'aquesta planta. La comunicació d'aquesta informació està subordinada a una demanda expressa de l'Agència. Aquesta informació es comunica en consulta amb l'Agència i en el moment desitjat.

c. A petició de l'Agència, Andorra proporciona precisions o aclariments sobre qualsevol informació que hagi comunicat en virtut del present article, en la mesura que sigui necessari a l'efecte de les garanties.

Article 3

a. Andorra comunica a l'Agència la informació establerta en els apartats a.(i), (iii), (iv), (v), (vi)a, (vii) i (x) i en l'apartat b.(i) de l'article 2 dins els 180 dies següents a l'entrada en vigor del present Protocol.

b. Andorra comunica a l'Agència, el 15 de maig de cada any, les actualitzacions de la informació indicada en la lletra a. anterior per al període corresponent a l'any civil precedent. Si la informació comunicada anteriorment continua sense canvis, Andorra ho indica.

c. Andorra comunica a l'Agència, el 15 de maig de cada any, la informació establerta en els sotsapartats a.(vi) b) i c) de l'article 2 per al període corresponent a l'any civil precedent.

d. Andorra comunica a l'Agència tots els trimestres la informació establerta en el sotsapartat a.(ix)a) de l'article 2. Aquesta informació es comunica dins els seixanta dies següents a l'acabament de cada trimestre.

e. Andorra comunica a l'Agència la informació establerta en l'apartat a.(viii) de l'article 2, 180 dies abans que es procedeixi al tractament ulterior i, el 15 de maig de cada any, la informació sobre els canvis d'emplaçament per al període corresponent a l'any civil precedent.

f. Andorra i l'Agència acorden el moment i la freqüència de la comunicació de la informació establerta en l'apartat a.(ii) de l'article 2.

g. Andorra comunica a l'Agència la informació establerta en el sotsapartat a.(ix)b) de l'article 2 dins els seixanta dies següents a la demanda de l'Agència.

ACCÉS COMPLEMENTARI

Article 4

Les disposicions següents són aplicables en el moment de la implementació en virtut de l'article 5 del present Protocol:

a. L'Agència no pretén de manera mecànica o sistemàtica verificar la informació establerta en l'article 2; tanmateix, l'Agència té accés:

(i) A tot emplaçament a què fa referència l'apartat a.(i) o (ii) de l'article 5, de manera selectiva, per assegurar-se de l'absència de matèries i d'activitats nuclears no declarades;

(ii) A tot emplaçament a què fa referència la lletra b. o c. de l'article 5 per resoldre una qüestió relativa a l'exactitud i a l'exhaustivitat de la informació comunicada en aplicació de l'article 2 o per resoldre una contradicció relativa a aquesta informació;

(iii) A tot emplaçament a què fa referència l'apartat a.(iii) de l'article 5 en la mesura necessària per a l'Agència per confirmar, a l'efecte de les garanties, la declaració de desclassificació, duta a terme per Andorra, d'una instal·lació o d'un emplaçament exterior a la instal·lació on habitualment s'utilitzaven matèries nuclears.

b.

(i) Amb reserva de les disposicions de l'apartat (ii) següent, l'Agència dona a Andorra un preavís d'accés de 24 hores com a mínim;

(ii) Per a l'accés a qualsevol lloc d'una planta que es demana amb motiu de visites per verificar la informació descriptiva o d'inspeccions ad hoc o regulars d'aques-

ta planta, el termini de preavis, si l'Agència ho demana, és de dues hores com a mínim però, en circumstàncies excepcionals, pot ser inferior a dues hores.

c. El preavis es dóna per escrit i indica els motius de la demanda d'accés i les activitats que es duran a terme durant aquest accés.

d. En el cas d'una qüestió o d'una contradicció, l'Agència dóna a Andorra la possibilitat d' aclarir la qüestió o la contradicció o de facilitar-ne la solució. Aquesta possibilitat es dóna abans que es demani l'accés, llevat que l'Agència consideri que el fet de retardar l'accés pot perjudicar l'objecte de la demanda d'accés. En tot cas, l'Agència no extreu conclusions pel que fa a la qüestió o a la contradicció mentre no s'hagi donat aquesta possibilitat a Andorra.

e. Llevat que Andorra accepti que sigui d'una altra manera, l'accés només podrà fer-se durant l'horari laboral normal.

f. Andorra té el dret de fer acompanyar els inspectors de l'Agència, quan disposen d'un dret d'accés, mitjançant els seus representants, amb reserva que per aquest fet no es retardi els inspectors o se'ls molesti de cap altra manera en l'exercici de les seves funcions.

Article 5

Andorra autoritza a l'Agència l'accés:

a.

(i) A qualsevol lloc de la planta;

(ii) A qualsevol emplaçament indicat per Andorra en virtut dels apartats a.(v) a (viii) de l'article 2;

(iii) A qualsevol instal·lació desclassificada o a qualsevol emplaçament exterior a una instal·lació desclassificat on habitualment s'utilitzaven matèries nuclears.

b. A qualsevol emplaçament, diferent dels que estableix l'apartat a.(i) anterior, que Andorra indiqui en virtut de l'apartat a.(i), de l'apartat a.(iv), del sotsapartat a.(ix)b) o del paràgraf b. de l'article 2, amb el benentès que si Andorra no està en condicions d'acordar aquest accés, farà tot el que és raonablement possible per satisfer sense demora les exigències de l'Agència per altres mitjans.

c. A qualsevol emplaçament, diferent dels que s'estableixen en les lletres a. i b. anteriors, que l'Agència especifiqui per dur a terme el mostreig de l'entorn en un emplaçament precís, amb el benentès que si Andorra no pot acordar aquest accés, fa tot el que és raonablement possible per satisfer sense demora les exigències de l'Agència en emplaçaments adjacents o per altres mitjans.

Article 6

Quan aplica l'article 5, l'Agència pot dur a terme les activitats següents:

- a. En el cas d'un accés acordat de conformitat amb l'apartat a.(i) o a l'apartat a.(iii) de l'article 5, observació visual, presa de mostres del medi ambient, utilització d'aparells de detecció i de mesura dels raigs, col·locació de precintes i altres dispositius d'identificació i indicació de frau especificats en els arranjaments subsidiaris, i altres mesures objectives que s'hagin revelat possibles des del punt de vista tècnic i que el Consell dels Governadors (d'ara endavant anomenat "el Consell") ha acceptat d'utilitzar, i després de consultes entre l'Agència i Andorra.
- b. En el cas d'un accés acordat de conformitat amb l'apartat a.(ii) de l'article 5, observació visual, recompte dels articles de matèries nuclears, mesures no destructives i mostreig, utilització d'aparells de detecció i de mesura dels raigs, examen dels extractes relatius a les quantitats, l'origen i la utilització de les matèries, presa de mostres del medi ambient, i altres mesures objectives que s'han revelat possibles des del punt de vista tècnic i que el Consell ha acceptat d'utilitzar, i després de consultes entre l'Agència i Andorra.
- c. En el cas d'un accés acordat de conformitat amb la lletra b. de l'article 5, observació visual, presa de mostres del medi ambient, utilització d'aparells de detecció i de mesura dels raigs, examen dels extractes relatius a la producció i les expedicions que són importants des del punt de vista de les garanties, i altres mesures objectives que s'han revelat possibles des d'un punt de vista tècnic i que el Consell ha acceptat d'utilitzar, i després de consultes entre l'Agència i Andorra.
- d. En el cas d'un accés acordat de conformitat amb la lletra c. de l'article 5, presa de mostres del medi ambient i, quan els resultats no permeten de resoldre la qüestió o la contradicció en l'emplaçament especificat per l'Agència en virtut de la lletra c. de l'article 5, recurs en aquest emplaçament a l'observació visual, a aparells de detecció i de mesures de raigs i, de conformitat amb el que s'hagi acordat entre Andorra i l'Agència, a altres mesures objectives.

Article 7

- a. A petició d'Andorra, l'Agència i Andorra adopten disposicions per tal de reglamentar l'accés en virtut del present Protocol, per impedir la difusió d'informació sensible des del punt de vista de la proliferació, per respectar les prescripcions de seguretat o de protecció física o per protegir informacions exclusives o sensibles des del punt de vista comercial. Aquestes disposicions no impedeixen a l'Agència de dur a terme les activitats necessàries per donar la garantia creïble que no hi ha matèries ni activitats nuclears no declarades en l'emplaçament en qüestió, ni

tampoc de resoldre qualsevol qüestió relativa a la exactitud i l'exhaustivitat de la informació establerta en l'article 2 o qualsevol contradicció relativa a aquesta informació.

b. Andorra pot indicar a l'Agència, quan comunica la informació establerta en l'article 2, els llocs on l'accés pot estar reglamentat en una planta o un emplaçament.

c. Mentre no entrin en vigor els arranjaments subsidiaris necessaris, si s'escau, Andorra pot recórrer a l'accés reglamentat de conformitat amb les disposicions de la lletra a. anterior.

Article 8

Cap disposició del present Protocol no impedeix que Andorra autoritzi a l'Agència l'accés a emplaçaments que s'afegeixen als que estableixen els articles 5 i 9 ni que demani a l'Agència que dugui a terme activitats de verificació en un emplaçament particular. L'Agència fa sense demora tot el que és raonablement possible per donar curs a aquesta demanda.

Article 9

Andorra autoritza l'accés a l'Agència als emplaçaments especificats per l'Agència per al mostreig en una zona vasta de l'entorn, amb el benentès que si Andorra no està en condicions de permetre aquest accés, fa tot el que és raonablement possible per satisfer les exigències de l'Agència en altres emplaçaments. L'Agència no demana aquest accés fins que el Consell no hagi aprovat el recurs al mostreig en una zona vasta de l'entorn i les modalitats d'aplicació d'aquesta mesura i fins que l'Agència i Andorra no s'hagin consultat.

Article 10

L'Agència informa Andorra:

a. De les activitats dutes a terme en virtut del present Protocol, incloent-hi les relatives a les qüestions o contradiccions que ha assenyalat a Andorra, dins els seixanta dies següents a l'execució d'aquestes activitats.

b. Dels resultats de les activitats dutes a terme sobre les qüestions o contradiccions que ha assenyalat a Andorra al més aviat possible i en tot cas dins els trenta dies següents a la determinació dels resultats per part de l'Agència.

c. De les conclusions que ha tret de les seves activitats en aplicació del present Protocol. Aquestes conclusions es comuniquen anualment.

DESIGNACIÓ DELS INSPECTORS DE L'AGÈNCIA

Article 11

a.

(i) El director general notifica a Andorra l'aprovació per part del Consell de la contractació de qualsevol funcionari de l'Agència en qualitat d'inspector de les garanties. Llevat que Andorra faci saber al director general que no accepta el funcionari com a inspector per a Andorra dins els tres mesos següents a la recepció de la notificació de l'aprovació del Consell, l'inspector objecte d'aquesta notificació a Andorra es considera designat per a Andorra;

(ii) El director general, en resposta a una demanda feta per Andorra, o per iniciativa pròpia, fa saber immediatament a Andorra que la designació d'un funcionari com a inspector per a Andorra està anul·lada.

b. La notificació establerta en la lletra a. anterior es considera que ha estat rebuda per Andorra set dies després de la data d'enviament per correu certificat, per part de l'Agència a Andorra.

VISATS

Article 12

Andorra lliura, en el termini d'un mes a partir de la data de recepció d'una sol·licitud a aquest efecte, els visats corresponents vàlids per a entrades/sortides múltiples i/o visats de trànsit, si és necessari, a l'inspector designat esmentat en aquesta sol·licitud perquè pugui entrar i sojornar en el territori d'Andorra per complir amb les seves funcions. Els visats que es puguin requerir són vàlids com a mínim per un any i es renoven a mesura que es necessiti per cobrir la durada de la designació de l'inspector per a Andorra.

ARRANJAMENTS SUBSIDIARIS

Article 13

a. Si Andorra o l'Agència indiquen que és necessari especificar en els Arranjaments subsidiaris de quina manera han de ser aplicades les mesures previstes en el present Protocol, Andorra i l'Agència es posen d'acord sobre aquests Arranjaments subsidiaris durant els noranta dies següents a l'entrada en vigor del present Protocol o, si la necessitat d'aquests arranjaments subsidiaris s'indica després de l'entrada en vigor del present Protocol, durant els noranta dies següents a la data en què s'ha indicat aquesta necessitat.

b. Mentre espera l'entrada en vigor dels arranjaments subsidiaris necessaris, l'Agència té el dret d'aplicar les mesures previstes en el present Protocol.

SISTEMES DE COMUNICACIÓ

Article 14

a. Andorra autoritza que l'Agència estableixi comunicacions lliures a efectes oficials entre els inspectors de l'Agència a Andorra i la seu i/o els despatxos regionals de l'Agència, incloent-hi la transmissió, automàtica o no, d'informació proporcionada pels dispositius de confinament i/o de vigilància o de mesura de l'Agència, i protegeix aquestes comunicacions. L'Agència, consultant-ho amb Andorra, té el dret de recórrer a sistemes de comunicacions directes establerts a escala internacional, incloent-hi els sistemes per satèl·lit i altres formes de telecomunicació, no utilitzats a Andorra. A petició d'Andorra o de l'Agència, les modalitats d'aplicació del present paràgraf pel que fa a la transmissió, automàtica o no, d'informació proporcionada pels dispositius de confinament i/o de vigilància o de mesura de l'Agència s'han de precisar en els arranjaments subsidiaris.

b. Per a la comunicació i la transmissió de la informació establerta en la lletra a. anterior, es té degudament en compte la necessitat de protegir la informació exclusiva o sensible des del punt de vista comercial o la informació descriptiva que Andorra considera com a particularment sensible.

PROTECCIÓ DE LA INFORMACIÓ CONFIDENCIAL

Article 15

a. L'Agència manté un règim rigorós per assegurar una protecció eficaç contra la divulgació dels secrets comercials, tecnològics i industrials o qualsevol altra informació confidencial de què tingui coneixement, incloent-hi la informació de què tingui coneixement per raó de l'aplicació del present Protocol.

b. El règim previst en el paràgraf a. anterior comporta en particular disposicions relatives a:

(i) Els principis generals i les mesures connexes per a la manipulació d'informació confidencial;

(ii) Les condicions de contractació del personal relatives a la protecció de la informació confidencial;

(iii) Els procediments previstos en el cas de violacions o d'al·legacions de violacions de la confidencialitat.

c. El règim establert en el paràgraf a. anterior és aprovat i revisat periòdicament pel Consell.

ANNEXOS

Article 16

a. Els annexos d'aquest Protocol en formen part integrant. Excepte als efectes de l'esmena dels annexos, el terme "Protocol", tal com s'utilitza en el present instrument, designa el Protocol i els annexos considerats conjuntament.

b. La llista de les activitats especificades en l'annex I i la llista dels equipaments i de les matèries especificades en l'annex II poden ser esmenades pel Consell seguint l'opinió d'un grup de treball d'experts la composició del qual, en un nombre il·limitat, l'estableix el mateix Consell. Qualsevol esmena d'aquest tipus esdevé efectiva quatre mesos després de ser adoptada pel Consell.

ENTRADA EN VIGOR

Article 17

a. Aquest Protocol entra en vigor en la data en què l'Agència rep d'Andorra la notificació escrita que s'han complert les condicions legals i/o constitucionals necessàries per a l'entrada en vigor.

b. En tot moment, abans de l'entrada en vigor del present Protocol, Andorra pot declarar que aplicarà provisionalment aquest Protocol.

c. El director general informa sense demora tots els estats membres de l'Agència de qualsevol declaració d'aplicació provisional i de l'entrada en vigor del Protocol.

DEFICIONS

Article 18

Als efectes d'aquest Protocol:

a. Per activitats de recerca i desenvolupament relacionades amb el cicle del combustible nuclear, s'entenen les activitats relacionades expressament amb qualsevol aspecte de la posada a punt de procediments o de sistemes relacionats amb qualsevol de les operacions o instal·lacions següents:

- Transformació de matèries nuclears
- Enriquiment de matèries nuclears

- Fabricació de combustible nuclear
- Reactors
- Instal·lacions crítiques
- Recuperació de combustible nuclear
- Tractament (excloent-ne el reembalatge o el condicionament que no comporti la separació d'elements, a l'efecte d'emmagatzemar-los o de dipositar-los en estoc definitivament) de residus de mitjana o alta activitat que continguin plutoni, urani altament enriquit o urani 233

Exceptuant-ne les activitats relacionades amb la recerca científica teòrica o fonamental o amb els treballs de recerca i desenvolupament relatius a les aplicacions industrials dels radioisòtops, les aplicacions mèdiques, hidrològiques i agrícoles, els efectes sobre la salut i el medi ambient, i la millora del manteniment.

b. Per planta, s'entén la zona delimitada per Andorra en la informació descriptiva sobre una instal·lació, incloent-hi una instal·lació en desús, i la informació sobre un emplaçament exterior a la instal·lació on habitualment s'utilitzen matèries nuclears, incloent-hi un emplaçament en desús exterior a la instal·lació on habitualment s'utilitzaven matèries nuclears (només pel que fa als emplaçaments que contenen cèl·lules calentes o en els quals es duïen a terme activitats relacionades amb la transformació, l'enriquiment, la fabricació o la recuperació de combustible). La planta inclou igualment, tots els establiments, implantats en el mateix lloc que la instal·lació o l'emplaçament, per proporcionar o utilitzar serveis essencials, en particular les cèl·lules calentes per al tractament de materials irradiats que no contenen matèries nuclears, les instal·lacions de tractament, d'emmagatzematge i dipòsit definitiu de residus, i els edificis associats a activitats especificades indicades per Andorra en virtut de l'apartat a.(iv) de l'article 2.

c. Per instal·lació desclassificada o emplaçament exterior a la instal·lació desclassificat, s'entén un establiment o emplaçament on les estructures i els equipaments residuals essencials per a la utilització han estat retirats o deixats inutilitzables, de tal manera que no s'utilitza per emmagatzemar matèries nuclears i ja no pot servir per manipular, tractar o utilitzar aquestes matèries.

d. Per instal·lació en desús o emplaçament exterior a la instal·lació en desús, s'entén un establiment o un emplaçament on s'han aturat les operacions i on s'han retirat les matèries nuclears, però que no ha estat desclassificat.

e. Per urani altament enriquit, s'entén l'urani que conté un 20% o més d'isòtop 235.

f. Per mostreig de l'entorn en un emplaçament precís, s'entén la presa de mostres del medi ambient (aire, aigua, vegetació, sòl, frotis, per exemple) en un emplaça-

ment especificat per l'Agència i en les proximitats per ajudar l'Agència a treure conclusions sobre l'absència de matèries o d'activitats nuclears no declarades en aquest emplaçament especificat.

g. Per mostreig del medi ambient en una zona vasta, s'entén la presa de mostres del medi ambient (aire, aigua, vegetació, sòl, frotis, per exemple) en un conjunt d'emplaçaments especificats per l'Agència per ajudar l'Agència a treure conclusions sobre l'absència de matèries o d'activitats nuclears no declarades en una zona vasta.

h. Per matèria nuclear, s'entén qualsevol matèria bruta o qualsevol producte fissil especial com ara els que estan definits en l'article XX de l'Estatut. El terme matèria bruta no s'interpreta en el sentit aplicat als minerals o als residus de minerals. Si, després de l'entrada en vigor d'aquest Protocol, el Consell, actuant d'acord amb l'article XX de l'Estatut, designa altres matèries i les afegeix a la llista de les que estan considerades com a matèries brutes o productes fissionals especials, aquesta designació no es fa efectiva d'acord amb el present Acord fins que Andorra no l'hagi acceptada.

i. Per instal·lació, s'entén:

(i) Un reactor, una instal·lació crítica, una planta de transformació, una planta de fabricació, una planta de recuperació, una planta de separació dels isòtops o una instal·lació d'emmagatzematge separada;

(ii) Qualsevol emplaçament on habitualment s'utilitzen matèries nuclears en quantitats superiors a un quilogram efectiu.

j. Per emplaçament exterior a una instal·lació, s'entén qualsevol establiment o emplaçament que no constitueixi una instal·lació, on habitualment s'utilitzen matèries nuclears en quantitats iguals o inferiors a un quilogram efectiu.

Fet a Viena, el 9 de gener del 2001, en doble exemplar, en les llengües anglesa i francesa, tots dos textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra

Joan Pujal Laborda

Ambaixador d'Andorra a Àustria

Per l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica

Mohamed ElBaradei

Director general de l'AIEA

ANNEX I. LLISTA D'ACTIVITATS ESTABLERTES A L'APARTAT a.(iv) DE L'ARTICLE 2 DEL PROTOCOL

(i) Fabricació de recipients de centrifugadores o muntatge de centrifugadores de gas.

S'entén per recipients de centrifugadores els cilindres de paret prima descrits a l'apartat 5.1.1.b) de l'annex II.

S'entén per centrifugadores de gas les centrifugadores descrites a la nota d'introducció de l'apartat 5.1 de l'annex II.

(ii) Fabricació de barreres de difusió.

S'entén per barreres de difusió els filtres fins i porosos descrits a l'apartat 5.3.1.a) de l'annex II.

(iii) Fabricació o muntatge de sistemes làser.

S'entén per sistemes làser els sistemes que consten dels articles descrits a l'apartat 5.7 de l'annex II.

(iv) Fabricació o muntatge de separadors electromagnètics d'isòtops.

S'entén per separadors electromagnètics d'isòtops els articles esmentats a l'apartat 5.9.1 de l'annex II que contenen les fonts d'ions descrites a l'apartat 5.9.1.a).

(v) Fabricació o muntatge de columnes o equips d'extracció.

S'entén per columnes o equips d'extracció els articles descrits als apartats 5.6.1, 5.6.2, 5.6.3, 5.6.5, 5.6.6, 5.6.7 i 5.6.8 de l'annex II.

(vi) Fabricació de toveres o de tubs vòrtex per a la separació aerodinàmica.

S'entén per toveres o tubs vòrtex per a la separació aerodinàmica les toveres i els tubs vòrtex de separació descrits respectivament als apartats 5.5.1 i 5.5.2 de l'annex II.

(vii) Fabricació o muntatge de sistemes generadors de plasma d'urani.

S'entén per sistemes generadors de plasma d'urani els sistemes de generació descrits a l'apartat 5.8.3 de l'annex II.

(viii) Fabricació de tubs de zirconi.

S'entén per tubs de zirconi els tubs descrits a l'apartat 1.6 de l'annex II.

(ix) Fabricació o depuració d'aigua pesant o de deuteri.

S'entén per aigua pesant o deuteri el deuteri, l'aigua pesant (òxid de deuteri) o qualsevol compost de deuteri en el qual la relació entre els àtoms de deuteri i hidrogen sigui superior a 1/5.000.

(x) Fabricació de grafit de puresa nuclear.

S'entén per grafit de puresa nuclear el grafit amb un grau de puresa superior a cinc parts per milió d'equivalents de bor i amb una densitat de més d'1,50 g/cm³.

(xi) Fabricació de torres per a combustible irradiat.

S'entén per torre per a combustible irradiat un recipient destinat al transport i/o a l'emmagatzematge de combustible irradiat que assegurï la protecció química, tèrmica i radiològica i que dissipï la calor de desintegració durant la manipulació, el transport i l'emmagatzematge.

(xii) Fabricació de barres de comandament pel reactor.

S'entén per barres de comandament pel reactor les barres descrites a l'apartat 1.4 de l'annex II.

(xiii) Fabricació de dipòsits i recipients, la seguretat de la criticitat dels quals està assegurada.

S'entén per dipòsits i recipients, la seguretat de la criticitat dels quals està assegurada, els articles descrits als apartats 3.2 i 3.4 de l'annex II.

(xiv) Fabricació de màquines per desembeinar els elements combustibles irradiats.

S'entén per màquines per desembeinar els elements combustibles irradiats els equips descrits a l'apartat 3.1 de l'annex II.

(xv) Construcció de cèl·lules calentes.

S'entén per cèl·lules calentes una cèl·lula o diverses cèl·lules interconnectades que tinguin un volum d'almenys 6 m³ i un blindatge igual o superior a l'equivalent de 0,5 m de formigó d'una densitat igual o superior a 3,2 g/cm³, i que disposin de material de telecomandament.

ANNEX II. LLISTA D'EQUIPS DE MATÈRIES NO NUCLEARS ESPECIFICADES PER A LA DECLARACIÓ D'EXPORTACIONS I D'IMPORTACIONS D'ACORD AMB L'APARTAT a.(ix) DE L'ARTICLE 2

1. Reactors i equips per a reactors

1.1 Reactors nuclears complets

Són reactors nuclears que poden funcionar mantenint una reacció de fissió en cadena autosostinguda controlada, excepte els reactors de potència nul·la, que tenen una producció teòrica màxima de plutoni no superior a 100 grams per any.

NOTA EXPLICATIVA

Un “reactor nuclear” consta bàsicament dels dispositius situats a l'interior del recipient del reactor o fixats directament en aquest recipient, l'equip de regulació de la potència al nucli i els components pels quals circula el fluid de refrigeració primari del nucli del reactor, que entren en contacte directe amb aquest fluid o en permeten la regulació.

No està previst d'excloure els reactors que es podrien modificar de manera raonable per produir una quantitat de plutoni sensiblement superior a 100 grams per any. Els reactors dissenyats per funcionar en règim continu amb nivells de potència significatius, independentment de la seva capacitat de producció de plutoni, no es consideren com a “reactors de potència nul·la”.

1.2 Recipients de pressió per a reactors

Recipients metàl·lics, en forma d'unitats completes o d'elements prefabricats importants que són dissenyats o preparats especialment per contenir el nucli d'un reactor nuclear com es defineix a l'apartat 1.1 anterior, i capaços de resistir la pressió de treball del fluid de refrigeració primari.

NOTA EXPLICATIVA

La placa de cobertura d'un recipient de pressió d'un reactor s'inclou al paràgraf 1.2 com a element prefabricat important d'aquest recipient.

Els dispositius interns d'un reactor (per exemple les columnes i plaques de suport del nucli i altres parts internes del recipient, tubs guies de barres de comandament, blindatges tèrmics, deflectors, plaques de reixa del nucli, plaques difusores, etc.), els subministra normalment el proveïdor del reactor. De vegades, alguns components auxiliars interns de suport s'inclouen en la fabricació del recipient de pressió. Aquests components són d'una importància prou crucial per a la se-

guretat i la fiabilitat del funcionament del reactor (i, per tant, per a la garantia i la responsabilitat del proveïdor del reactor) de manera que el seu subministrament al marge del contracte bàsic de subministrament del reactor no sigui una pràctica corrent. Per aquesta raó, tot i que el subministrament separat d'aquests components únics, dissenyats i preparats especialment, amb una importància crucial, de grans dimensions i de cost elevat, no s'ha de considerar necessàriament exclòs de l'àmbit en qüestió, aquest tipus de subministrament es considera improbable.

1.3 Màquines per carregar i descarregar combustible en els reactors

Equip de manipulació, dissenyat o preparat especialment per introduir o extreure el combustible en un reactor nuclear, com es defineix en l'apartat 1.1 anterior i que pot utilitzar-se amb el reactor en funcionament o està dotat de dispositius tècnics perfeccionats de posicionament o d'alineament que permetin realitzar operacions complexes de càrrega de combustible amb el reactor aturat, per exemple les operacions durant les quals normalment és impossible observar el combustible o accedir-hi directament.

1.4 Barres de comandament per a reactors

Barres especialment dissenyades o preparades per regular la velocitat de reacció d'un reactor nuclear com es defineix a l'apartat 1.1 anterior.

NOTA EXPLICATIVA

A més de l'absorbent de neutrons, aquest equip inclou les estructures de suport o de suspensió de l'absorbent, si se subministren separatament.

1.5 Tubs de pressió per a reactors

Tubs especialment dissenyats o preparats per contenir elements combustibles i el fluid de refrigeració primari d'un reactor nuclear com es defineix a l'apartat 1.1 anterior, quan les pressions de treball són superiors a 5,1 MPa (740 psi).

1.6 Tubs de zirconi

Zirconi metàl·lic i aliatges a base de zirconi, en forma de tubs o de conjunts de tubs, subministrats en quantitats superiors a 500 kg durant un període de 12 mesos, especialment dissenyats o preparats per ser utilitzats en un reactor nuclear com es defineix a l'apartat 1.1 anterior, i en els quals la ràtio hafni/zirconi és inferior a 1/500 parts en pes.

1.7 Bombes del circuit primari

Bombes especialment dissenyades o preparades per fer circular el fluid de refrigeració primari de reactors nuclears com es defineixen a l'apartat 1.1 anterior.

NOTA EXPLICATIVA

Les bombes especialment dissenyades o preparades poden comprendre sistemes complexos de dispositius d'estanquitat simples o múltiples per evitar les fuites de fluid de refrigeració primari, de les bombes de rotor estanc i de les bombes amb sistemes de massa d'inèrcia. Aquesta definició inclou les bombes conformes a la norma NC-1 o a normes equivalents.

2. Matèries no nuclears per a reactors

2.1 Deuteri i aigua pesant

Deuteri, aigua pesant (òxid de deuteri) i qualsevol compost de deuteri en el qual la proporció entre els àtoms de deuteri i d'hidrogen sigui superior a 1/5.000, destinats a ser utilitzats en un reactor nuclear, com es defineix a l'apartat 1.1 anterior, i subministrats en quantitats superiors a 200 kg d'àtoms de deuteri durant un període de 12 mesos, independentment del país destinatari.

2.2 Grafit de puresa nuclear

Grafit d'una puresa superior a cinc parts per milió d'equivalent en bor i d'una densitat de més d'1,50 g/cm³, que està destinat a ser utilitzat en un reactor nuclear com el definit a l'apartat 1.1 anterior i que se subministra en quantitats superiors a 3x10⁴ kg (30 tones mètriques) durant un període de 12 mesos, independentment del país destinatari.

NOTA

A l'efecte de la declaració, el Govern ha de determinar si les exportacions de grafit que compleixen les especificacions anteriors van destinades a ser utilitzades en un reactor nuclear o no.

3. Plantes de recuperació d'elements combustibles irradiats i equip especialment dissenyat o preparat a aquest efecte

NOTA D'INTRODUCCIÓ

La recuperació del combustible nuclear irradiat consisteix a separar el plutoni i l'urani dels productes de fissió i d'altres elements transuranians d'alta activitat. Aquesta separació es pot fer amb diversos processos tècnics. Però, amb els anys, el procés Purex ha esdevingut el més correntment utilitzat i acceptat. Consisteix en la dissolució del combustible nuclear irradiat en àcid nítric, seguida de la separació de l'urani, del plutoni i dels productes de fissió, que s'extreuen amb solvent, utilitzant una barreja de fosfat de tributíl amb un diluent orgànic.

A totes les plantes Purex, les operacions del procés són similars: extracció dels elements combustibles irradiats, lixiviació del combustible, extracció amb solvent i emmagatzematge de les solucions obtingudes. Hi pot haver, a més, equips per a la desnitrificació tèrmica del nitrat d'urani, la conversió del nitrat de plutoni en òxid o en metall, i el tractament de les solucions de productes de fissió que cal convertir en una forma apropiada per a l'emmagatzematge de llarga durada o l'emmagatzematge definitiu. Això no obstant, la configuració i el tipus específics dels equips destinats a aquestes operacions poden ser diferents segons les instal·lacions Purex per diverses raons, per exemple, segons el tipus i la quantitat de combustible nuclear irradiat que s'ha de recuperar i segons l'ús previst de les matèries recuperades, i també segons els principis de seguretat i de manteniment que s'hagin definit en el projecte de la instal·lació.

L'expressió “planta de recuperació d'elements combustibles irradiats” inclou l'equip i els components que normalment entren en contacte directe amb el combustible irradiat o serveixen per controlar directament aquest combustible i els principals fluxos de matèries nuclears i de productes de fissió durant el tractament.

Aquests processos, inclosos els sistemes complets de conversió del plutoni i la producció de plutoni metall, poden identificar-se mitjançant les mesures preses per evitar la criticitat (per exemple mitjançant la geometria), les radioexposicions (per exemple mitjançant blindatge) i els riscos de toxicitat (per exemple mitjançant confinament).

Articles considerats inclosos dins de la categoria definida amb l'expressió “i equip especialment dissenyat o preparat” per a la recuperació d'elements combustibles irradiats:

3.1 Màquines per desembeinar els elements combustibles irradiats

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Aquestes màquines desembeinen l'element combustible per tal de sotmetre la matèria nuclear irradiada a la lixiviació. El més usual és utilitzar cisalles metàl·liques, dissenyades especialment, però poden utilitzar-se també materials de punta, per exemple làsers.

Màquines telecomandades especialment dissenyades o preparades per ser utilitzades en una planta de recuperació en el sentit donat anteriorment a aquest terme, i destinades a desmuntar, tallar o cisallar els conjunts, feixos o barres de combustible nuclear irradiats.

3.2 Dispositius de lixiviació

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Els dispositius de lixiviació reben normalment els trossos de combustible irradiat. En aquests recipients de seguretat de la criticitat assegurada, la matèria nuclear irradiada es lixivia amb àcid nítric; en resten les coquilles, que són retirades del flux de tractament.

Recipients “geomètricament segurs” (de diàmetre petit, anulars o plans) especialment dissenyats o preparats per ser utilitzats en una planta de recuperació, en el sentit que s’ha donat abans a aquest terme, per dissoldre el combustible nuclear irradiat, capaços de resistir líquids a temperatura elevada fortament corrosius i que es poden carregar i mantenir a distància de forma telecomandada.

3.3 Extractors i equip d’extracció mitjançant solvent

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Els extractors reben la solució de combustible irradiat procedent dels dispositius de lixiviació i la solució orgànica que separa l’urani, el plutoni i els productes de fissió. L’equip d’extracció amb solvent està normalment dissenyat per satisfer els paràmetres de funcionament rigorosos com ara una llarga durada de la vida útil sense necessitat de manteniment o facilitat de substitució, senzillesa de comandament i de control, i adaptabilitat a la variació de les condicions del procés.

Extractors, com ara columnes propulsades o folrades, mescladors decantadors i extractors centrífugs, dissenyats o preparats especialment per ser utilitzats en una planta de recuperació de combustible irradiat. Els extractors han de poder resistir l’acció corrosiva de l’àcid nítric. Els extractors es fabriquen normalment segons unes exigències molt estrictes (incloses les tècniques de soldadura especials i d’inspecció i les tècniques de control i garantia de qualitat), en acer inoxidable de baix contingut en carboni, titani, zirconi o altres materials d’alta qualitat.

3.4 Recipients de recollida o d’emmagatzematge de solucions

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Una vegada acabada l’etapa d’extracció amb solvent s’obtenen tres fluids principals. En el tractament posterior, els recipients de recollida o d’emmagatzematge s’utilitzen de la manera següent:

a) La solució de nitrat d’urani pur es concentra per evaporació i el nitrat se sotmet a un procés de desnitrificació convertint-lo en òxid d’urani. Aquest òxid es reutilitza en el cicle del combustible nuclear.

b) La solució de productes de fissió altament radioactius es concentra normalment per evaporació i s'emmagatzema en forma de concentrat líquid. Aquest concentrat pot ser evaporat seguidament i convertit en una forma apropiada per a l'emmagatzematge temporal o definitiu.

c) La solució de nitrat de plutoni pur es concentra i s'emmagatzema abans de passar als estadis ulteriors de tractament. En particular, els recipients de recollida o d'emmagatzematge de solucions de plutoni estan dissenyats per evitar qualsevol risc de criticitat que pugui resultar de les variacions de concentració i de la forma d'aquests fluids.

Recipients de recollida o d'emmagatzematge dissenyats o preparats especialment per ser utilitzats en una planta de recuperació de combustible irradiat. Els recipients de recollida o d'emmagatzematge han de ser resistents a l'acció corrosiva de l'àcid nítric. Els recipients de recollida o d'emmagatzematge es fabriquen normalment amb materials com ara l'acer inoxidable de baix contingut de carboni, titani o zirconi o altres materials d'alta resistència. Els recipients de recollida o d'emmagatzematge poden dissenyar-se per a la conducció i manteniment telecommandats i, per tal de prevenir el risc de criticitat, poden tenir les característiques següents:

- 1) Pareds o estructures internes amb un equivalent en bor d'almenys un dos per cent, o
- 2) un diàmetre màxim de 175 mm (7 polzades) per als recipients cilíndrics, o
- 3) una amplada màxima de 75 mm (3 polzades) per als recipients plans o anulars.

3.5 Sistema de conversió del nitrat de plutoni en òxid

NOTA D'INTRODUCCIÓ

En la majoria de les plantes de recuperació, el tractament final implica la conversió de la solució de nitrat de plutoni en diòxid de plutoni. Les operacions principals que comporta aquesta conversió són: emmagatzematge i ajustament de la solució, precipitació i separació sòlid/líquid, calcinació, manipulació del producte, ventilació, gestió de residus i control del procés.

Es tracta de sistemes complets especialment dissenyats o preparats per a la conversió del nitrat de plutoni en òxid de plutoni, adaptats en particular per evitar qualsevol risc de criticitat i d'irradiació i per reduir al màxim els riscos de toxicitat.

3.6 Sistema de conversió de l'òxid de plutoni en metall

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Aquest procés, que podria formar part d'una instal·lació de recuperació, comporta la fluoració del diòxid de plutoni, normalment amb àcid fluorhídric altament corrosiu, per obtenir el fluorur de plutoni que es redueix seguidament amb metall de calci de gran puresa per obtenir el metall de plutoni i una escòria de fluorur de calci. Les operacions principals que comporta aquesta conversió són: fluoració (per exemple amb un material fet o revestit d'un metall preciós), reducció amb metalls (per exemple en gresols de ceràmica), recuperació de l'escòria, manipulació del producte, ventilació, gestió dels residus i control del procés.

Són sistemes complets especialment dissenyats o preparats per a la producció de plutoni metall, adaptats en particular per evitar qualsevol risc de criticitat i d'irradiació i per reduir al màxim els riscos de toxicitat.

4. Plantes per a la fabricació d'elements combustibles

Una "planta de fabricació d'elements combustibles" està equipada amb l'equip:

- a) Que entra normalment en contacte directe amb el flux de matèries nuclears, el tracta directament o comanda el procés de producció o,
- b) que assegura la contenció de les matèries nuclears.

5. Plantes de separació d'isòtops de l'urani i equip, excepte els aparells d'anàlisi, dissenyat o preparat especialment per a aquest efecte

Articles considerats inclosos dins la categoria definida amb l'expressió "i equip, excepte els aparells d'anàlisi, dissenyat o preparat especialment" per a la separació d'isòtops de l'urani:

5.1 Centrifugadores i conjunts i components especialment dissenyats o preparats per utilitzar en les centrifugadores de gas

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Normalment una centrifugadora de gas es compon d'un o més cilindres de paret prima, d'un diàmetre comprès entre 75 mm (3 polzades) i 400 mm (16 polzades), col·locats en un medi al buit i que giren a gran velocitat perifèrica, d'uns 300 m/s o més, al voltant d'un eix vertical. Per tal d'aconseguir una gran velocitat de rotació, els materials que constitueixen els components rotatoris han de tenir una relació resistència-densitat elevada i el conjunt del rotor i, per tant els seus components han de mecanitzar-se amb toleràncies molt estretes, per minimitzar les

distàncies o diferències respecte a l'eix. A diferència d'altres centrifugadores, la centrifugadora de gas utilitzada per a l'enriquiment de l'urani es caracteritza per tenir en la cambra rotatòria una o més pantalles deflectores en forma de disc i un sistema de tubs immòbils per alimentar i extreure el gas UF_6 i que consisteix com a mínim en tres canals separats, dos dels quals estan connectats a pales que s'estenen des del rotor cap a la perifèria de la cambra giratòria. En aquesta cambra també es troben connectats al buit diversos elements crítics que no són rotatoris i que, per més que hagin estat dissenyats especialment, no són difícils de fabricar ni tampoc es componen de materials especials. No obstant això, una instal·lació d'ultracentrifugació necessita un gran nombre d'aquests components, de manera que la quantitat pot ser un indicador important de la utilització final.

5.1.1 Components rotatoris

a) Conjunts de rotors complets

Cilindres de paret prima, o un nombre de cilindres de paret prima interconnectats, fabricats amb un o més materials amb una relació resistència-densitat elevada, descrits a la nota explicativa. Si s'interconnecten, els cilindres s'ajunten els uns amb els altres mitjançant manxes o anells flexibles descrits a l'apartat 5.1.1 c) posterior. El rotor està equipat amb una o més pantalles deflectores i tapes finals, com es descriu a l'apartat 5.1.1.d) i e) posteriors, quan està llest per a l'ús. Cal tenir en compte que el conjunt pot ser lliurat també parcialment muntat.

b) Tub de rotors

Cilindres de paret prima d'un gruix de 12 mm (0,5 polzades) o menys, especialment dissenyats o preparats, que tenen un diàmetre comprès entre 75 mm (3 polzades) i 400 mm (16 polzades) i fabricats amb un dels materials que presenten una relació resistència-densitat elevada, descrits a la nota explicativa.

c) Anells o manxes

Components especialment dissenyats o preparats per donar suport local al recipient o per ajuntar entre si els diversos cilindres que constitueixen el recipient. La manxa és un cilindre curt que té una paret de 3 mm (0,12 polzades) o menys de gruix, un diàmetre comprès entre 75 mm (3 polzades) i 400 mm (16 polzades) i forma d'espina, i s'ha fabricat amb un dels materials que tenen una relació resistència-densitat elevada, descrits a la nota explicativa.

d) Deflectors

Components en forma de disc d'un diàmetre comprès entre 75 mm (3 polzades) i 400 mm (16 polzades) dissenyats o preparats especialment per ser muntats a l'interior del recipient de la centrifugadora a fi d'aïllar la cambra d'extracció de la

cambrà de separació principal i, en certs casos, per facilitar la circulació de l'UF₆ gasós a l'interior de la cambra de separació principal del recipient, i fabricats amb un dels materials que tenen una relació resistència-densitat elevada, descrits a la nota explicativa.

e) Tapes d'extremitat superiors i inferiors

Components en forma de disc d'un diàmetre comprès entre 75 mm (3 polzades) i 400 mm (16 polzades) dissenyats o preparats especialment per adaptar-se als extrems del recipient i mantenir així l'UF₆ al seu interior i, en certs casos, per suportar, retenir o contenir com a part integrant un element del coixinet superior (tapa superior) o per suportar els elements rotatoris del motor i del coixinet inferior (tapa inferior), i fabricats amb un dels materials que tenen una relació resistència-densitat elevada, descrits a la nota explicativa.

NOTA EXPLICATIVA

Els materials utilitzats per als components rotatoris de les centrifugadores són:

- a) L'acer martensític, amb una resistència límit de tracció igual o superior a $2,05 \times 10^9 \text{ N/m}^2$ (300.000 psi).
- b) Els aliatges d'alumini amb una resistència límit de tracció igual o superior a $0,46 \times 10^9 \text{ N/m}^2$ (67.000 psi).
- c) Materials filamentosos que poden utilitzar-se en les estructures compostes i que tenen un mòdul específic igual o superior a $12,3 \times 10^6 \text{ m}$, i una resistència límit de tracció específica igual o superior a $0,3 \times 10^6 \text{ m}$ (el "mòdul específic" és el mòdul de Young expressat en N/m^2 dividit pel pes específic expressat en N/m^3 , la "resistència límit de tracció específica" és la resistència límit de tracció expressada en N/m^2 dividida pel pes específic expressat en N/m^3).

5.1.2 Components estàtics

a) Coixinets de suspensió magnètica

Conjunts de suspensió dissenyats o preparats especialment, que consisteixen en un electroimant anular suspès en un càrter que conté un medi amortidor. El càrter està fabricat d'un material resistent a l'UF₆ (vegeu la nota explicativa de la secció 5.2). L'imant està acoblat a una peça polar o a un segon imant fixat a la tapa de l'extrem superior descrit a l'apartat 5.1.1.e). L'imant anular pot tenir una relació entre el diàmetre exterior i el diàmetre interior inferior o igual a 1,6:1. L'imant pot tenir una permeabilitat inicial igual o superior a 0,15 H/m (120.000 en unitats CGS), o una remanència igual o superior a 98,5% o una densitat d'energia electromagnètica superior a 80 kJ/m^3 (10^7 gauss-oersteds). A part de les propie-

tats habituals del material, una condició essencial és que la desviació dels eixos magnètics respecte als eixos geomètrics estigui limitada per toleràncies molt estretes (inferiors a 0,1 mm o 0,004 polzades) o que l'homogeneïtat del material de l'ímant sigui molt elevada.

b) Coixinets/esmorteïdors

Coixinets dissenyats o preparats especialment, que consten d'un conjunt pivot/copel·la fixat a un esmorteïdor. El pivot es compon habitualment d'un eix d'acer endurit que porta un hemisferi a un extrem final amb un dispositiu de fixació sobre la tapa inferior descrita a l'apartat 5.1.1 e) a l'altre extrem. Això no obstant, l'eix pot estar equipat amb un coixinet hidrodinàmic. La copel·la té la forma de pastilla amb una indentació semiesfèrica en una de les superfícies. Aquests components sovint se subministren independentment de l'esmorteïdor.

c) Bombes moleculars

Cilindres dissenyats o preparats especialment que tenen en la cara interior uns filetejats helicoidals obtinguts per mecanització o extrusió i tenen uns orificis precalibrats. Les dimensions habituals són les següents: diàmetre interior comprès entre 75 mm (3 polzades) i 400 mm (16 polzades), gruix de paret igual o superior a 10 mm i longitud igual o superior al diàmetre. Habitualment, els filetejats tenen una secció rectangular i una profunditat igual o superior a 2 mm (0,08 polzades);

d) Estators de motor

Estators anulars especialment dissenyats o preparats per a motors de gran velocitat per histèresi (o per reluctància), alimentats per corrent altern multifase per a funcionament síncron en el buit en un marge de freqüències de 600 a 2.000 Hz, i un interval de potències de 50 a 1000 VA. Els estators consisteixen en bobines multifase sobre un nucli de ferro dolç, compost de làmines d'un gruix habitualment inferior o igual a 2 mm (0,08 polzades).

e) Recintes de centrifugadora

Components dissenyats o preparats especialment per contenir el conjunt rotor d'una centrifugadora de gas. L'envolvent consta d'un cilindre rígid amb una paret de fins a 30 mm (1,2 polzades) de gruix, amb els extrems mecanitzats amb precisió per contenir els coixinets amb una o més brides de muntatge. Els extrems mecanitzats són paral·lels entre ells i perpendiculars a l'eix longitudinal del cilindre amb una desviació de com a màxim 0,05 graus. El recinte pot estar format també per una estructura de tipus alveolar que permet instal·lar-hi diversos recipients. L'envolvent està fabricat o revestit amb materials resistent a la corrosió provocada per l'UF₆.

f) Pales

Tubs que tenen un diàmetre interior de fins a 12 mm (0,5 polzades), especialment dissenyats o preparats per extreure l' UF_6 gasós del recipient segons el principi del tub de Pitot (és a dir, que la seva obertura desemboca al flux gasós perifèric de l'interior del recipient, configuració obtinguda per exemple corbant l'extrem d'un tub disposat radialment i que poden connectar-se al sistema central d'extracció del gas. Els tubs estan fabricats o revestits amb materials resistents a la corrosió causada per l' UF_6 .

5.2 Sistemes, equip i components auxiliars especialment dissenyats o preparats per ser utilitzats en les plantes d'enriquiment per ultracentrifugació

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Els sistemes, l'equip i els components auxiliars d'una planta d'enriquiment per ultracentrifugació són els sistemes necessaris per introduir l' UF_6 a les centrifugadores, per interconnectar les centrifugadores les unes amb les altres en cascada per obtenir graus d'enriquiment progressius i per extreure l' UF_6 de les centrifugadores com a "producte" i "residus", i també el material d'accionament (propulsió) de les centrifugadores i de comandament de la planta.

Habitualment, l' UF_6 s'evapora en autoclaus escalfats i es distribueix en estat gasós a les diverses centrifugadores mitjançant un sistema de canonades en cascada. Els fluxos de "producte" i de "residus" que surten de les centrifugadores es dirigeixen també per un col·lector tubular en cascada cap a un sistema de trapes de fred que funcionen a l'entorn de 203 K (-70°C), en les quals l' UF_6 es condensa abans de transferir-se als contenidors de transport o d'emmagatzematge. Atès que una planta d'enriquiment conté diversos milers de centrifugadores muntades en cascada, hi ha diversos quilòmetres de canonades que suposen milers de soldadures, un fet que implica una repetitivitat considerable del muntatge. Els materials, els components i els sistemes de canonades es fabriquen sota normes molt rigoroses de buit i de neteja.

5.2.1 Sistemes d'alimentació i d'extracció del producte i dels residus

Sistemes especialment dissenyats o preparats que consten:

D'autoclaus (o estacions) d'alimentació utilitzades per introduir l' UF_6 a les cascades de les centrifugadores a una pressió que pot arribar fins a 100 kPa (15 psi) i amb un cabal igual o superior a 1 kg/h;

De condensadors (o trapes de fred) utilitzats per extreure l' UF_6 de les cascades a una pressió que pot arribar fins a 3 kPa (0,5 psi). Els condensadors poden refredar-se fins a 203 K (-70 °C) i escalfar-se fins a 343 K (70 °C);

D'estacions "Producte" i "Residus" per introduir l'UF₆ als contenidors.

Aquest material i les canonades estan fabricats en la seva totalitat o revestits interiorment amb materials resistent a l'UF₆ (vegeu la nota explicativa d'aquesta secció) i es fabriquen seguint normes molt rigoroses de buit i de netedat.

5.2.2 Col·lectors/sistemes de canonades

Canonades i col·lectors especialment dissenyats o preparats per a la manipulació de l'UF₆ a l'interior de les cascades de les centrifugadores. El sistema de canonades és habitualment del tipus col·lector "triple", cada centrifugadora està connectada a cadascun dels col·lectors. La repetitivitat del muntatge del sistema és, doncs, gran. El sistema està constituït en la seva totalitat per materials resistent a l'UF₆ (vegeu la nota explicativa d'aquesta secció) i es fabrica segons normes molt rigoroses de buit i netedat.

5.2.3 Espectròmetres de massa per a UF₆/fonts d'ions

Espectròmetres de massa magnètics o quadripolars especialment dissenyats o preparats, capaços d'extreure directament del flux d'UF₆ gasós mostres del gas d'alimentació, del producte o dels residus, i que tenen totes les característiques següents:

1. Poder de resolució per unitat de pes atòmic, superior a 320
2. Fonts d'ions formades o revestides de xapes de nicrom o de monel o niquelades
3. Fonts d'ionització de bombardeig electrònic
4. Presència d'un col·lector adaptat a l'anàlisi isotòpica.

5.2.4 Convertidors de freqüència

Convertidors de freqüència especialment dissenyats o preparats per alimentar els estators dels motors descrits a l'apartat 5.1.2.d), o parts, components i subconjunts de convertidors de freqüència, i que tenen totes les característiques següents:

1. Sortida multifase de 600 a 2.000 Hz
2. Estabilitat elevada (amb un control de la freqüència superior al 0,1%)
3. Distorsió harmònica baixa (inferior al 2%)
4. Rendiment superior al 80%.

NOTA EXPLICATIVA

Els articles enumerats anteriorment o bé estan en contacte directe amb l'UF₆ gasós, o bé controlen directament les centrifugadores i el pas del gas d'una centrifugadora a l'altra i d'una cascada a l'altra.

Els materials resistents a la corrosió provocada per l' UF_6 comprenen l'acer inoxidable, l'alumini, els aliatges d'alumini, el níquel i els aliatges que contenen el 60% o més de níquel.

5.3 Muntatges i components especialment dissenyats o preparats per ser utilitzats en l'enriquiment per difusió gasosa

NOTA D'INTRODUCCIÓ

En el mètode de separació dels isòtops de l'urani per difusió gasosa, el principal conjunt del procés és una barrera porosa especial de difusió gasosa, un bescanviador de calor per refredar el gas (que s'ha escalfat per compressió), vàlvules d'estanquitat i vàlvules de regulació, i canonades. Atès que en el procediment de difusió gasosa hi ha hexafluorur d'urani (UF_6), totes les superfícies, els equips, canonades i instruments (que estan en contacte amb el gas) han de ser de materials estables al contacte amb l' UF_6 . Una instal·lació de difusió gasosa necessita un gran nombre de muntatges d'aquest tipus, de manera que la quantitat pot ser un indicador important de la utilització final.

5.3.1 Barreres de difusió gasosa

a) Filtres primis i porosos especialment dissenyats o preparats, que tenen porus d'un diàmetre de 100 a 1.000 Å (àngstroms), un gruix igual o inferior a 5 mm (0,2 polzades) i, en el cas de formes tubulars, un diàmetre igual o inferior a 25 mm (1 polzada) i estan formats per materials metàl·lics, polimèrics o ceràmics resistents a la corrosió causada per l' UF_6 .

b) Compostos o pólvores preparats especialment per a la fabricació d'aquests filtres. Aquests compostos i pólvores comprenen el níquel i els aliatges que contenen el 60% o més de níquel, l'òxid d'alumini o polímers d'hidrocarburs totalment fluorats resistents que tinguin una puresa igual o superior al 99,9%, una granulometria inferior a 10 micres i un alt grau d'uniformitat d'aquesta granulometria, que s'han preparat especialment per a la fabricació de barreres de difusió gasosa.

5.3.2 Difusors

Recipients cilíndrics especialment dissenyats o preparats, hermèticament tancats que tenen més de 300 mm (12 polzades) de diàmetre i més de 900 mm (35 polzades) de longitud, o recipients rectangulars de dimensions comparables, que estan dotats d'una connexió d'entrada i dos de sortida que tenen en tots els casos més de 50 mm (2 polzades) de diàmetre, per contenir la barrera de difusió gasosa, fets o revestits interiorment amb materials resistents a l' UF_6 i dissenyats per ser instal·lats horitzontalment o verticalment.

5.3.3 Compressors i ventiladors de gas

Compressors o ventiladors de gas axials, centrífugs o volumètrics especialment dissenyats o preparats, amb una capacitat d'aspiració d'1 m³/min o més d'UF₆ i una pressió de sortida de fins a diversos centenars de kPa (100 psi), dissenyats per funcionar molt temps en contacte amb UF₆ gasós, amb o sense motor elèctric de potència adequada, i conjunts separats d'aquests tipus de compressors i ventiladors de gas. Aquests compressors i ventiladors de gas tenen una relació de compressió compresa entre 2:1 i 6:1 i estan fets o revestits interiorment per materials resistent a l'UF₆.

5.3.4 Juntes d'eixos rotatives

Juntes de buit especialment dissenyades o preparades, amb connexions d'alimentació i d'escapament, per assegurar de manera fiable l'estanquitat de l'eix que connecta el rotor del compressor o del ventilador de gas amb el motor de propulsió, i impedir que l'aire penetri a la cambra interior del compressor o del ventilador de gas que està plena d'UF₆. Aquestes juntes normalment estan dissenyades per a un grau d'infiltració de gas també inferior a 1.000 cm³/min (60 polzades cúbiques/min).

5.3.5 Bescanviadors de calor per al refredament de l'UF₆

Bescanviadors de calor especialment dissenyats o preparats, fets o revestits interiorment per materials resistent a l'UF₆ (excepte l'acer inoxidable) o de coure o d'una combinació d'aquests metalls i dissenyats per a una variació de pressió per pèrdua inferior a 10 Pa (0,0015 psi) per hora amb una diferència de pressió de 100 kPa (15 psi).

5.4 Sistemes, materials i components auxiliars especialment dissenyats o preparats per a la utilització en l'enriquiment per difusió gasosa

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Els sistemes auxiliars, el material i els components per a les plantes d'enriquiment per difusió gasosa són els sistemes necessaris per alimentar l'UF₆ al conjunt de difusió gasosa, per interconnectar els elements individuals els uns amb els altres en cascada (o etapes) a fi d'obtenir un grau d'enriquiment cada vegada més elevat i per extreure el "producte" i els "residus" d'UF₆ de les cascades de difusió. Atesa la gran inèrcia de les cascades de difusió, qualsevol interrupció del seu funcionament, i en particular l'aturada, té conseqüències greus. El manteniment rigorós i constant del buit en tots els sistemes del procediment, la protecció automàtica contra els accidents i la regulació automàtica precisa del flux de gas tenen, doncs,

una gran importància en una planta de difusió gasosa. Tot això obliga a equipar la planta amb un gran nombre de sistemes especials de control, regulació i mesura.

Habitualment, l'UF₆ s'evapora en cilindres col·locats en autoclaus i es distribueix en estat gasós al punt d'entrada mitjançant un sistema de canonades en cascada. Els fluxos de “producte” i de “residus” dels punts de sortida es dirigeixen per un col·lector tubular en cascada vers les trampes de fred o les estacions de compressió, on l'UF₆ gasós es liqua abans de ser transferit als contenidors de transport o de emmagatzematge adequats. Atès que una planta d'enriquiment per difusió gasosa conté un gran nombre de conjunts de difusió gasosa disposats en cascades, hi ha diversos quilòmetres de canonades que comporten milers de soldadures, i aquest fet implica una repetitivitat considerable de muntatge. L'equipament, els components i les canonades es fabriquen sota normes molt rigoroses de buit i netedat.

5.4.1 Sistemes d'alimentació/sistemes d'extracció de producte i de residus

Sistemes especialment dissenyats o preparats, capaços de funcionar a pressions iguals o inferiors a 300 kPa (45 psi) i que consten:

D'autoclaus (o sistemes) d'alimentació utilitzats per introduir l'UF₆ a les cascades de difusió gasosa.

De condensadors (o trampes de fred) utilitzats per extreure l'UF₆ de les cascades de difusió.

D'estacions de líquüefacció on l'UF₆ gasós procedent de la cascada es comprimeix i es refreda per obtenir UF₆ líquid.

D'estacions “Producte” o “Residus” per a la transferència d'UF₆ als contenidors.

5.4.2 Col·lectors/sistemes de canonades

Sistemes de canonades i col·lectors especialment dissenyats o preparats per transportar l'UF₆ a l'interior de les cascades de difusió gasosa. Aquesta xarxa de canonades és normalment del tipus col·lector “doble”, on cada cèl·lula està connectada a cadascun dels col·lectors.

5.4.3 Sistemes de buit

a) Grans distribuïdors de buit, col·lectors de buit i bombes de buit amb una capacitat d'aspiració igual o superior a 5 m³/min (175 peus³/min), especialment dissenyats o preparats;

b) Bombes de buit especialment dissenyades per funcionar en atmosfera d'UF₆, fetes o revestides interiorment d'alumini, níquel o aliatges amb més del 60% de

níquel. Aquestes bombes poden ser rotatives o volumètriques, de desplaçament i dotades de juntes de fluorocarburs i dotades de fluids especials de funcionament.

5.4.4 Vàlvules especials de tancament i de regulació

Vàlvules de tancament i de regulació, manuals o automàtiques, especialment dissenyades o preparades, de materials resistents a l' UF_6 amb un diàmetre comprès entre 40 i 1.500 mm (1,5 a 59 polzades) per a la instal·lació en sistemes principals i auxiliars de plantes d'enriquiment per difusió gasosa.

5.4.5 Espectròmetres de massa per a UF_6 /fonts d'ions

Espectròmetres de massa magnètics o quadripolars especialment dissenyats o preparats, capaços de retirar en línia del flux d' UF_6 gasós mostres del gas d'entrada, del producte o dels residus, i que tenen les característiques següents:

1. Poder de resolució per unitat de massa atòmica, superior a 320.
2. Fonts d'ions constituïdes o revestides de nicrom o monel o níquelades.
3. Fonts d'ionització per bombardeig electrònic.
4. Col·lector adaptat a l'anàlisi isotòpica.

NOTA EXPLICATIVA

Els articles enumerats anteriorment o bé estan en contacte directe amb l' UF_6 gasós, o bé controlen directament el flux de gas de la cascada. Totes les superfícies en contacte directe amb el gas del procés estan fetes o revestides de materials resistents a l' UF_6 . Per als fins de les seccions relatives als articles per difusió gasosa, els materials resistents a la corrosió d' UF_6 inclouen l'acer inoxidable, alumini, aliatges d'alumini, òxid d'alumini, níquel i aliatges que tinguin el 60% o més de níquel i els polímers d'hidrocarburs totalment fluorats resistents a l' UF_6 .

5.5 Sistemes, material i components especialment dissenyats o preparats per ser utilitzats en plantes d'enriquiment per procediment aerodinàmic

NOTA D'INTRODUCCIÓ

En els procediments d'enriquiment aerodinàmics, una mescla d' UF_6 gasós i d'un gas lleuger (hidrogen o heli) es comprimeix i després s'envia a través d'elements separadors en els quals es fa la separació isotòpica mitjançant la generació de forces centrífugues importants al llarg d'una paret corba. S'han desenvolupat amb èxit dos procediments d'aquest tipus: el procediment de toveres i el procediment vòrtex. En tots dos casos, els principals components de l'etapa de separació

consten de recintes cilíndrics que contenen els elements especials de separació (toveres o tubs vòrtex), compressors i bescanviadors de calor per dissipar la calor de compressió. Una planta d'enriquiment per procediment aerodinàmic necessita un gran nombre d'etapes d'aquest tipus, de manera que la quantitat pot ser un indicador important de la utilització final. Com que el procediment aerodinàmic utilitza l' UF_6 , totes les superfícies dels equips, canonades i instruments (que estan en contacte amb el gas) han de ser fetes de materials que es mantinguin estables en contacte amb l' UF_6 .

NOTA EXPLICATIVA

Els articles enumerats en aquesta secció o bé estan en contacte directe amb l' UF_6 gasós, o bé controlen directament el flux de gas en la cascada. Totes les superfícies que estan en contacte amb el gas del procés estan fetes o revestides amb materials resistents a l' UF_6 . Per als fins de la secció relativa als articles d'enriquiment per procediment aerodinàmic, els materials resistents a la corrosió de l' UF_6 comprenen el coure, l'acer inoxidable, l'alumini, els aliatges d'alumini, el níquel i els aliatges que contenen el 60% o més de níquel, i els polímers d'hidrocarburs totalment fluorats resistents a l' UF_6 .

5.5.1 Toveres de separació

Toveres de separació i conjunts de toveres de separació especialment dissenyats o preparats. Les toveres de separació estan formades per canals corbats, amb una fenedura, i amb un radi de curvatura inferior a 1 mm (habitualment comprès entre 0,1 i 0,05 mm), resistents a la corrosió de l' UF_6 , a l'interior dels quals hi ha una fulla que separa en dues fraccions el gas que circula per la tobera.

5.5.2 Tub vòrtex

Tub vòrtex i conjunts de tubs vòrtex, especialment dissenyats o preparats. Els tubs vòrtex, de forma cilíndrica o cònica, fets o revestits de materials resistents a la corrosió de l' UF_6 , tenen un diàmetre comprès entre 0,5 cm i 4 cm i una relació longitud/diàmetre inferior o igual a 20:1, i estan proveïts d'una o més entrades tangencials. Els tubs poden estar equipats amb dispositius de tipus tovera en un o els dos extrems.

NOTA EXPLICATIVA

El gas d'alimentació penetra tangencialment en el tub vòrtex per un dels seus extrems, o mitjançant ciclons, o fins i tot tangencialment a través de nombrosos orificis situats al llarg de la perifèria del tub.

5.5.3 Compressors i ventiladors de gas

Compressors axials, centrífugs o volumètrics o ventiladors de gas especialment dissenyats o preparats, fets o revestits de materials resistents a la corrosió de l'UF₆ i que tenen una capacitat d'aspiració de la mescla d'UF₆/gas portador (hidrogen o heli) de 2 m³/min o més.

NOTA EXPLICATIVA

Aquests compressors i aquests ventiladors de gas generalment tenen una relació de compressió compresa entre 1,2:1 i 6:1.

5.5.4 Juntes d'estanquitat d'eixos rotatius

Juntes d'eixos rotatius especialment dissenyades o preparades, amb juntes tancades d'entrada i de sortida, per assegurar de manera fiable l'estanquitat de l'eix que uneix el rotor del compressor o del ventilador de gas amb el motor de propulsió, i impedir la fuga del gas del procés, o l'entrada d'aire o del gas tampó en la cambra interior del compressor o del ventilador de gas que està plena amb una mescla d'UF₆/gas portador.

5.5.5 Bescanviadors de calor per al refredament de la mescla de gas

Bescanviadors de calor especialment dissenyats o preparats, fets o revestits de materials resistents a la corrosió de l'UF₆.

5.5.6 Recintes que contenen els elements de separació

Recintes especialment dissenyats o preparats, fets o revestits de materials resistents a la corrosió de l'UF₆, per contenir els tubs vòrtex o les toveres de separació.

NOTA EXPLICATIVA

Aquests recintes poden ser contenidors de forma cilíndrica de més de 300 mm de diàmetre i més de 900 mm de longitud, o de forma rectangular de dimensions comparables, i poden dissenyar-se per ser instal·lats horitzontalment o verticalment.

5.5.7 Sistemes d'alimentació/sistemes d'extracció de producte i de residus

Sistemes o equips especialment dissenyats o preparats per a les plantes d'enriquiment, fets o revestits de materials resistents a la corrosió de l'UF₆ i que consten:

a) D'autoclaus, forns o sistemes utilitzats per introduir l'UF₆ en el procés d'enriquiment.

b) De condensadors (o trampes de fred) utilitzats per extreure l' UF_6 del procés d'enriquiment per a la transferència posterior després de l'escalfament.

c) D'estacions de solidificació o de líquefacció utilitzades per extreure l' UF_6 del procés d'enriquiment, per compressió i conversió de l' UF_6 a l'estat líquid o sòlid.

d) D'estacions "Producte" o "Residus" utilitzades per transferir l' UF_6 als contenidors.

5.5.8 Col·lectors/sistemes de canonades

Canonades i col·lectors fets o revestits de materials resistents a la corrosió de l' UF_6 , especialment dissenyats o preparats per a la manipulació de l' UF_6 a l'interior de les cascades aerodinàmiques. La canonada normalment fa part d'un sistema col·lector "doble" en què cada etapa o grup d'etapes estan connectades a cadascun dels col·lectors.

5.5.9 Sistemes i bombes de buit

a) Sistemes de buit especialment dissenyats o preparats, que tenen una capacitat d'aspiració superior o igual a 5 m³/min, consten de distribuïdors de buit, de col·lectors de buit i de bombes de buit i estan dissenyats per funcionar en atmosfera d' UF_6 .

b) Bombes de buit especialment dissenyades o preparades per funcionar en atmosfera d' UF_6 , fetes o revestides de materials resistents a la corrosió de l' UF_6 . Aquestes bombes poden estar dotades de juntes de fluorocarburi i tenir fluids especials de funcionament.

5.5.10 Vàlvules especials de tall i de regulació

Vàlvules de tall i de regulació, manuals o automàtiques, fetes o revestides de materials resistents a la corrosió de l' UF_6 i que tenen un diàmetre comprès entre 40 i 1.500 mm, especialment dissenyades o preparades per ser instal·lades en sistemes principals o auxiliars de plantes d'enriquiment per procediment aerodinàmic.

5.5.11 Espectròmetres de massa per a l' UF_6 /fonts d'ions

Espectròmetres de massa magnètics o quadripolars especialment dissenyats o preparats, capaços de retirar en línia del flux d' UF_6 gasós mostres del gas d'alimentació, del producte o dels residus, i que tenen les característiques següents:

1. Poder de resolució per unitat de massa atòmica, superior a 320
2. Fonts d'ions fetes de o revestides amb nicrom o monel o niquelades

3. Fonts d'ionització per bombardeig electrònic

4. Col·lector adaptat a l'anàlisi isotòpica

5.5.12 Sistemes de separació de l' UF_6 /gas portador

Sistemes especialment dissenyats o preparats per separar l' UF_6 del gas portador (hidrogen o heli).

NOTA EXPLICATIVA

Aquests sistemes estan dissenyats per reduir el contingut d' UF_6 del gas portador a 1 ppm o menys i poden comprendre els equips següents:

- a) Bescanviadors de calor criogènics i crioseparadors capaços d'assolir temperatures inferiors o iguals a $-120^{\circ}C$.
- b) Unitats de refrigeració criogènics capaces d'assolir temperatures inferiors o iguals a $-120^{\circ}C$.
- c) Toveres de separació o tubs vòrtex per separar l' UF_6 del gas portador.
- d) Trampes de fred per a l' UF_6 capaces d'assolir temperatures inferiors o iguals a $-20^{\circ}C$.

5.6 Sistemes, material i components especialment dissenyats o preparats per ser utilitzats en plantes d'enriquiment per intercanvi químic o per intercanvi iònic

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Les diferències de massa mínimes que presenten els isòtops de l'urani comporten lleugeres diferències en l'equilibri de les reaccions químiques, fet que s'aprofita per separar els isòtops. S'han desenvolupat amb èxit dos processos: l'intercanvi químic líquid-líquid i l'intercanvi iònic sòlid-líquid.

En el procés d'intercanvi químic líquid-líquid es posen en contacte per circulació en contracorrent dues fases líquides no miscibles (aquosa i orgànica) per tal d'obtenir un efecte cascada equivalent a milers d'etapes de separació. La fase aquosa es compon de clorur d'urani en solució en àcid clorhídric; la fase orgànica està formada per un agent d'extracció que conté clorur d'urani en un solvent orgànic. Els elements de contacte emprats en la cascada de separació poden ser columnes d'intercanvi líquid-líquid (com les columnes propulsades de plats perforats) o elements de contacte centrífugs líquid-líquid. A cadascun dels extrems de la cascada de separació són necessàries reaccions químiques (oxidació i reducció) per permetre el reflux. En dissenyar-ho, una de les preocupacions principals és evitar la contaminació dels fluxos del procés amb determinats ions metàl·lics. Per tant,

s'utilitzen columnes i canonades de plàstic, revestides interiorment de plàstic (inclosos els fluorocarburs polimèrics) i/o revestides interiorment de vidre.

En el procés d'intercanvi iònic sòlid-líquid, l'enriquiment es realitza per adsorció/desorció de l'urani en un adsorbent o resina d'intercanvi iònic d'acció molt ràpida. Una solució d'urani en àcid clorhídric i altres agents químics passa a través de columnes cilíndriques d'enriquiment cilíndriques que contenen uns llits de rebliment d'adsorbent. Per tal que el procés es desenvolupi de manera continuada cal un sistema de reflux que alliberi l'urani de l'adsorbent per reintroduir-lo en la fase líquida, de manera que puguin recollir-se el producte i els residus. Aquesta operació s'efectua mitjançant agents químics d'oxidoreducció apropiats, que són totalment regenerats en circuits externs independents i que poden regenerar-se parcialment en les columnes de separació isotòpica. La presència de solucions d'àcid clorhídric concentrat calent en el procés fa que els equips hagin de ser fets o revestits de materials resistents a la corrosió.

5.6.1 Columnes d'intercanvi líquid-líquid (intercanvi químic)

Columnes d'intercanvi líquid-líquid a contracorrent que tenen una entrada de potència mecànica (és a dir, columnes propulsades de plats perforats, columnes de plats amb un moviment alternatiu i columnes amb turboagitadors interns), especialment dissenyades o preparades per a l'enriquiment de l'urani pel procés d'intercanvi químic. Per tal de fer-les resistents a la corrosió de les solucions d'àcid clorhídric concentrat, les columnes i el seu interior estan fetes o revestides amb materials plàstics apropiats (fluorocarburs polimèrics, per exemple) o amb vidre. Les columnes es dissenyen de manera que el temps d'estada en cada etapa sigui curt (30 segons, com a màxim).

5.6.2 Elements de contacte centrífugs líquid-líquid (intercanvi químic)

Elements de contacte centrífugs líquid-líquid especialment dissenyats o preparats per a l'enriquiment d'urani pel procés d'intercanvi químic. En aquests elements de contacte, la dispersió dels fluxos orgànic i aquós s'obté per rotació, i la separació posterior de les fases per aplicació d'una força centrífuga. Per fer-los resistents a la corrosió de les solucions d'àcid clorhídric concentrat, els elements de contacte estan fets o revestits amb materials plàstics apropiats (fluorocarburs polimèrics, per exemple) o revestits amb vidre. Els elements de contacte centrífugs es dissenyen de manera que el temps d'estada en cada etapa sigui curt (30 segons, com a màxim).

5.6.3 Sistemes i equips de reducció de l'urani (intercanvi químic)

a) Cel·les de reducció electroquímica especialment dissenyades o preparades per reduir l'urani d'un estat de valència determinat a un estat inferior per al seu enri-

quiment amb el procés d'intercanvi químic. Els materials de la cel·la en contacte amb les solucions del procés han de ser resistents a la corrosió causada per les solucions d'àcid clorhídric concentrat.

NOTA EXPLICATIVA

El compartiment catòdic de la cel·la ha de dissenyar-se de manera que s'impedeixi que l'urani no torni a passar a la valència superior per reoxidació. Per mantenir l'urani al compartiment catòdic, la cel·la ha de tenir una membrana de diafragma inatacable, feta d'un material especial d'intercanvi catiònic. El càtode està fet d'un material conductor sòlid apropiat, com ara el grafit.

b) Sistemes situats a l'extrem de la cascada on es recupera el producte, especialment dissenyats o preparats per retirar U^{4+} del flux orgànic, ajustar la concentració d'àcid i alimentar les cel·les de reducció electroquímica.

NOTA EXPLICATIVA

Aquests sistemes consten d'equips d'extracció amb solvent que permeten extreure U^{4+} del flux orgànic per introduir-lo en la solució aquosa, els equips d'evaporació i/o altres equips que permeten ajustar i controlar el pH de la solució, i també les bombes o altres dispositius de transferència destinats a alimentar les cel·les de reducció electroquímica. En dissenyar-ho, una de les principals preocupacions és evitar la contaminació del flux aquós amb determinats ions metàl·lics. Per tant, les parts del sistema que estan en contacte amb el flux del procés han de constar d'elements fets o revestits de materials apropiats (per exemple vidre, fluorocarburs polimèrics, sulfat de polifenil, polietersulfona o grafit impregnat de resina).

5.6.4 Sistemes de preparació de l'alimentació (intercanvi químic)

Sistemes especialment dissenyats o preparats per produir solucions de clorur d'urani de gran puresa destinades a alimentar les plantes de separació d'isòtops d'urani per intercanvi químic.

NOTA EXPLICATIVA

Aquests sistemes comprenen els equips de purificació per dissolució, extracció per solvent i/o intercanvi iònic, així com les cel·les electrolítiques per reduir l'urani U^{6+} o U^{4+} a U^{3+} . Aquests sistemes produeixen solucions de clorur d'urani que només contenen unes poques parts per milió d'impureses metàl·liques, per exemple crom, ferro, vanadi, molibdè i altres cations de valència igual o superior a 2. Els materials de constitució o revestiment de les parts del sistema on es processa l'urani U^{3+} de gran puresa inclouen el vidre, els fluorocarburs polimèrics, el sulfat de polifenil o la polietersulfona i el grafit impregnat de resina.

5.6.5 Sistemes d'oxidació d'urani (intercanvi químic)

Sistemes especialment dissenyats o preparats per oxidar U^{3+} a U^{4+} a fi de reintroduir-lo en la cascada de separació d'isòtops del procés d'enriquiment per intercanvi químic.

NOTA EXPLICATIVA

Aquests sistemes poden comprendre equips del tipus següent:

- a) Equips per posar en contacte el clor i l'oxigen amb l'efluent aquós procedent de l'equip de separació d'isòtops i extreure l' U^{4+} a fi d'introduir-lo en l'efluent orgànic empobrit que prové de l'extrem de la cascada.
- b) Equips que separen l'aigua de l'àcid clorhídric de manera que l'aigua i l'àcid clorhídric concentrat puguin ser reintroduïts en el procés en els llocs apropiats.

5.6.6 Resines bescanviadores d'ions/adsorbents de reacció ràpida (intercanvi iònic)

Resines de bescanvi d'ions o adsorbents de reacció ràpida especialment dissenyats o preparats per a l'enriquiment de l'urani pel procés d'intercanvi iònic, en particular resines poroses macroreticulades i/o estructures pel·liculars en les quals els grups actius d'intercanvi químic es limiten a un revestiment superficial en un suport porós inactiu, i altres estructures "composite" de forma apropiada, per exemple en forma de partícules o de fibres. Aquests articles tenen un diàmetre inferior o igual a 0,2 mm; des del punt de vista químic, han de ser resistents a les solucions d'àcid clorhídric concentrat i, des del punt de vista físic, han de ser suficientment resistents per no degradar-se en les columnes d'intercanvi. Es dissenyen especialment per obtenir cinètiques molt ràpides d'intercanvi dels isòtops d'urani (temps de semireacció inferior a 10 segons) i són capaços de treballar en un marge de temperatures compreses entre 100°C i 200°C.

5.6.7 Columnes d'intercanvi iònic (intercanvi iònic)

Columnes cilíndriques de més de 1.000 mm de diàmetre que contenen llits de rebliment de resina d'intercanvi iònic/absorbent, especialment dissenyades o preparades per a l'enriquiment de l'urani per intercanvi iònic. Aquestes columnes estan fetes o revestides de materials (per exemple titani o plàstics a base de fluorocarbonur) resistents a la corrosió de solucions d'àcid clorhídric concentrat, i són capaços de treballar a temperatures compreses entre 100°C i 200°C i a pressions superiors a 0,7 MPa (102 psi).

5.6.8 Sistemes de reflux (intercanvi iònic)

- a) Sistemes de reducció química o electroquímica especialment dissenyats o pre-

parats per regenerar l'agent o els agents de reducció química utilitzat(s) en les cascades d'enriquiment d'urani per intercanvi iònic.

b) Sistemes d'oxidació química o electroquímica especialment dissenyats o preparats per regenerar l'agent o els agents d'oxidació química utilitzat(s) en les cascades d'enriquiment d'urani per intercanvi iònic.

NOTA EXPLICATIVA

En el procés d'enriquiment per intercanvi iònic, es pot utilitzar, per exemple, com a catió reductor el titani trivalent (Ti^{3+}) de manera que el sistema de reducció regeneraria Ti^{3+} per reducció del Ti^{4+} .

Així mateix, es pot utilitzar, per exemple, com a oxidant el ferro trivalent (Fe^{3+}) de manera que el sistema d'oxidació regeneraria Fe^{3+} per oxidació de Fe^{2+} .

5.7 Sistemes, material i components especialment dissenyats i preparats per ser utilitzats en plantes d'enriquiment per làser

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Els sistemes emprats actualment en els processos d'enriquiment per làser es classifiquen en dues categories, segons el medi en el qual s'apliqui el procés: vapor d'urani atòmic o vapor d'un compost d'urani. La nomenclatura corrent dels processos és la següent: primera categoria - separació d'isòtops per làser en vapor atòmic (SILVA o AVLIS); segona categoria - separació d'isòtops per irradiació de molècules amb làser (SILMO o MLIS) i reacció química per activació amb làser isotòpicament selectiva (CRISLA). Els sistemes, el material i els components utilitzats a les plantes d'enriquiment per làser comprenen: a) dispositius d'alimentació de vapor d'urani metall (per. fotoionització selectiva) o dispositius per alimentació del vapor d'un compost d'urani (per fotodissociació o activació química); b) dispositius de recollida de l'urani metall enriquit (producte) o empobrit (residus) en els processos de la primera categoria i dispositius per a la recollida dels compostos dissociats o actius (producte) i dels materials no modificats (residus) dels processos de la segona categoria; c) sistemes de processos amb làser per excitar selectivament la forma urani 235; d) equips per a la preparació de l'alimentació i per a la conversió del producte. Degut a la complexitat de l'espectroscòpia dels àtoms i compostos d'urani pot ser necessari combinar diverses tecnologies làser disponibles.

NOTA EXPLICATIVA

Un gran nombre dels articles enumerats en aquesta secció estan en contacte directe ja sigui amb el vapor de l'urani metall o amb un gas del procés format per

UF₆ o per una mescla d'UF₆ i d'altres gasos. Totes les superfícies que estan en contacte amb l'urani o l'UF₆ estan fetes o revestides de materials resistents a la corrosió. Per als fins de la secció relativa als articles per a l'enriquiment per làser, els materials resistents a la corrosió pel vapor o el líquid de l'urani metall o dels aliatges d'urani vaporitzats o líquids són el grafit revestit amb òxid d'itri i el tàntal; els materials resistents a la corrosió de l'UF₆ són el coure, l'acer inoxidable, l'alumini, els aliatges d'alumini, el níquel, els aliatges que contenen un 60% o més de níquel i els polímers d'hidrocarburs totalment fluorats resistents a l'UF₆.

5.7.1 Sistemes de vaporització de l'urani (SILVA)

Sistemes de vaporització de l'urani especialment dissenyats o preparats, que consten de canons de feix d'electrons en banda o rastreig de gran potència capaços de produir una potència en l'objectiu superior de 2,5 kW/cm.

5.7.2 Sistemes de manipulació de l'urani metall líquid (SILVA)

Sistemes de manipulació de metalls líquids especialment dissenyats o preparats per a l'urani o els aliatges d'urani fosos, que consten de gresols i equips de refredament dels gresols.

NOTA EXPLICATIVA

Els gresols i altres parts d'aquest sistema que estan en contacte amb l'urani o els aliatges d'urani fosos estan formats o revestits amb materials que tenen una resistència apropiada a la corrosió i a la calor. Els materials apropiats comprenen el tàntal, el grafit revestit amb òxid d'itri, el grafit revestit amb altres òxids de terres rares o les mescles d'aquestes substàncies.

5.7.3 Conjunts de col·lectors de producte i de residus d'urani metall (SILVA)

Conjunts de col·lectors de producte i de residus especialment dissenyats o preparats per a l'urani metall en estat líquid o sòlid.

NOTA EXPLICATIVA

Els components d'aquests conjunts estan fets o revestits de materials resistents a la calor i a la corrosió del vapor o líquid d'urani metall (per exemple el grafit recobert amb òxid d'itri o el tàntal) i poden comprendre canonades, vàlvules, ràcords, "canalons", travessers, bescanviadors de calor i plaques col·lectores utilitzades en els mètodes de separació magnètica, electrostàtica o altres.

5.7.4 Contenidors de mòdul separador (SILVA)

Contenidors de forma cilíndrica o rectangular especialment dissenyats o preparats per allotjar la font de vapor d'urani metall, el canó d'electrons i els col·lectors del producte i dels residus.

NOTA EXPLICATIVA

Aquests contenidors tenen un gran nombre d'orificis per a l'alimentació elèctrica i d'aigües barrots elèctrics i els travessers destinats a l'alimentació d'aigua, les finestres per als raigs làser, les connexions de les bombes de buit i els instruments de diagnòsi i control. Estan dotats de mitjans d'obertura i de tancament que permeten la posta a punt dels components interns.

5.7.5 Toveres d'expansió supersònica (SILMO)

Toveres d'expansió supersònica, resistents a la corrosió de l' UF_6 , especialment dissenyades o preparades per refredar les mescles d' UF_6 i el gas portador fins a 150 K o menys.

5.7.6 Col·lectors del producte (pentafluorur d'urani) (SILMO)

Col·lectors de producte sòlid de pentafluorur d'urani (UF_5) especialment dissenyats o preparats, formats per col·lectors de tipus ciclònic, de filtre o d'impacte o d'una combinació d'aquests i resistents a la corrosió del medi UF_5/UF_6 .

5.7.7 Compressors d' UF_6 /gas portador (SILMO)

Compressors especialment dissenyats o preparats per a mescles d' UF_6 i gas portador, previstos per a un funcionament de llarga durada en un medi d' UF_6 . Els components d'aquests compressors que estan en contacte amb el gas del procés estan fets o revestits de materials resistents a la corrosió de l' UF_6 .

5.7.8 Juntes d'estanquitat d'eixos de rotació (SILMO)

Juntes especialment dissenyades o preparades, amb connexions tancades d'alimentació i d'escapament, per assegurar de manera fiable l'estanquitat de l'eix que connecta el rotor del compressor amb el motor de propulsió, i que impedeixen que s'escapi el gas del procés, o que l'aire o el gas d'estanquitat penetri a la cambra interior del compressor que està plena de la mescla UF_6 /gas portador.

5.7.9 Sistemes de fluoració (SILMO)

Sistemes especialment dissenyats o preparats per fluorar l' UF_5 (sòlid) i convertir-lo en UF_6 (gasós).

NOTA EXPLICATIVA

Aquests sistemes s'han dissenyat per fluorar la pols d' UF_5 i després recollir l' UF_6 en contenidors destinats al producte, o transferir-lo a les unitats SILMO per a un enriquiment addicional. En un dels mètodes possibles, la fluoració pot realitzar-se a l'interior del sistema de separació dels isòtops, ja que la reacció i la recuperació es fan directament en els col·lectors del producte. En un altre mètode, la pols

d'UF₅ pot ser transferida dels col·lectors del “producte” a un recipient de reacció apropiat (per exemple un reactor de llit fluïditzat, un reactor helicoïdal o torre de flama) per a la fluoració. En els dos mètodes s'utilitzen equips per a l'emmagatzematge i la transferència del fluor (o d'altres agents de fluoració apropiats) i per a la recollida i transferència de l'UF₆.

5.7.10 Espectròmetres de massa per a l'UF₆/fonts d'ions (SILMO)

Espectròmetres de massa magnètics o quadripolars especialment dissenyats o preparats, capaços d'extreure “en línia” del flux d'UF₆ gasós mostres del gas d'alimentació, del producte o dels residus, i que tenen les característiques següents:

1. Poder de resolució per unitat de massa atòmica, superior a 320.
2. Fonts d'ions fetes o revestides de nicrom o monel o niquelades.
3. Fonts d'ionització per bombardeig electrònic.
4. Col·lector adaptat a l'anàlisi isotòpica.

5.7.11 Sistemes d'alimentació/sistemes d'extracció de producte i de residus (SILMO)

Sistemes o equips especialment dissenyats o preparats per a les plantes d'enriquiment, fets o revestits de materials resistents a la corrosió de l'UF₆ i que consten:

- a) D'autoclaus, forns i sistemes d'alimentació utilitzats per introduir l'UF₆ al procés d'enriquiment.
- b) De trampes de fred utilitzades per retirar l'UF₆ del procés d'enriquiment amb vista a la seva transferència ulterior després del rescalfament.
- c) D'estacions de solidificació o de líquefacció utilitzades per retirar l'UF₆ del procés d'enriquiment per compressió i conversió de l'UF₆ a l'estat líquid o sòlid.
- d) D'estacions “Producte” o “Residus” per a la transferència de l'UF₆ als contenidors.

5.7.12 Sistemes de separació de l'UF₆ i del gas portador (SILMO)

Sistemes especialment dissenyats o preparats per separar l'UF₆ del gas portador. Aquest darrer pot ser el nitrogen, l'argó o un altre gas.

NOTA EXPLICATIVA

Aquests sistemes poden comprendre els equips següents:

- a) Bescanviadors de calor criogènics i crioseparadors capaços d'arribar fins a temperatures inferiors o iguals a -120°C;

b) Aparells de refrigeració criogènics capaços d'arribar a temperatures inferiors o iguals a -120°C ;

c) Trampes de fred per a l' UF_6 capaces d'arribar a temperatures inferiors o iguals a -20°C .

5.7.13 Sistemes làser (SILVA, SILMO i CRISLA)

Làsers o sistemes làser especialment dissenyats o preparats per separar els isòtops de l'urani.

NOTA EXPLICATIVA

El sistema làser utilitzat en el procés SILVA comprèn generalment dos làsers: un làser amb vapor de coure i un làser amb colorant. El sistema làser emprat en el procés SILMO comprèn generalment un làser de CO_2 o un excímer i una cèl·lula òptica amb multipassatges proveïda de miralls giratoris als dos extrems. En els dos processos, els làsers o els sistemes làser han d'estar proveïts d'un estabilitzador de freqüència per poder funcionar durant períodes llargs.

5.8 Sistemes, material i components especialment dissenyats o preparats per ser utilitzats en les plantes d'enriquiment per separació dels isòtops en un plasma

NOTA D'INTRODUCCIÓ

En el procés de separació en un plasma, un plasma d'ions d'urani travessa un camp elèctric sintonitzat a la freqüència de ressonància dels ions ^{235}U , de manera que aquests darrers absorbeixen l'energia de forma preferent i que augmenti el diàmetre de les òrbites helicoïdals. Els ions que segueixen una trajectòria de gran diàmetre s'atrapen i s'obté un producte enriquit en ^{235}U . El plasma, generat per ionització del vapor d'urani, es manté en una cambra de buit sotmesa a un camp magnètic d'alta intensitat, produït per un imant superconductor. Els principals sistemes del procés comprenen el sistema generador del plasma d'urani, el mòdul separador i el seu imant superconductor i els sistemes d'extracció del metall destinats a recollir el producte i els residus.

5.8.1 Fonts de potència de microones i antenes de valència

Fonts de potència de microones i antenes de valència especialment dissenyades o preparades per produir o accelerar ions i que tenen les característiques següents: freqüència superior a 30 GHz i potència de sortida mitjana superior a 50 kW per a la producció d'ions.

5.8.2 Bobines excitadores d'ions

Bobines excitadores d'ions d'alta freqüència especialment dissenyades o prepa-

rades per a freqüències superiors a 100 kHz i capaces de suportar una potència mitjana superior a 40 kW.

5.8.3 Sistemes generadors de plasma d'urani

Sistemes de producció de plasma d'urani especialment dissenyats o preparats, que poden incloure canons d'electrons de gran potència en banda o de rastreig que generen una potència en l'objectiu superior a 2,5 kW/cm.

5.8.4 Sistemes de manipulació del metall d'urani líquid

Sistemes de manipulació del metall d'urani líquid especialment dissenyats o preparats per a l'urani o els aliatges d'urani fosos, que consten de gresols i d'equips de refredament per als gresols.

NOTA EXPLICATIVA

Els gresols i altres parts d'aquests sistemes que estan en contacte amb l'urani o els aliatges d'urani fosos estan fets o revestits de materials que tenen una resistència apropiada a la corrosió i a la calor. Els materials apropiats són el tàntal, el grafit revestit d'òxid d'itri, el grafit revestit d'altres òxids de terres rares o de mescles d'aquestes substàncies.

5.8.5 Conjunts de col·lectors de producte i de residus de metall d'urani

Conjunts de col·lectors del producte i de residus especialment dissenyats o preparats per al metall d'urani en estat sòlid. Aquests conjunts de col·lectors estan fets o revestits de materials resistents a la calor i a la corrosió provocada pel vapor de metall d'urani, com ara el grafit revestit d'òxid d'itri o el tàntal.

5.8.6 Recintes de mòdul separador

Contenidors cilíndrics especialment dissenyats o preparats per a les plantes d'enriquiment per separació dels isòtops en un plasma i destinats a allotjar la font de plasma d'urani, la bobina excitadora d'alta freqüència i els col·lectors del producte i dels residus.

NOTA EXPLICATIVA

Aquests recintes estan proveïts d'un gran nombre d'orificis per als connectors elèctrics, les connexions de bombes de difusió i els aparells de diagnosi i de control. Estan dotats de mitjans d'obertura i de tancament que permeten que les parts internes es reajustin i estan formats per un material no magnètic apropiat, com ara l'acer inoxidable.

5.9 Sistemes, material i components especialment dissenyats i preparats per ser utilitzats a les plantes d'enriquiment pel procés electromagnètic

NOTA D'INTRODUCCIÓ

En el procés electromagnètic, els ions del metall d'urani produïts per ionització d'una sal (normalment UCl_4) s'acceleren i travessen un camp electromagnètic, que produeix que els ions dels diferents isòtops segueixin trajectòries diferents. Els principals components d'un separador d'isòtops electromagnètic són: un camp magnètic que provoca la desviació dels feixos d'ions i la separació dels isòtops, una font d'ions amb un sistema accelerador i un sistema col·lector per recollir els ions després de la separació. Els sistemes auxiliars utilitzats en el procés inclouen l'alimentació de l'imant, l'alimentació d'alta tensió de la font d'ions, la instal·lació de buit i sistemes importants de manipulació química per a la recuperació del producte i la depuració o el reciclatge dels components.

5.9.1 Separadors electromagnètics d'isòtops

Separadors electromagnètics d'isòtops especialment dissenyats o preparats per a la separació dels isòtops de l'urani, i material i components per a aquesta separació, en particular:

a) Fonts d'ions

Fonts d'ions urani úniques o múltiples, especialment dissenyades o preparades, que comprenen la font de vapor, l'ionitzador i l'accelerador de partícules construïts amb materials apropiats com el grafit, l'acer inoxidable o el coure, i capaces de donar un corrent d'ionització total igual o superior a 50 mA.

b) Col·lectors d'ions

Plaques col·lectores que tenen fenedures i butxaques (dues o més), especialment dissenyades o preparades per recollir els feixos d'ions d'urani enriquits i empostrats, i construïdes amb materials apropiats, com el grafit o l'acer inoxidable.

c) Recintes de buit

Recintes de buit especialment dissenyats o preparats per als separadors electromagnètics, construïts amb materials no magnètics apropiats com l'acer inoxidable i dissenyats per funcionar a pressions inferiors o iguals a 0,1 Pa.

NOTA EXPLICATIVA

Els recintes estan dissenyats especialment per contenir les fonts d'ions, les plaques col·lectores i els serpentins de refrigeració per aigua i estan dotats de mitjans per connectar les bombes de difusió, els dispositius d'obertura i de tancament que permeten treure i reinstal·lar aquests components.

d) Peces polars magnètiques

Peces polars magnètiques especialment dissenyades o preparades, de diàmetre superior a 2 m, utilitzades per mantenir un camp magnètic constant a l'interior del separador electromagnètic d'isòtops i transferir el camp magnètic entre separadors contigus.

5.9.2 Fonts d'alimentació d'alta tensió

Fonts d'alimentació d'alta tensió especialment dissenyades o preparades per a les fonts d'ions i que tenen les característiques següents: capaces de subministrar de manera contínua una tensió de sortida igual o superior a 20.000 V amb una intensitat de sortida igual o superior a 1 A i una variació de tensió inferior al 0,01% durant un període de 8 hores.

5.9.3 Fonts d'alimentacions dels imants

Fonts d'alimentació dels imants de corrent continu d'alta potència especialment dissenyades o preparades i que tenen les característiques següents: capaces de subministrar de manera contínua una corrent d'intensitat superior o igual a 500 A a una tensió superior o igual a 100 V i amb una variació d'intensitat o de tensió inferior al 0,01% durant un període de 8 hores.

6. Plantes de producció d'aigua pesant, de deuteri i de compostos de deuteri; equips especialment dissenyats o preparats a aquest efecte

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Diversos processos permeten produir aigua pesant. Això no obstant, els dos processos que s'ha demostrat que són comercialment viables són el procés d'intercanvi aigua-sulfur d'hidrogen (procés GS) i el procés d'intercanvi amoníac-hidrogen.

El procés GS es basa en l'intercanvi d'hidrogen i de deuteri entre l'aigua i el sulfur d'hidrogen en una sèrie de torres, en què la secció alta està freda i la secció baixa està calenta. En les torres, l'aigua circula de dalt cap avall i el sulfur d'hidrogen gasós circula de baix cap amunt. Una sèrie de plaques perforades serveixen per afavorir la mescla entre el gas i l'aigua. El deuteri passa a l'aigua a temperatures baixes i al sulfur d'hidrogen a temperatures elevades. El gas o l'aigua, enriquits en deuteri, es retiren de les torres de la primera etapa en el punt d'unió de les seccions calentes i fredes, i el procés es repeteix en les etapes de les torres subsegüents. El producte de la darrera etapa, l'aigua enriquida fins al 30% en deuteri, s'envia a una unitat de destil·lació per produir aigua pesant de qualitat per a reactor, és a dir, òxid de deuteri del 99,75%.

El procés d'intercanvi amoníac-hidrogen permet extreure el deuteri d'un gas de síntesi per contacte amb l'amoníac líquid en presència d'un catalitzador. El gas de síntesi s'introdueix a les torres d'intercanvi i a un convertidor d'amoníac. En les torres, el gas circula en sentit ascendent mentre que l'amoníac líquid circula en sentit invers. El deuteri es retira de l'hidrogen del gas de síntesi i es concentra en l'amoníac. L'amoníac passa tot seguit a un separador d'amoníac a la part baixa de la torre, i el gas puja cap a un convertidor d'amoníac a la part alta de la torre. L'enriquiment té lloc en les etapes subsegüents, i l'aigua pesant de qualitat per a reactor s'obté per destil·lació final. El gas de síntesi d'alimentació pot provenir d'una planta d'amoníac que també pot haver-se construït en associació amb una planta de producció d'aigua pesant per intercanvi amoníac-hidrogen. En el procés d'intercanvi amoníac-hidrogen també es pot utilitzar l'aigua comú com a font de deuteri.

Un gran nombre d'articles de l'equip essencial de les plantes de producció d'aigua pesant pel procés GS o pel procés d'intercanvi amoníac-hidrogen són comuns a diversos sectors de les indústries química i petroliera. Aquest fet és particularment cert sobretot pel que fa a les plantes petites que utilitzen el procés GS. Però, són pocs els articles disponibles al mercat normal. El procés GS i el procés d'intercanvi amoníac-hidrogen exigeixen la manipulació de grans quantitats de líquids inflamables, corrosius i tòxics a alta pressió. Per tant, en el moment d'establir normes de disseny i de funcionament de les plantes i dels equips utilitzats en aquests processos, cal donar una importància especial a la selecció i a les especificacions dels materials per garantir una vida útil llarga amb factors elevats de seguretat i de fiabilitat. La tria de l'escala es fa en funció principalment de consideracions econòmiques i de les necessitats. Val a dir que la major part dels equips es preparen tenint en compte les demandes del client.

Finalment, convé assenyalar que tant pel procés GS com pel procés d'intercanvi amoníac-hidrogen, hi ha articles de l'equipament que no s'han dissenyat ni fabricat de manera especial per a la producció d'aigua pesant però que poden muntar-se per formar sistemes que si estiguin especialment dissenyats o preparats per produir aigua pesant. Com a exemples es poden citar el sistema de producció del catalitzador utilitzat en el procés d'intercanvi amoníac-hidrogen i els sistemes de destil·lació de l'aigua utilitzats en els dos processos per a la concentració final de l'aigua pesant per utilitzar en reactors.

Els articles especialment dissenyats o preparats per a la producció d'aigua pesant, ja sigui pel procés d'intercanvi aigua-sulfur d'hidrogen, ja sigui pel procés d'intercanvi amoníac-hidrogen inclouen els elements següents:

6.1 Torres d'intercanvi aigua-sulfur d'hidrogen

Torres d'intercanvi fabricades en acer al carboni fi (per exemple ASTM A516), que tenen un diàmetre comprès entre 6 m (20 peus) i 9 m (30 peus), capaces de funcionar a pressions superiors o iguals a 2 MPa (300 psi) i que tenen un sobregruix per la corrosió de 6 mm o més, especialment dissenyades o preparades per a la producció d'aigua pesant pel procés d'intercanvi aigua-sulfur d'hidrogen.

6.2 Ventiladors i compressors

Ventiladors o compressors centrífugs d'etapa única i baixa pressió (és a dir, 0,2 MPa o 30 psi) per a la circulació de sulfur d'hidrogen (és a dir, un gas que conté més del 70% d' H_2S) especialment dissenyats o preparats per a la producció d'aigua pesant pel procés d'intercanvi aigua-sulfur d'hidrogen. Aquests ventiladors o compressors tenen una capacitat de cabal superior o igual a 56 m³/s (120.000 SCFM) quan funcionen a pressions d'aspiració superiors o iguals a 1,8 MPa (260 psi), i estan equipats amb juntes dissenyades per utilitzar-se en medi humit i en presència d' H_2S .

6.3 Torres de bescanvi amoníac-hidrogen

Torres de bescanvi amoníac-hidrogen d'una alçada superior o igual a 35 m (114,3 peus) que tenen un diàmetre comprès entre 1,5 m (4,9 peus) i 2,5 m (8,2 peus) i que poden funcionar a pressions superiors a 15 MPa (2.225 psi), especialment dissenyades o preparades per a la producció d'aigua pesant pel procés d'intercanvi amoníac-hidrogen. Aquestes torres tenen almenys una obertura axial al cantell del mateix diàmetre que la part cilíndrica, a través de la qual es poden introduir o retirar les parts internes de la torre.

6.4 Parts internes de la torre i bombes d'etapa

Parts internes de la torre i bombes d'etapa especialment dissenyades o preparades per a torres de producció d'aigua pesant pel procés d'intercanvi amoníac-hidrogen. Les parts internes de la torre comprenen els elements de contacte d'etapa especialment dissenyats que afavoreixen el contacte íntim entre el gas i el líquid. Les bombes d'etapa comprenen les bombes submergibles especialment dissenyades per a la circulació d'amoníac líquid en una etapa de contacte a l'interior de les torres.

6.5 Craquejadors d'amoníac

Craquejadors d'amoníac que tenen una pressió de funcionament superior o igual a 3 MPa (450 psi) especialment dissenyats o preparats per a la producció d'aigua pesant pel procés d'intercanvi amoníac-hidrogen.

6.6 Analitzadors d'absorció infraroja

Analitzadors d'absorció infraroja que permeten una anàlisi en línia de la proporció hidrogen/deuteri quan les concentracions de deuteri són iguals o superiors al 90%.

6.7 Cremadors catalítics

Cremadors catalítics per convertir el gas de deuteri enriquit en aigua pesant especialment dissenyats o preparats per a la producció d'aigua pesant pel procés d'intercanvi amoníac-hidrogen.

7. Plantes de conversió de l'urani i material especialment dissenyat o preparat a aquest efecte

NOTA D'INTRODUCCIÓ

Les plantes i els sistemes de conversió d'urani permeten realitzar una o diverses transformacions d'una de les formes químiques de l'urani a una altra forma, principalment: conversió de concentrats de mineral d'urani en UO_3 , conversió d' UO_3 en UO_2 , conversió d'òxids d'urani en UF_4 o UF_6 , conversió de l' UF_4 en UF_6 , conversió de l' UF_6 en UF_4 , conversió de l' UF_4 en urani metall i conversió dels fluorurs d'urani en UO_2 . Un gran nombre d'articles de l'equip essencial de les plantes de conversió d'urani són comuns a diversos sectors de la indústria química. Per exemple, els tipus d'equipaments utilitzats en aquests processos poden incloure: forns, forns rotatius, reactors de llit fluiditzat, torres de flama, centrifugadores en fase líquida, columnes de destil·lació i columnes d'extracció líquid-líquid. Això no obstant, "al mercat" hi ha pocs articles disponibles; la major part s'hauran de preparar d'acord amb les necessitats i les especificacions del client. Moltes vegades, en el moment del disseny i de la construcció caldrà prendre especialment en consideració les propietats corrosives de certs productes químics involucrats (HF , F_2 , ClF_3 i fluorurs d'urani). Finalment, convé assenyalar que, en tots els processos de conversió de l'urani, hi ha articles d'equip que, considerats individualment, no s'han dissenyat ni preparat especialment per a la conversió de l'urani i que poden ser muntats per formar sistemes que estan especialment dissenyats o preparats a aquest efecte.

7.1 Sistemes especialment dissenyats o preparats per convertir concentrats de mineral d'urani en UO_3

NOTA EXPLICATIVA

La conversió dels concentrats de mineral d'urani en UO_3 pot realitzar-se per dissolució del mineral en àcid nítric i extracció de nitrat d'uranil purificat mitjançant

un solvent, com el fosfat de tributil. El nitrat d'uranil es converteix seguidament en UO_3 ja sigui per concentració i desnitrificació, ja sigui per neutralització mitjançant gas amoníac per produir diüranat d'amoni que seguidament es filtra, s'asseca i es calcina.

7.2 Sistemes especialment dissenyats o preparats per a la conversió d' UO_3 en UF_6

NOTA EXPLICATIVA

La conversió d' UO_3 en UF_6 pot realitzar-se directament per fluoració. Aquest procés necessita una font de fluor gasós o trifluorur de clor.

7.3 Sistemes especialment dissenyats o preparats per a la conversió d' UO_3 en UO_2

NOTA EXPLICATIVA

La conversió d' UO_3 en UO_2 pot realitzar-se per reducció de l' UO_3 mitjançant gas d'amoníac craquejat o hidrogen.

7.4 Sistemes especialment dissenyats o preparats per a la conversió d' UO_2 en UF_4

NOTA EXPLICATIVA

La conversió d' UO_2 en UF_4 pot realitzar-se fent reaccionar l' UO_2 amb l'àcid fluorhídric gasós (HF) a una temperatura de 300 a 500 °C.

7.5 Sistemes especialment dissenyats o preparats per a la conversió d' UF_4 en UF_6

NOTA EXPLICATIVA

La conversió d' UF_4 en UF_6 es realitza per reacció exotèrmica amb el fluor en un reactor del tipus torre. Per condensar l' UF_6 a partir dels efluents gasosos calents, es fan passar els efluents per una trampa de fred refredada a -10°C. Aquest procés necessita una font de gas de fluor.

7.6 Sistemes especialment dissenyats o preparats per convertir UF_4 en U metall

NOTA EXPLICATIVA

La conversió d' UF_4 en urani metall es realitza per reducció amb magnesi (grans quantitats) o calci (petites quantitats). La reacció es duu a terme a temperatures superiors al punt de fusió de l'urani (1.130 °C).

7.7 Sistemes especialment dissenyats o preparats per convertir UF_6 en UO_2

NOTA EXPLICATIVA

La conversió d' UF_6 en UO_2 pot realitzar-se per tres processos diferents. En el primer procés, l' UF_6 es redueix i s'hidrolitza a UO_2 mitjançant hidrogen i vapor. En el segon procés, l' UF_6 s'hidrolitza per dissolució en aigua; l'addició d'amoníac a aquesta solució provoca la precipitació del diüranat d'amoní, el qual es redueix a UO_2 per acció de l'hidrogen a una temperatura de $820^\circ C$. En el tercer procés, l' UF_6 , el CO_2 i el NH_3 gasosos es combinen en l'aigua, cosa que provoca la precipitació de carbonat doble d'uranil i d'amoní, el carbonat es combina amb vapor i l'hidrogen a $500-600^\circ C$ per produir l' UO_2 .

La conversió d' UF_6 en UO_2 constitueix sovint la primera fase de les operacions de les plantes de producció de combustible.

7.8 Sistemes especialment dissenyats o preparats per convertir UF_6 en UF_4

NOTA EXPLICATIVA

La conversió d' UF_6 en UF_4 es realitza per reducció amb hidrogen.

II.3 TURISME

**ACORD ENTRE
EL GOVERN DEL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL GABINET DE
MINISTRES D'UCRAÏNA
DE COOPERACIÓ EN
L'ÀMBIT DEL TURISME**

KIEV, 1 D'ABRIL DE 2011

Entrada en vigor: 31 d'octubre de 2011

El Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna, d'ara endavant les parts,

Guiats pel desig comú de desenvolupar i enfortir la cooperació en l'àmbit del turisme entre els dos països,

Conscients de la importància de les relacions bilaterals en l'àmbit del turisme i que és un factor important de promoció de la comprensió mútua i d'enfortiment de l'amistat entre els ciutadans dels dos països,

Amb l'objectiu d'establir la base legal per desenvolupar més intercanvis turístics entre el Principat d'Andorra i Ucraïna sota els principis d'igualtat i de benefici mutu,

Han acordat el següent:

Article 1

Les parts enforceixen i promouen la cooperació en l'àmbit del turisme d'acord amb la legislació actual d'ambdós països, inclosos aquest Acord i altres acords internacionals vigents per a ambdues parts, i també dins del marc de les organitzacions de turisme internacionals.

Article 2

Les parts fomenten l'intercanvi turístic bilateral i també promouen el desenvolupament de la cooperació i l'establiment de contactes directes entre les seves autoritats turístiques, agències de viatge, altres empreses i organitzacions destacades dels seus països que operin en l'àmbit del turisme, amb l'objectiu d'incrementar els intercanvis turístics entre els dos estats.

Article 3

Les parts fomenten la participació mútua en exposicions internacionals, fires, conferències i seminaris, i altres esdeveniments internacionals turístics, de promoció, d'informació i científics, organitzats en el territori dels dos estats.

Article 4

Les parts faciliten, en col·laboració amb les autoritats corresponents i amb caràcter recíproc, la simplificació de les formalitats documentals i de procediment en l'àmbit del trànsit turístic entre els seus països, d'acord amb la legislació actual dels estats part, inclosos aquest Acord i altres acords internacionals vigents per a les dues parts.

Article 5

Les parts prenen les mesures necessàries per garantir la seguretat mútua dels turistes que visitin els països respectius, d'acord amb els estàndards internacionals.

Article 6

Les parts fomenten i donen suport a l'intercanvi d'informació estadística i d'altres tipus en l'àmbit del turisme, inclosa la informació sobre:

- les lleis i els reglaments en l'àmbit del turisme dels països respectius;
- la legislació nacional relacionada amb la protecció i la conservació dels recursos naturals i del patrimoni cultural amb valor turístic;
- els recursos turístics dels països respectius;
- la recerca científica en l'àmbit del turisme;
- els documents internacionals amb relació als interessos de l'altra part; i
- material de referència i de publicitat.

Article 7

Les parts fomenten el desenvolupament d'infraestructures i d'instal·lacions turístiques i les inversions en la indústria del turisme.

Article 8

Les parts intercanvien informació i documentació en l'àmbit de la formació professional del personal que treballa en el sector turístic i tenen en compte totes les possibilitats per desenvolupar la cooperació en totes les àrees d'activitat, incloses la formació laboral i l'intercanvi d'estudiants, instructors i experts de les escoles de professions turístiques respectives, i l'organització de seminaris per a agents turístics i professionals.

Article 9

Les parts intercanvien experiència avançada i noves tecnologies en la indústria del turisme, es presten serveis de consultoria l'una a l'altra i intercanvien experts turístics, representants científics i dels mitjans de comunicació. A més, promouen els contactes universals i la cooperació entre les organitzacions implicades en la recerca en l'àmbit del turisme.

Article 10

Les parts encomanen la implementació d'aquest Acord a les autoritats turístiques nacionals respectives:

- Per part d'Andorra: el Ministeri de Turisme, Comerç i Indústria, o el seu successor;

- Per part d'Ucraïna: el Ministeri d'Infraestructura d'Ucraïna, o el seu successor.

Article 11

Les parts, d'acord amb els pressupostos destinats a aquest objectiu, cobreixen les despeses requerides per a la implementació de les disposicions d'aquest Acord.

Article 12

Per fer el seguiment de la implementació d'aquest Acord, avaluar les activitats dutes a terme d'acord amb les disposicions d'aquest Acord, avaluar-ne els resultats, fomentar-ne la implementació i preparar recomanacions relatives al foment de la cooperació entre els dos països, les parts creen un grup de treball sobre turisme format per representants d'ambdues parts. El nombre de membres i les seves competències es determinen amb caràcter recíproc per a cada part abans de les reunions, i les part se n'informen prèviament.

Les parts acorden la freqüència i el lloc de les reunions del grup de treball. Els caps de delegació copresideixen les reunions del grup de treball.

Article 13

L'Acord pot ser esmenat per escrit, amb el consentiment mutu de les parts, mitjançant protocols que formaran part integral d'aquest Acord. Els protocols entraran en vigor a partir de la data de recepció de la darrera notificació rebuda per una de les parts, en què s'informi de l'acompliment dels procediments interns perquè entri en vigor.

Article 14

Qualsevol controvèrsia que sorgeixi de la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre per mitjà de consultes i de negociacions entre les parts.

Article 15

Aquest Acord entrarà en vigor a partir de la data de recepció de la darrera notificació rebuda per una de les parts, en què s'informi de l'acompliment dels procediments legals interns perquè entri en vigor. Tanmateix, l'Acord es pot aplicar de manera provisional a partir de la data en què se signi.

L'Acord tindrà validesa per un període de cinc anys i es renovarà tàcitament per un altre període de cinc anys, llevat que alguna de les parts notifiqui a l'altra, per

escrit, per via diplomàtica, la intenció de denunciar-lo, no més tard de sis mesos abans que acabi el període establert.

La denúncia d'aquest Acord no afecta la implementació de programes i altres projectes en l'àmbit del turisme, acordats durant el període de validesa d'aquest Acord, llevat que les parts ho acordin altrament.

Kiev, 1 d'abril del 2011, fet en dos exemplars en català, ucraïnès i anglès. Tots els textos són igualment fefaents.

En cas de divergències en la interpretació d'aquest Acord, preval el text en anglès.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Claudi Benet

Ministre de Turisme, Comerç i Indústria

Pel Gabinet de Ministres d'Ucraïna

Kostyantyn Gryshchenco

Ministre d'Afers Exteriors

III. RELACIONS AMB LA UNIÓ EUROPEA

**ACORD MONETARI
ENTRE EL PRINCIPAT
D'ANDORRA I LA UNIÓ
EUROPEA**

BRUSSEL·LES, 30 DE JUNY DE 2011

Ratificació: 23 de febrer de 2012

Entrada en vigor: 1 d'abril de 2012

Inclou:

Protocol d'entesa entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea

El Principat d'Andorra

i

La Unió Europea, representada per la Comissió Europea,

Considerant el següent:

- 1) L'1 de gener de 1999, l'euro va substituir les monedes dels estats membres que feien part de la tercera etapa de la Unió Econòmica i Monetària, entre els quals hi eren Espanya i França, en virtut del Reglament (CE) núm. 974/98 del Consell de 3 de maig de 1998.
- 2) Anteriorment a la conclusió d'aquest Acord, el Principat d'Andorra no tenia moneda oficial ni havia conclòs cap acord monetari amb cap estat membre ni cap país tercer. Els bitllets i monedes espanyols i francesos s'utilitzaven de facto a Andorra i van ser substituïts per bitllets i monedes d'euros a partir de l'1 de gener del 2002. A més, el Principat d'Andorra emetia algunes monedes de col·lecció denominades com a diners.
- 3) De conformitat amb aquest Acord monetari, l'euro és la moneda oficial del Principat d'Andorra. Per tant, el Principat d'Andorra té el dret d'emetre monedes d'euros i l'obligació de donar curs legal als bitllets i les monedes d'euros emesos per l'Eurosistema i pels estats membres que han adoptat l'euro. El Principat d'Andorra ha de vetllar perquè les normes de la Unió Europea sobre els bitllets i les monedes d'euros, incloses les normes relatives a la protecció de l'euro contra la falsificació, siguin aplicades en el seu territori.
- 4) El Principat d'Andorra disposa d'un sector bancari significatiu que opera en estreta relació amb el de la zona euro. Per tant, cal aplicar gradualment al Principat d'Andorra les disposicions legislatives pertinents de la UE en matèria bancària i financera, sobre la prevenció del blanqueig de capital, la prevenció del frau i de la falsificació de mitjans de pagament diferents del pagament en efectiu, i sobre l'obligació de notificació de dades estadístiques, per garantir al màxim la igualtat de tracte.
- 5) Aquest Acord no obliga en cap manera al BCE ni als bancs centrals nacionals a incloure els instruments financers del Principat d'Andorra a la llista o llistes de valors admissibles a les operacions de política monetària de l'Eurosistema.
- 6) Cal establir un Comitè Mixt compost per representants del Principat d'Andorra i de la Unió Europea per examinar l'aplicació d'aquest Acord, per determinar el límit anual d'emissió de moneda i avaluar les mesures preses pel Principat d'Andorra per aplicar la legislació pertinent de la UE. La delegació de la UE ha

d'estar composta per representants de la Comissió Europea, del Regne d'Espanya, de la República Francesa i del Banc Central Europeu.

7) El Tribunal de Justícia de la Unió Europea és l'òrgan encarregat de resoldre les controvèrsies que resultin de l'aplicació d'aquest Acord.

Han acordat les disposicions següents:

Article 1

El Principat d'Andorra té dret a utilitzar l'euro com a moneda oficial, de conformitat amb allò que disposen el Reglament (CE) núm. 1103/97 i Reglament (CE) núm. 974/98. El Principat d'Andorra dona curs legal als bitllets i monedes d'euros.

Article 2

1. El Principat d'Andorra no emet bitllets. Les condicions per emetre monedes d'euros a partir de l'1 de juliol del 2013 s'estableixen en els articles que segueixen.

2. El dret a emetre monedes d'euros a partir de l'1 de juliol del 2013 està supeditat a:

a) l'adopció prèvia pel Principat d'Andorra del conjunt d'actes jurídics i normes de la UE relacionats a l'annex d'aquest Acord, per als quals s'ha fixat un termini de transposició de 12 o 18 mesos a partir de l'entrada en vigor d'aquest Acord;

b) la signatura pel Principat d'Andorra del Protocol d'entesa multilateral de l'Organització Internacional de Comissions de Valors Immobiliaris relatiu a la consulta, la cooperació i l'intercanvi d'informació, en un termini màxim de 18 mesos a partir de l'entrada en vigor d'aquest Acord.

Article 3

El Comitè Mixt establert per aquest Acord calcula el límit anual (en valor) per a l'emissió de monedes d'euros pel Principat d'Andorra com el sumatori de:

- una part fixa, la quantitat inicial de la qual pel 2013 es fixa en 2.342.000 euros. El Comitè Mixt pot revisar anualment la part fixa tenint en compte tant la inflació, basant-se en l'Índex de Preus de Consum Harmonitzat (IPCH) de la zona euro dels 12 mesos anteriors, com les possibles tendències significatives que afectin al mercat de les monedes de col·lecció en euros;

- una part variable, corresponent a l'emissió mitjana per càpita de monedes de la zona euro (en valor) dels dotze mesos anteriors multiplicada pel nombre d'habitants del Principat d'Andorra.

Article 4

1. Les monedes d'euros emeses pel Principat d'Andorra són idèntiques a les monedes emeses pels estats membres de la Unió Europea que han adoptar l'euro, pel que fa al valor nominal, el curs legal, les característiques tècniques, les característiques artístiques de la cara comuna i les característiques artístiques comunes de la cara nacional.
2. El Principat d'Andorra notifica prèviament els projectes de cara nacional de les seves monedes d'euros a la Comissió, que verifica la conformitat amb les normes de la UE.

Article 5

1. Les monedes d'euros emeses pel Principat d'Andorra són encunyades per la Fàbrica de Moneda de la UE de la seva elecció, qui, tanmateix, ha de tenir experiència en la producció de monedes d'euros. El Comitè Mixt ha de ser informat de qualsevol canvi de contractista.
2. Almenys el 80 % de les monedes d'euros destinades a la circulació es posen en circulació al seu valor nominal. El Comitè Mixt pot decidir augmentar aquesta proporció.
3. L'emissió de monedes de col·lecció en euros pel Principat d'Andorra respecta les orientacions de la Unió Europea en matèria de monedes de col·lecció en euros, que, entre altres coses, prevegin que les característiques tècniques, elements artístics i denominacions permetin distingir-les de les monedes destinades a la circulació.

Article 6

1. La meitat del volum de monedes d'euros emeses pel Principat d'Andorra s'afegeix al volum de monedes emeses pel Regne d'Espanya i l'altra meitat al volum de monedes emeses per la República Francesa als efectes de l'aprovació pel Banc Central Europeu del volum total de l'emissió pel Regne d'Espanya i la República Francesa, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 128 del Tractat de funcionament de la Unió Europea.
2. A més tardar l'1 de setembre de cada any, el Principat d'Andorra notifica a la Comissió Europea, el Regne d'Espanya i la República Francesa el valor nominal total de les monedes d'euros que preveu emetre en el curs de l'any següent. El Principat d'Andorra notifica també a la Comissió Europea les condicions previstes per a l'emissió d'aquestes monedes, i especialment, la proporció de monedes

de col·lecció i les modalitats detallades per a la introducció de monedes destinades a la circulació.

Article 7

1. Aquest Acord s'entén sense perjudici del dret del Principat d'Andorra a continuar emetent monedes de col·lecció en diners.
2. Les monedes de col·lecció en diners emeses pel Principat d'Andorra no tenen curs legal en la Unió Europea.

Article 8

1. El Principat d'Andorra es compromet a adoptar totes les mesures apropiades mitjançant transposició directa o eventualment mitjançant l'adopció de mesures equivalents, per tal d'aplicar els actes jurídics i les normes de la Unió Europea relacionats a l'annex d'aquest Acord, en els àmbits següents:

- a) els bitllets i les monedes d'euros;
- b) la legislació en matèria bancària i financera, especialment pel que fa a les activitats i la supervisió de les institucions concernides;
- c) la prevenció del blanqueig de capital, la prevenció del frau i de la falsificació de mitjans de pagament en efectiu i diferents de l'efectiu (per als quals s'ha de signar un acord de cooperació amb Europol), les normes relatives a les medalles i fitxes, i les obligacions de notificació de dades estadístiques. Pel que fa a la legislació relativa a la recopilació de dades estadístiques, les normes detallades d'aplicació i les adaptacions tècniques (incloses les derogacions necessàries per tenir en compte la situació específica d'Andorra) han d'establir-se d'acord amb el Banc Central Europeu en el termini màxim de divuit mesos abans de l'inici de la recopilació efectiva de dades estadístiques;
- d) les mesures necessàries per a l'ús de l'euro com a moneda única adoptades de conformitat amb l'article 133 del Tractat de funcionament de la Unió Europea.

2. El Principat d'Andorra aplica els actes jurídics i les normes establerts a l'apartat 1 de conformitat amb els terminis fixats a l'annex.

3. El Principat d'Andorra pot demanar suport tècnic, a les entitats que constitueixen la delegació de la Unió Europea per facilitar l'aplicació de la legislació de la UE pertinent, especialment pel que fa a recollida d'informació estadística.

4. La Comissió modifica l'annex un cop l'any, o més sovint si ho jutja necessari, a fi de tenir en compte els nous actes jurídics i normes de la UE pertinents i les modificacions aportades als textos existents. El Comitè Mixt decideix llavors els

terminis apropiats i raonables per a l'aplicació per part del Principat d'Andorra dels nous actes jurídics i normes afegits a l'annex.

5. El Comitè Mixt pot revisar, en circumstàncies excepcionals, un termini establert fixat a l'annex.

6. L'annex actualitzat es publica en el Diari Oficial de la Unió Europea.

Article 9

Les entitats de crèdit i, si s'escau, altres entitats financeres autoritzades a dur a terme la seva activitat en el territori del Principat d'Andorra poden tenir accés als sistemes interbancaris de liquidació i pagament i als sistemes de liquidació de valors a la zona euro d'acord amb les modalitats i les condicions fixades per les autoritats competents d'Espanya o de França d'acord amb el Banc Central Europeu.

Article 10

1. El Tribunal de Justícia de la Unió Europea té competència exclusiva per resoldre qualsevol controvèrsia entre les parts que pugui derivar-se de l'aplicació d'aquest Acord i que no s'hagi pogut resoldre pel Comitè Mixt.

2. Si la Unió Europea, representada per la Comissió Europea i actuant segons la recomanació de la delegació de la UE en el Comitè Mixt, o el Principat d'Andorra consideren que l'altra part no ha respectat alguna de les obligacions que es deriven d'aquest Acord pot recórrer davant del Tribunal de Justícia. La sentència del Tribunal és vinculant per a les parts, que prenen les mesures necessàries per donar-li compliment en el termini fixat pel Tribunal a la sentència, i no pot ser objecte de recurs.

3. En cas que la Unió Europea i el Principat d'Andorra no adoptin les mesures necessàries per donar compliment a la sentència en el termini fixat, l'altra part pot posar fi a l'Acord, amb un preavís de tres mesos.

Article 11

1. Es crea un Comitè Mixt compost de representants del Principat d'Andorra i de la Unió Europea. La delegació de la Unió Europea està composta per representants de la Comissió Europea (que la presideix), el Regne d'Espanya i la República Francesa, juntament amb representants del Banc Central Europeu.

2. El Comitè Mixt es reuneix com a mínim un cop l'any. La presidència l'assumeix anualment de manera alterna un representant de la Unió Europea i un representant del Principat d'Andorra. El Comitè Mixt adopta les seves decisions per unanimitat.

3. El Comitè Mixt intercanvia punts de vista i informació i adopta les decisions previstes en els articles 3 i 8. En particular, la delegació de la Unió Europea informa al Principat d'Andorra de qualsevol iniciativa legislativa de la Unió Europea que entri en l'àmbit d'aplicació de l'article 8. A més, el Comitè Mixt examina les mesures adoptades pel Principat d'Andorra i s'esforça per resoldre qualsevol possible controvèrsia que es derivi de l'aplicació d'aquest Acord.

4. La Unió Europea ocupa la primera presidència del Comitè Mixt en entrar en vigor aquest Acord, segons allò que estableix l'article 13.

Article 12

Sense perjudici del que disposa l'apartat 3 de l'article 10, cada part pot posar fi a aquest Acord amb un any de preavís.

Article 13

Aquest Acord entra en vigor el primer dia del segon mes següent a la data en què les parts s'hagin notificat recíprocament l'acompliment dels procediments de ratificació respectius.

Article 14

Aquest Acord s'estableix en les llengües catalana, francesa, espanyola i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra

Per la Unió Europea

ANNEX: ACTES JURÍDICS QUE CAL APLICAR

PREVENCIÓ DEL BLANQUEIG DE CAPITAL	Termini per a l'aplicació a partir de l'entrada en vigor de l'acord
<p>Directiva 2005/60/CE del Parlament Europeu i del Consell del 26 d'octubre del 2005 relativa a la prevenció de la utilització del sistema financer per al blanqueig de capital i el finançament del terrorisme, JO L 309 del 25.11.2005, p. 15-36.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2007/64/CE del Parlament Europeu i del Consell del 13 de novembre del 2007 relativa als serveis de pagament al mercat interior, que modifica les directives 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE, així com 2006/48/CE i que deroga la directiva 97/5/CE, JO L 319 del 5.12.2007, p. 1-36.</p> <p>Directiva 2008/20/CE del Parlament Europeu i del Consell de l'11 de març del 2008 que modifica la directiva 2005/60/CE relativa a la prevenció de la utilització del sistema financer per al blanqueig de capital i el finançament del terrorisme, pel que fa a les competències d'execució atorgades a la Comissió, JO L 76 del 19.3.2008, p. 46-47.</p> <p>Directiva 2009/110/CE del Parlament Europeu i del Consell del 16 de setembre del 2009 relativa a l'accés a l'activitat de les entitats de diner electrònic i el seu exercici així com la supervisió cautelar d'aquests establiments, que modifica les directives 2005/60/CE i 2006/48/CE i que deroga la directiva 2000/46/CE, JO L 267 del 10.10.2009, p. 7-17.</p>	18 mesos

Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE pel que fa a les competències de l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea dels Mercats Financers), JO L 331 del 15.12.2010, p. 120.

Completada per:

Decisió 2007/845/JAI del Consell del 6 de desembre del 2007 relativa a la cooperació entre les oficines de recuperació d'actius dels estats membres en matèria de descobriment i d'identificació dels productes del crim o d'altres béns relacionats amb el crim, JO L 332 del 18.12.2007, p. 103-105.

Directiva 2006/70/CE de la Comissió de l'1 d'agost del 2006 per la qual s'estableixen mesures d'aplicació de la directiva 2005/60/CE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a la definició de les persones políticament exposades i de les condicions tècniques d'aplicació d'obligacions simplificades de control de la clientela així com l'exempció per motiu d'una activitat financera exercida a títol ocasional o a una escala molt limitada, JO L 214 del 4.8.2006, p. 29-34.

Reglament 2006/1781/CE del Parlament Europeu i del Consell del 15 de novembre del 2006 relatiu a les informacions sobre els ordenants que acompanyen les transferències de fons, JO L 345 del 8.12.2006, p. 1-9.

Reglament 2005/1889/CE del Parlament Europeu i del Consell del 26 d'octubre del 2005 relatiu als controls del diner en efectiu que entra o surt de la Comunitat, JO L 309 del 25.11.2005, p. 9-12.

<p>Decisió marc 2001/500/JAI del Consell del 26 de juny del 2001 relativa al blanqueig de capital, la identificació, el descobriment, la congelació o l'embargament i la confiscació dels instruments i dels productes del crim, JO L 182 del 5.7.2001, p. 1-2.</p> <p>Decisió del Consell del 17 d'octubre del 2000 relativa a les modalitats de cooperació entre les unitats d'intel·ligència financera dels estats membres pel que fa a l'intercanvi d'informació, JO L 271 del 24.10.2000, p. 4-6.</p>	
<p>PREVENCIÓ DEL FRAU I DE LA FALSIFICACIÓ</p>	
<p>Reglament (CE) núm. 1338/2001 del Consell del 28 de juny del 2001 que defineix les mesures necessàries per a la protecció de l'euro contra la falsificació de moneda, JO L 181 del 4.7.2001, p. 6-10.</p> <p><i>Modificat per:</i></p> <p>Reglament 2009/44/CE del Consell del 18 de desembre del 2008 que modifica el reglament 2001/1338/CE que defineix les mesures necessàries per a la protecció de l'euro contra la falsificació de moneda, JO L 17 del 22.1.2009, p. 1-3.</p>	<p>18 mesos</p>
<p>Decisió del Consell 2003/861/CE del 8 de desembre del 2003 relativa a l'anàlisi i a la cooperació en relació a les monedes d'euro falses, JO L 325 del 12.12.2003, p. 44.</p>	<p>18 mesos</p>
<p>Reglament 2004/2182/CE del Consell del 6 de desembre del 2004 relatiu a les medalles i fitxes similars a les monedes d'euro, JO L 373 del 21.12.2004, p. 1-6.</p> <p><i>Modificat per:</i></p> <p>Reglament 2009/46/CE del Consell del 18 de desembre del 2008 que modifica el reglament 2004/2182/CE sobre les medalles i fitxes similars a les monedes d'euro, JO L 17 del 22.1.2009, p. 5-6.</p>	<p>18 mesos</p>

<p>Decisió marc 2000/383/JAI del Consell del 29 de maig del 2000 destinada a reforçar mitjançant sancions penals i altres la protecció contra la falsificació de moneda amb l'objectiu de la posada en circulació de l'euro, JO L 140 del 14.6.2000, p. 1-3.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Decisió marc 2001/888/JAI del Consell del 6 de desembre del 2001 que modifica la decisió marc 2000/383/JAI destinada a reforçar mitjançant sancions penals i altres la protecció contra la falsificació de moneda amb l'objectiu de la posada en circulació de l'euro; JO L 329 del 14.12.2001, p. 3.</p>	18 mesos
<p>Decisió del Consell 2009/371/JAI del 6 d'abril del 2009 que crea l'Oficina Europea de Policia (Europol) JO L 121, del 15.5.2009, p. 37-66.</p>	18 mesos
<p>Decisió 2001/923/CE del Consell del 17 de desembre del 2001 que estableix un programa d'acció en matèria d'intercanvis, d'assistència i de formació per a la protecció de l'euro contra la falsificació de moneda (programa Pericles), JO L 339 del 21.12.2001, p. 50-54.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Decisió del Consell 2006/75/EC del 30 de gener del 2006 que modifica i prorroga la decisió 2001/923/CE que estableix un programa d'acció en matèria d'intercanvis, d'assistència i de formació per a la protecció de l'euro contra la falsificació de moneda (programa Pericles), JO L 36 del 8.2.2006, p. 40-41.</p> <p>Decisió del Consell 2006/849/CE del 20 de novembre del 2006 que modifica i prorroga la decisió 2001/923/CE que estableix un programa d'acció en matèria d'intercanvis, d'assistència i de formació per a la protecció de l'euro</p>	18 mesos

<p>contra la falsificació de moneda (programa Pericles), JO L 330 del 28.11.2006, p. 28-29.</p> <p><i>Completada per:</i></p> <p>Decisió del Consell 2001/887/JAI del 6 de desembre del 2001 relativa a la protecció de l'euro contra la falsificació de moneda, JO L 329 del 14.12.2001, p. 1-2.</p>	
<p>Decisió marc 2001/413/JAI del Consell del 28 de maig del 2001 relativa a la lluita contra el frau i la falsificació de mitjans de pagament altres que l'efectiu, JO L 149 del 2.6.2001, p. 1-4.</p>	18 mesos
<p>Decisió del Banc Central Europeu del 16 de setembre del 2010 relativa a la verificació de l'autenticitat i de la qualitat així com a la posada en circulació dels bitllets d'euro (BCE/2010/14), 2010/597/UE, JO L 267 del 9.10.2010, p. 1-20.</p>	18 mesos
<p>NORMES SOBRE ELS BITLLETS I LES MONEDES D'EUROS</p>	
<p>Reglament (CE) núm. 975/98 del Consell del 3 de maig de 1998 sobre els valors unitaris i les especificacions tècniques de les monedes encunyades d'euro destinades a la circulació, JO L 139 de l'11.5.1998, p. 6-8.</p> <p><i>Modificat per:</i></p> <p>Reglament (CE) núm. 423/1999 del Consell del 22 de febrer de 1999 sobre els valors unitaris i les especificacions tècniques de les monedes encunyades d'euro destinades a la circulació, JO L 052 del 27.2.1999, p. 2-3.</p>	12 mesos
<p>Conclusions del Consell del 10 de maig de 1999 sobre el sistema de gestió de qualitat per les monedes d'euro.</p>	12 mesos

Conclusions del Consell del 23 de novembre de 1998 i del 5 de novembre del 2002 sobre les peces de moneda de col·lecció.	12 mesos
Recomanació C(2008)8625 de la Comissió del 19 de desembre del 2008 sobre les orientacions comunes per a les cares nacionals i l'emissió de monedes d'euro destinades a la circulació (2009/23/CE), JO L 009 del 14.01.2009, p. 52.	12 mesos
Comunicació COM(2001)600 de la Comissió del 22 d'octubre del 2001 sobre la protecció dels drets d'autor de la concepció de les cares comunes de les monedes d'euro, JO C 318 del 13.11.2001, p. 3-4.	12 mesos
Reglament (UE) núm. 1210/2010 del Parlament Europeu i del Consell del 15 de desembre del 2010 relatiu a l'autenticació de les monedes d'euro i el tractament de les monedes d'euro no vàlides per a la circulació, JO L 339 del 22.12.2010, p. 1.	12 mesos
Orientació del Banc Central Europeu del 20 de març del 2003 relativa a les mesures aplicables a les reproduccions irregulars de bitllets d'euro i a l'intercanvi i la retirada de bitllets d'euro, BCE/2003/5, JO L 78 del 25.3.2003, p. 20-22.	12 mesos
Decisió del Banc Central Europeu del 20 de març del 2003 relativa als valors unitaris, les especificacions, la reproducció, l'intercanvi i la retirada de bitllets d'euro, BCE/2003/4, (2003/205/EC), JO L 78 del 25.3.2003, p. 16-19.	12 mesos
LEGISLACIÓ EN MATÈRIA BANCÀRIA I FINANCERA	
Directiva 2006/49/CE del Parlament Europeu i del Consell del 14 de juny del 2006 sobre l'adequació dels fons propis	4 anys

de les societats d'inversió i dels establiments de crèdit (refosa), JO L 177 del 30.6.2006, p. 201-255.

Modificada per:

Directiva 2008/23/CE del Parlament Europeu i del Consell de l'11 de març del 2008 que modifica la directiva 2006/49/CE sobre l'adequació dels fons propis de les entitats d'inversió i dels establiments de crèdit, pel que fa a les competències d'execució atorgades a la Comissió, JO L 76 del 19.3.2008, p. 54.

Directiva 2009/27/CE de la Comissió del 7 d'abril del 2009 que modifica certs annexes de la directiva 2006/49/CE del Parlament Europeu i del Consell sobre les disposicions tècniques relatives a la gestió de riscos, JO L 9 del 8.4.2009, p. 97-99.

Directiva 2009/111/CE del Parlament Europeu i del Consell del 16 de setembre del 2009 que modifica les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2007/64/CE pel que fa als banes afiliats a institucions centrals, a determinats elements dels fons propis, als grans riscos, al règim de supervisió i a la gestió de crisis, JO L 302 del 17.11.2009, p. 97.

Directiva 2010/76/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 2006/48/CE i 2006/49/CE pel que fa als requisits de capital per a la cartera de negociació i les retitulacions i a la supervisió de les polítiques de remuneració, JO L 329 del 14.12.2010, p. 3.

Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE pel que fa a les competències de l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'autoritat europea de supervisió (Autoritat

<p>Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea dels Mercats Financers), JO L 331 del 15.12.2010, p. 120.</p>	
<p>Directiva 2006/48/CE del Parlament Europeu i del Consell del 14 de juny del 2006 relativa a l'accés a l'activitat dels establiments de crèdit i el seu exercici (refosa), JO L 177 del 30.6.2006, p. 1-200.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2007/18/CE de la Comissió de la directiva 2006/48/CE de modificació del 27 de març del 2007 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a l'exclusió o la inclusió de determinades institucions del seu àmbit d'aplicació, així com del tractament dels riscos respecte als bancs multilaterals de desenvolupament, JO L 87 del 28.3.2007, p. 9-10.</p> <p>Directiva 2007/44/CE del Parlament Europeu i del Consell del 5 de setembre del 2007 que modifica la directiva 92/49/CEE del Consell i de les directives 2002/83/CE, 2004/39/CE, 2005/68/CE i 2006/48/CE pel que fa a les normes i els criteris d'avaluació del procediment per a l'avaluació cautelar de les adquisicions i de l'increment de participacions en el sector financer, JO L 247 del 21.9.2007, p. 1-16.</p> <p>Directiva 2007/64/CE del Parlament Europeu i del Consell del 13 de novembre del 2007 relativa als serveis de pagament en el mercat interior, que modifica les directives 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE així com la directiva 2006/48/CE, i que deroga la directiva 97/5/CE, JO L 319 del 5.12.2007, p. 1-36.</p> <p>Directiva 2008/24/CE del Parlament Europeu i del Consell de l'11 de març del 2008 que modifica la directiva 2006/48/CE pel que fa a l'accés a l'activitat dels establiments de</p>	<p>4 anys</p>

crèdit i al seu exercici, i sobre les competències d'execució atorgades a la Comissió, JO L 81 del 20.3.2008, p. 38.

Directiva 2009/83/CE de la Comissió del 27 de juliol del 2009 que modifica certs annexes de la directiva 2006/48/CE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les disposicions tècniques sobre la gestió de riscos, JO L 196 del 28.7.2009 p. 14-21.

Directiva 2009/110/CE del Parlament Europeu i del Consell del 16 de setembre del 2009 sobre l'accés a l'activitat dels establiments de diner electrònic i al seu exercici així com a la supervisió cautelar d'aquests establiments, que modifica les directives 2005/60/CE i 2006/48/CE i que deroga la directiva 2000/46/CE, JO L 267 del 10.10.2009, p. 7-17, directiva 2009/111/CE del Parlament Europeu i del Consell del 16 de setembre del 2009 que modifica les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2007/64/CE pel que fa als bancs afiliats a institucions centrals, determinats elements dels fons propis, als grans riscos, al règim de supervisió i a la gestió de crisis, JO L 302 del 17.11.2009, p 97.

Directiva 2010/16/CE de la Comissió del 9 de març del 2010 que modifica la directiva 2006/48/CE del Parlament Europeu i del Consell amb la finalitat d'excloure un establiment determinat del seu àmbit d'aplicació, JO L 060 del 10.3.2010, p. 15.

Directiva 2010/76/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 2006/48/CE i 2006/49/CE pel que fa als requisits de capital per a la cartera de negociació i les retitulacions, i a la supervisió de les polítiques de remuneració, JO L 329 del 14.12.2010, p. 3.

Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE,

<p>2006/49/CE i 2009/65/CE pel que fa a les competències de l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea dels Mercats Financers), JO L 331 del 15.12.2010, p. 120.</p>	
<p>Directiva 2009/110/CE del Parlament Europeu i del Consell del 16 de setembre del 2009 relativa a l'accés a l'activitat de les entitats de diner electrònic i el seu exercici així com a la supervisió cautelar d'aquests establiments, que modifica les directives 2005/60/CE i 2006/48/CE i que deroga la directiva 2000/46/CE, JO L 26 del 17.11.2009, p. 97.</p>	4 anys
<p>Directiva 2007/64/CE del Parlament Europeu i del Consell del 13 de novembre del 2007 relativa als serveis de pagament en el mercat interior, que modifica les directives 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE així com 2006/48/CE, i que deroga la directiva 97/5/CE, JO L 319 del 5.12.2007, p. 1-36.</p> <p>Rectificació de la directiva 2007/64/CE del Parlament Europeu i del Consell del 13 de novembre del 2007 relativa als serveis de pagament en el mercat interior, que modifica les directives 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE així com 2006/48/CE, i que deroga la directiva 97/5/CE, JO L 187 del 18.7.2009, p. 5-5.</p> <p><i>Esmenada per:</i></p> <p>Directiva 2009/111/CE del Parlament Europeu i del Consell del 16 de setembre del 2009 que modifica les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2007/64/CE pel que fa als bancs afiliats a institucions centrals, a determinats elements dels fons propis, als grans riscos, al règim de supervisió i a la gestió de crisis, JO L 302 del 17.11.2009, p. 97.</p>	4 anys

<p>Directiva 86/635/CEE del Consell del 8 de desembre de 1986 relativa als comptes anuals i als comptes consolidats dels bancs i altres institucions financeres, JO L 372 del 31.12.1986, p. 1-17.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2001/65/CE del Parlament Europeu i del Consell del 27 de setembre del 2001 que modifica les directives 78/660/CEE, 83/349/CEE i 86/635/CEE pel que fa a les normes d'avaluació aplicables als comptes anuals i als comptes consolidats de certes categories de societats, així com dels bancs i altres establiments financers, JO L 28 del 27.10.2001, p. 28-32.</p> <p>Directiva 2003/51/CE del Parlament Europeu i del Consell del 18 de juny del 2003 que modifica les directives 78/660/CEE, 83/349/CEE, 86/635/CEE i 91/674/CEE del Consell relativa als comptes anuals i als comptes consolidats de certes categories de societats, dels bancs i altres establiments financers i entitats assegurades, JO L 178 del 17.7.2003, p. 16-22.</p> <p>Directiva 2006/46/CE del Parlament Europeu i del Consell del 14 de juny del 2006 que modifica les directives del Consell 78/660/CEE relativa als comptes anuals de certes categories de societats, 83/349/CEE relativa als comptes consolidats, 86/635/CEE relativa als comptes anuals i els altres comptes consolidats dels bancs i altres establiments financers, i 91/674/CEE relativa als comptes anuals i els comptes consolidats de les entitats assegurades, JO L 22 del 16.8.2006, p. 1-7.</p>	4 anys
<p>Directiva 94/19/CE del Parlament Europeu i del Consell del 30 de maig de 1994 relativa als sistemes de garantia de dipòsits, JO L 135 del 31.5.1994, p. 5-14.</p>	4 anys

<p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2005/1/CE del Parlament Europeu i del Consell del 9 de març del 2005 que modifica les directives 73/239/CEE, 85/611/CEE, 91/675/CEE, 92/49/CEE i 93/6/CEE del Consell així com les directives 94/19/CE, 98/78/CE, 2000/12/CE, 2001/34/CE, 2002/83/CE i 2002/87/CE amb la finalitat d'organitzar els comitès competents en matèria de serveis d'acord amb una nova estructura, JO L 79 del 24.3.2005, p. 9-17.</p> <p>Directiva 2009/14/CE del Parlament Europeu i del Consell de l'11 de març del 2009 que modifica la directiva 94/19/CE relativa als sistemes de garantia de dipòsit pel que fa al nivell de garantia i al termini de reemborsament relativa als sistemes de garantia de dipòsits pel que fa al nivell de cobertura i de retard del pagament, JO L 68 del 13.3.2009, p. 3-7.</p>	
<p>Directiva 2001/24/CE del Parlament Europeu i del Consell del 4 d'abril del 2001 relativa al sanejament i la liquidació de les entitats de crèdit, JO L 125 del 5.5.2001, p. 15-23.</p>	6 anys
<p>Directiva 89/117/CEE del Consell del 13 de febrer de 1989 relativa a les obligacions en matèria de publicitat dels documents comptables de les sucursals, establertes en un Estat membre, d'establiments de crèdit i d'establiments financers que tinguin la seva seu social fora d'aquest Estat membre, JO L 44 del 16.2.1989, p. 40-42.</p>	6 anys
<p>Directiva 2002/87/CE del Parlament Europeu i del Consell del 16 de desembre del 2002 relativa a la supervisió addicional de les entitats de crèdit, les entitats asseguradores i les entitats d'inversió que formin part d'un conglomerat financer i que modifica les directives 73/239/CEE, 79/267/CEE, 92/49/CEE, 92/96/CEE, 93/6/CEE i 93/22/CEE, 98/78/CE i 2000/12/CE, JO L 35 de l'11.2.2003, p. 1-27.</p>	6 anys

<p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2005/1/CE del Parlament Europeu i del Consell del 9 de març del 2005 que modifica les directives 73/239/CEE, 85/611/CEE, 91/675/CEE, 92/49/CEE i 93/6/CEE del Consell així com les directives 94/19/CE, 98/78/CE, 2000/12/CE, 2001/34/CE, 2002/83/CE i 2002/87/CE, amb la finalitat d'organitzar els comitès competents en matèria de serveis financers d'acord amb una nova estructura, JO L 79 del 24.3.2005, p. 9.</p> <p>Directiva 2008/25/CE del Parlament Europeu i del Consell de l'11 de març del 2008 que modifica la directiva 2002/87/CE relativa a la supervisió addicional de les entitats de crèdit, les entitats asseguradores i les entitats d'inversió que pertanyin a un conglomerat financer, pel que fa a les competències d'execució atorgades a la Comissió, JO L 81 del 20.3.2008, p. 40.</p> <p>Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE pel que fa a les competències de l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea dels Mercats Financers), JO L 331 del 15.12.2010, p. 120.</p>	
<p>Directiva 2004/39/CE del Parlament Europeu i del Consell del 21 d'abril del 2004 relativa als mercats dels instruments financers que modifica les directives del Consell 85/611/CEE i 93/6/CEE i la directiva 2000/12/CE del Parlament Europeu i del Consell i que deroga la directiva 93/22/CEE del Consell, JO L 145 del 30.4.2004, p. 1-44.</p> <p>Rectificació de la directiva 2004/39/CE del Parlament Europeu i del Consell del 21 d'abril del 2004 relativa</p>	6 anys

als mercats d'instruments financers, que modifica les directives 85/611/CEE i 93/6/CEE del Consell i la directiva 2000/12/CE del Parlament Europeu i del Consell i que deroga la directiva 93/22/CEE del Consell, JO L 45 del 16.2.2005, p. 18-18.

Modificada per:

Directiva 2006/31/CE del Parlament Europeu i del Consell del 5 d'abril del 2006 que modifica la directiva 2004/39/CE relativa als mercats d'instruments financers, pel que fa a certs terminis, JO L 114 del 27.4.2006, p. 60-63.

Directiva 2007/44/CE del Parlament Europeu i del Consell del 5 de setembre del 2007 que modifica la directiva 92/49/CEE del Consell i les directives 2002/83/CE, 2004/39/CE, 2005/68/CE i 2006/48/CE relatives a les normes de procediment i els criteris d'avaluació aplicables a l'avaluació cautelar de les adquisicions i dels augments de participació en les entitats del sector financer, JO L 247 del 21.9.2007, p. 1.

Directiva 2008/10/CE del Parlament Europeu i del Consell de l'11 de març del 2008 que modifica la directiva 2004/39/CE relativa als mercats d'instruments financers pel que fa a les competències d'execució atorgades a la Comissió, JO L 76 del 19.3.2008, p. 33.

Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE pel que fa a les competències de l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea dels Mercats Financers), JO L 331 del 15.12.2010, p. 120.

<p><i>Completada per:</i></p> <p>Directiva 2006/73/CE de la Comissió del 10 d'agost del 2006 sobre les mesures d'execució de la directiva 2004/39/CE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les exigències organitzatives i les condicions d'exercici aplicables a les entitats d'inversió i la definició de certs termes a efectes d'aquesta directiva JO L 241 del 2.9.2006, p. 26.</p> <p>Reglament 2006/1287/CE de la Comissió sobre les mesures d'execució de la directiva 2004/39/CE del 10 d'agost del 2006 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les obligacions de tenir registres per a les societats d'inversió, la declaració de transaccions, la transparència dels mercats, l'admissió dels instruments financers al comerç i els termes definits a aquest efecte en aquesta directiva, JO L 241 del 2.9.2006, p. 1-25.</p>	
<p>Normativa 2009/924/CE del Parlament Europeu i del Consell del 16 de setembre del 2009 relatiu als pagaments transfronterers a la Comunitat i que deroga el reglament 2001/2560/CE, JO L 266 del 9.10.2009, p. 1-11.</p>	6 anys
<p>Directiva 2002/47/CE del Parlament Europeu i del Consell del 6 juny del 2002 relativa als contractes de garantia financera, JO L 168 del 27.6.2002, p. 43-50.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2009/44/CE del Parlament Europeu i del Consell del 6 de maig del 2009 que modifica la directiva 98/26/CE relativa al caràcter definitiu de la liquidació en els sistemes de pagament i de liquidació de les operacions en títols i la directiva 2002/47/CE relativa als contractes de garantia financera pel que fa als sistemes lligats i als drets de crèdit JO L 146 del 10.6.2009, p. 37.</p>	6 anys

<p>Recomanació 97/489/CE de la Comissió del 30 de juliol del 1997 relativa a les operacions efectuades mitjançant instruments de pagament electrònic, en particular la relació entre emissor i titular, JO L 208 del 2/8/1997, p. 52-58.</p>	6 anys
<p>Directiva 97/9/CE del Parlament Europeu i del Consell del 3 març de 1997 relativa als sistemes d'indemnització dels inversors, JO L 84 del 26.3.1997, p. 22-31.</p>	6 anys
<p>Directiva 98/26/CE del Parlament Europeu i del Consell del 19 de maig de 1998 relativa al caràcter definitiu de la liquidació en els sistemes de pagament i de liquidació de valors, JO L 166 de l'11.6.1998, p. 45-50.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2009/44/CE del Parlament Europeu i del Consell del 6 de maig del 2009 que modifica la directiva 98/26/CE relativa al caràcter definitiu de la liquidació en els sistemes de pagament i de pagament de les operacions en títols i la directiva 2002/47/CE relativa als contractes de garantia financera, pel que fa als sistemes lligats i als drets de crèdit, JO L 146 del 10.6.2009, p. 37.</p> <p>Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE pel que fa a les competències de l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea dels Mercats Financers), JO L 331 del 15.12.2010, p. 120.</p>	6 anys

<p>Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que modifica les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE pel que fa a les competències de l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea dels Mercats Financers), JO L 331 del 15.12.2010, p. 120.</p>	4 anys
<p>Reglament (UE) núm. 1093/2010 del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que institueix una autoritat europea de supervisió (Autoritat Bancària Europea), que modifica la decisió núm. 716/2009/CE i que deroga la decisió 2009/78/CE de la Comissió, JO L 331 del 15.12.2010, p. 12.</p>	4 anys
<p>Reglament (UE) núm. 1095/2010 del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 que institueix una autoritat europea de supervisió (Autoritat Europea dels Mercats Financers), que modifica la decisió núm. 716/2009/CE i que deroga la decisió 2009/77/CE de la Comissió, JO L 331 del 15.12.2010, p. 84.</p>	4 anys
<p>Reglament (UE) núm. 1092/2010 del Parlament Europeu i del Consell del 24 de novembre del 2010 relatiu a la supervisió macrocautelat del sistema financer a la Unió Europea i que institueix un Comitè Europeu de Risc Sistèmic, JO L 331 del 15.12.2010, p. 1.</p>	4 anys
<p>Reglament (UE) núm. 1096/2010 del Consell del 17 de novembre del 2010 que confia al Banc Central Europeu missions específiques relatives al funcionament del Comitè Europeu de Risc Sistèmic, JO L 331 del 15.12.2010, p. 162.</p>	4 anys

<p>LEGISLACIÓ SOBRE LA RECOPIACIÓ D'INFORMACIÓ ESTADÍSTICA (ARTICLE 6.1 DEL MANDAT)</p>	
<p>Reglament (CE) núm. 25/2009 del Banc Central Europeu del 19 de desembre del 2008 relatiu al balanç del sector de les institucions financeres monetàries (refosa) (BCE/2008/32), JO L 15 del 20.1.2009, p. 14-62.</p>	4 anys
<p>Reglament (CE) núm. 63/2002 del BCE del 20 de desembre del 2001 sobre les estadístiques dels tipus d'interès que apliquen les institucions financeres monetàries als dipòsits i préstecs respecte de les llars i de les societats no financeres, (BCE/2001/18), JO L 10 del 12.1.2002, p. 24-26.</p> <p><i>Esmenat per:</i></p> <p>Reglament (UE) núm. 674/2010 del Banc Central Europeu del 23 de juliol del 2010 que modifica el reglament (CE) núm. 63/2002 (BCE/2001/18) sobre les estadístiques dels tipus d'interès que apliquen les institucions financeres monetàries als dipòsits i préstecs respecte de les llars i de les societats no financeres (BCE/2010/7), JO L 196 del 28.7.2010, p. 23-23.</p> <p>Reglament (CE) núm. 290/2009 del Banc Central Europeu del 31 de març del 2009 que modifica el reglament (CE) núm. 63/2002 (BCE/2001/18) sobre les estadístiques dels tipus d'interès que apliquen les institucions financeres monetàries als dipòsits i préstecs respecte de les llars i de les societats no financeres (BCE/2009/7), JO L 94 del 8.4.2009, p. 75-96.</p> <p>Reglament (CE) núm. 2181/2004 del Banc Central Europeu del 16 de desembre del 2004 que modifica el reglament (CE) núm. 2423/2001 (BCE/2001/13) relatiu al balanç consolidat del sector de les institucions financeres monetàries i el reglament (CE) núm. 63/2002 (BCE/2001/18) sobre</p>	4 anys

<p>les estadístiques dels tipus d'interès que apliquen les institucions financeres monetàries als dipòsits i préstecs respecte de les llars i de les societats no financeres (BCE/2004/21), JO L 371 del 18.12.2004, p. 42-45.</p>	
<p>Orientació del Banc Central Europeu de l'1 d'agost del 2007 relativa a les estadístiques monetàries, de les institucions financeres i dels mercats de capital (refosa) (BCE/2007/9), JO L 341 del 27.12.2007, p. 1-232.</p> <p>Rectificació de l'orientació del Banc Central Europeu de l'1 d'agost del 2007 relativa a les estadístiques monetàries, de les institucions financeres i dels mercats de capital (refosa) (BCE/2007/9), JO L 341 del 27.12.2007.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Orientació del Banc Central Europeu del 19 de desembre del 2008 que modifica l'orientació BCE/2007/9 relativa a les estadístiques monetàries, de les institucions financeres i dels mercats de capital (refosa) (BCE/2008/31), JO L 53 del 26.2.2009, p. 76-91.</p> <p>Orientació del Banc Central Europeu del 4 de desembre del 2009 que modifica l'orientació BCE/2007/9 relativa a les estadístiques monetàries, de les institucions financeres i dels mercats de capital (BCE/2009/23), JO L 16 del 21.1.2010, p. 6-47.</p>	4 anys
<p>Orientació del Banc Central Europeu del 21 de novembre del 2002 relativa a l'obligació de declaració estadística establerta pel Banc Central Europeu en matèria de comptes financers trimestrals, BCE/2002/7, JO L 33 de l'11.12.2002, p. 24-44.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Orientació del Banc Central Europeu del 20 d'abril del 2006 que modifica l'orientació BCE/2002/7 relativa</p>	4 anys

a l'obligació de declaració estadística establerta pel Banc Central Europeu en matèria de comptes financers trimestrals, BCE/2006/6, JO L 115 del 28.4.2006, p. 46-48.

Orientació del Banc Central Europeu del 17 novembre del 2005 que modifica l'orientació BCE/2002/7 relativa a l'obligació de declaració estadística establerta pel Banc Central Europeu en matèria de comptes financers trimestrals (BCE/2005/13), JO L 30 del 2.2.2006, p. 1-25.

Orientació del Banc Central Europeu del 15 de novembre del 2007 que modifica l'orientació BCE/2002/7 relativa a l'obligació de declaració estadística establerta pel Banc Central Europeu en matèria de comptes financers trimestrals (BCE/2007/13), JO L 311 del 29.11.2007, p. 47-48.

Orientació del Banc Central Europeu del 26 d'agost del 2008 que modifica l'orientació BCE/2002/7 relativa a l'obligació de declaració estadística establerta pel Banc Central Europeu en matèria de comptes financers trimestrals (BCE/2008/6), JO L 259 del 27.9.2008, p. 12-14.

PROTOCOL D'ENTESA ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA I LA UNIÓ EUROPEA

En procedir a la conclusió d'un Acord monetari que preveu l'adopció per part del Principat d'Andorra de l'euro com a moneda oficial, ambdues parts han signat aquest Protocol d'entesa que clarifica la interpretació a tenir en compte d'aquest Acord pel que fa a les disposicions de l'article 8, que preveuen la transposició de disposicions legals relatives al sector bancari i financer.

1. En aplicació de la directiva 2006/48/CE i de les directives que l'han esmenada o que podrien esmenar-la més endavant, el Principat d'Andorra és considerat com un país tercer, en el sentit del títol IV (relacions amb els països tercers) d'aquesta directiva. En conseqüència, el títol III (disposicions relatives al lliure establiment i a la lliure prestació de serveis), i les disposicions que l'han esmenat o que podrien esmenar-lo més endavant, no s'apliquen a les obligacions de transposició previstes en l'article 8 de l'Acord monetari. Recíprocament, aquest Acord monetari no atorga als establiments bancaris i financers originaris del Principat d'Andorra el benefici de la llibertat d'establiment i de prestació de serveis existent a l'Espai Econòmic Europeu.

2. El Comitè Mixt aclareix la interacció entre la supervisió i les regulacions bancàries amb la finalitat d'assegurar una cobertura òptima dels riscos dels bancs del Principat d'Andorra i de garantir l'estabilitat del sistema financer andorrà.

Aquest Protocol d'entesa se signa a Brussel·les el 30 de juny del 2011.

Pel Principat d'Andorra
 Antoni Martí Petit
 Cap de Govern d'Andorra

Per la Unió Europea
 Olli Rehn
 Membre de la Comissió Europea

SEGONA PART

**MODIFICACIONS RELATIVES A TRACTATS
I ACORDS INTERNACIONALS QUE VAN SER
CONCLOSOS PEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN
ELS ANYS ANTERIORS AL 2011**

I. TRACTATS MULTILATERALS

I.1 DRET INTERNACIONAL PRIVAT

**ENTRADA EN VIGOR
DEL CONVENI SOBRE
ELS ASPECTES
CIVILS DEL SEGREST
INTERNACIONAL DE
MENORS**

Entrada en vigor: 1 de juliol de 2011

El Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors va ser publicat al Recull 2010, pàgina 47.

El Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 4, de data 19 de gener del 2011.

L'apartat 3 de l'article 38 del Conveni disposa que aquest entrarà en vigor per a l'estat que s'hi adhereixi, el primer dia del tercer mes següent al dipòsit del seu instrument d'adhesió.

Els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni disposen que l'adhesió és efectiva únicament entre l'estat que s'adhereix i els estats contractants que han emès una declaració d'acceptació d'aquesta adhesió, i que el Conveni entra en vigor entre l'estat que s'hi adhereix i l'estat que ha emès la declaració acceptant aquesta adhesió el primer dia del tercer mes següent al dipòsit de la declaració d'acceptació.

L'ambaixadora del Principat d'Andorra als Països Baixos, Sra. Eva Descarrega Garcia va dipositar l'instrument d'adhesió d'Andorra al Conveni esmentat el 6 d'abril del 2011.

El Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors va entrar en vigor per Andorra l'1 de juliol del 2011.

El Ministeri d'Afers Exteriors, d'acord amb els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni, donarà a conèixer la relació d'estats que hagin emès la declaració d'acceptació de l'adhesió d'Andorra.

**ENTRADA EN VIGOR
DEL CONVENI SOBRE
EL RECONeixEMENT
I L'EXECUCIÓ DE LES
DECISIONS RELATIVES
A LES PENSIONS
COMPENSATÒRIES**

Entrada en vigor: 1 de juliol de 2012

El Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a les pensions compensatòries va ser publicat al Recull 2010, pàgina 17.

El Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a les pensions compensatòries, del 2 d'octubre de 1973 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 4, de data 19 de gener del 2011.

L'apartat 1 de l'article 35 disposa que el Conveni entrarà en vigor el primer dia del tercer mes següent a l'expiració del termini de dotze mesos després de la recepció de la notificació del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

L'ambaixadora del Principat d'Andorra als Països Baixos, Sra. Eva Descarrega Garcia va dipositar l'instrument d'adhesió d'Andorra al Conveni esmentat el 6 d'abril del 2011 i, a efectes pràctics, es va determinar el 15 d'abril del 2011 com a data de notificació del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos a tots els estats membres.

En conseqüència el Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a les pensions compensatòries, entrarà en vigor l'1 de juliol del 2012.

I.2 DRET PENAL

RENOVACIÓ DE DUES RESERVES D'ANDORRA AL CONVENI PENAL SOBRE LA CORRUPCIÓ I NO RENOVACIÓ DE LA RESERVA RELATIVA A L'ARTICLE 6 I 10 DEL CONVENI

Amb efecte: 1 de setembre de 2011

El Conveni penal sobre la corrupció va ser publicat al Recull 2008-2009, pàgina 249.

El Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999, va entrar en vigor a Andorra l'1 de setembre del 2008.

L'article 38 del Conveni, disposa que les declaracions establertes a l'article 36 i les reserves establertes a l'article 37 són vàlides durant 3 anys a comptar del primer dia de l'entrada en vigor del Conveni, i poden ser renovades per períodes de la mateixa durada.

El període de validesa de les reserves presentades per Andorra en el moment de la ratificació del Conveni va finalitzar l'1 de setembre del 2011.

El Govern, en la sessió de 8 de juny del 2011, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, va acordar la renovació de dues de les tres reserves presentades per Andorra en el moment de la ratificació del Conveni penal sobre la corrupció.

D'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats el Govern ho va comunicar als coprínceps i al Consell General sense que hi hagin expressat oposició.

El text de les reserves renovades és el següent:

“De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que qualificarà els actes a què fan referència els articles 7 i 8 com a delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes penals establerts pel Codi Penal del Principat d'Andorra.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no qualificar de delicte penal els actes a què fa referència l'article 12, quan només es donin en grau de temptativa, de conformitat amb el seu dret intern.”

El text de la reserva no renovada és el següent:

“De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret d'aplicar els articles 6 i 10 als membres d'assemblees públiques estrangeres i als membres d'assemblees parlamentàries internacionals.”

II. TRACTATS BILATERALS

II.1 FISCALITAT

**ENTRADA EN VIGOR
DE L'ACORD ENTRE
EL GOVERN DEL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL GOVERN DEL
REGNE DE DINAMARCA
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 13 de febrer de 2011

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va ser publicat al Recull 2010, pàgina 253.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat a París el 24 de febrer del 2010 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, de data 10 de novembre del 2010.

L'article 11 de l'Acord disposa l'entrada en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions.

El ministre d'Afers Exteriors del Regne de Dinamarca va notificar el 15 d'abril del 2010 que el seu Govern havia aprovat l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va lliurar el 10 de gener del 2011 per nota verbal a l'Ambaixada del Regne de Dinamarca a Madrid, l'instrument de ratificació de l'Acord esmentat.

El Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra va rebre el 3 de maig del 2011, una nota verbal de l'Ambaixada del Regne de Dinamarca a Madrid, acusant la recepció de l'instrument de ratificació d'Andorra el 14 de gener del 2011.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 13 de febrer del 2011.

**ENTRADA EN VIGOR
DE L'ACORD ENTRE EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL
GOVERN D'ISLÀNDIA
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 14 de febrer de 2011

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va ser publicat al Recull 2010, pàgina 295.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat a París el 24 de febrer del 2010 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, de data 10 de novembre del 2010.

L'article 11 de l'Acord disposa l'entrada en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va lliurar el 10 de gener del 2011 per nota verbal a l'Ambaixada d'Islàndia, l'instrument de ratificació de l'Acord esmentat.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va rebre el 13 d'octubre del 2011 una nota verbal del Ministeri d'Afers Exteriors d'Islàndia comunicant la notificació en data de 14 de gener 2011 de l'acompliment del seu procediment intern per a l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 14 de febrer del 2011.

**ENTRADA EN VIGOR
DE L'ACORD ENTRE EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL
GOVERN DE LES FÈROE
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 18 de juny de 2011

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va ser publicat al Recull 2010, pàgina 263.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat a París el 24 de febrer del 2010 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, de data 10 de novembre del 2010.

L'article 11 de l'Acord disposa l'entrada en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va lliurar l'11 de gener del 2011 per nota verbal a l'Ambaixada del Regne de Dinamarca, l'instrument de ratificació de l'Acord esmentat per a la seva tramesa al Ministeri d'Afers Exteriors de les Fèroe.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va rebre el 18 de maig del 2011 una nota verbal del Ministeri d'Afers Exteriors de les Fèroe notificant l'acompliment del procediment intern per a l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 18 de juny del 2011.

**ENTRADA EN VIGOR
DE L'ACORD ENTRE
EL GOVERN DEL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL GOVERN DEL
REGNE DE NORUEGA
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 18 de juny de 2011

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va ser publicat al Recull 2010, pàgina 305.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat a París el 24 de febrer del 2010 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, de data 10 de novembre del 2010.

L'article 11 de l'Acord disposa l'entrada en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va lliurar l'11 de gener del 2011 per nota verbal a l'Ambaixada del Regne de Noruega a Madrid, l'instrument de ratificació de l'Acord esmentat.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va rebre el 18 de maig del 2011 una nota verbal de l'Ambaixada del Regne de Noruega notificant l'acompliment del procediment intern per a l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 18 de juny del 2011.

III. RELACIONS AMB LA UNIÓ EUROPEA

**PROTOCOL DE LES
MESURES DUANERES
DE SEGURETAT DE
L'ACORD ENTRE
ANDORRA I LA CEE***

BRUSSEL·LES, 27 DE GENER DE 2011

Entrada en vigor: 29 d'octubre de 2011

*El nom complet és “Protocol que estén a les mesures duaneres de seguretat l’Acord en forma d’intercanvi de cartes entre el Principat d’Andorra i la Comunitat Econòmica Europea”

L’Acord en forma d’intercanvi de cartes entre el Principat d’Andorra i la Comunitat Econòmica Europea va ser publicat al Volum 3, pàgina 3291.

El Principat d'Andorra

d'una part, i

La Unió Europea

de l'altra part,

en endavant denominades respectivament “el Principat d'Andorra” i “la Unió” i, conjuntament, “les parts contractants”,

Vist l'Acord en forma d'intercanvi de cartes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea, signat a Luxemburg el 28 de juny de 1990 (en endavant denominat “l'Acord”);

Considerant la necessitat de mantenir el nivell existent de facilitació dels controls i les formalitats en el moment del pas de les mercaderies a les fronteres entre la Unió i el Principat d'Andorra i de garantir així la fluïdesa dels intercanvis comercials entre les dues parts;

Considerant que les parts contractants es comprometen a garantir un nivell de seguretat equivalent en els seus territoris respectius, mitjançant mesures basades en la legislació en vigor a la Unió;

Considerant que és desitjable que Andorra sigui consultada sobre el desenvolupament de les regles de la Unió relatives a les mesures duaneres de seguretat, participi als treballs del Comitè del Codi de duanes en aquesta matèria i sigui informada pel que fa a l'aplicació d'aquestes regles;

Considerant que les parts contractants estan decidides a millorar la seguretat en els intercanvis de mercaderies que entren o surten del seu territori sense posar traves a la fluïdesa d'aquests intercanvis;

Considerant que cal instaurar, en l'interès de les parts contractants, unes mesures duaneres de seguretat equivalents en el transport de mercaderies provinents de països tercers o amb destinació a aquests;

Considerant que, a diferència del propi Acord, el camp d'aplicació territorial d'aquestes mesures duaneres de seguretat s'ha de definir per referència als territoris duaners respectius de les parts contractants;

Considerant que aquestes mesures duaneres de seguretat s'han d'aplicar també als productes agrícoles (capítols 1 al 24 del sistema harmonitzat) que es troben exclosos de la unió duanera establerta entre les parts contractants;

Considerant que aquestes mesures duaneres de seguretat concerneixen la declaració de les dades de seguretat corresponents a les mercaderies prèviament

a la seva entrada i sortida, la gestió dels riscos en matèria de seguretat i els controls duaners corresponents, com també l'atribució d'un estatut d'operador econòmic autoritzat en matèria de seguretat mútuament reconegut;

Considerant que el Principat d'Andorra disposa d'un nivell de protecció de les dades de caràcter personal adequat¹;

Considerant que en tractar-se de mesures duaneres de seguretat, convé de preveure unes mesures de reequilibri apropiades, inclosa la suspensió de les disposicions concernides, per als casos en què l'equivalència de les mesures duaneres de seguretat ja no es trobés garantida;

Convenen les disposicions següents:

Article 1

Amb la finalitat d'estendre a les mesures duaneres de seguretat el camp d'aplicació de l'Acord, el títol següent s'afegeix a l'Acord:

TÍTOL II BIS. ARRANJAMENT RELATIU A LES MESURES DUANERES DE SEGURETAT

CAPÍTOL I. MESURES DUANERES DE SEGURETAT I SEGUIMENT DE LA SEVA APLICACIÓ

Article 12 bis

Territoris d'aplicació

Aquest títol s'aplica, d'una part al territori duaner del Principat d'Andorra, i, d'altra part al territori duaner de la Comunitat.

Article 12 ter

Adopció del cabal comunitari

1. El Principat d'Andorra adopta les mesures duaneres de seguretat aplicades per la Unió. Per "mesures duaneres de seguretat" s'entén les disposicions relatives a

¹ Decisió 2010/625/UE de la Comissió de 19 d'octubre de 2010 de conformitat amb la Directiva 95/46/CE del Parlament Europeu i del Consell, que constata l'adequada protecció de les dades personals a Andorra (DO EU L 277 du 21.10.2010, p. 27)

la declaració de les mercaderies prèviament a la seva introducció en el territori duaner o a la seva sortida d'aquest territori duaner, als operadors econòmics autoritzats com també als controls duaners de seguretat i a la gestió dels riscos en matèria de seguretat, aplicables en virtut de la legislació duanera pertinent en vigor en tot moment en la Unió. La llista detallada de les disposicions concernides és determinada pel comitè mixt previst a l'article 17.

2. No obstant la seva exclusió de la unió duanera entre el Principat d'Andorra i la Unió en virtut de l'article 2, les mesures duaneres de seguretat s'apliquen també als productes agrícoles dels capítols 1 al 24 del sistema harmonitzat.

Article 12 quater

Principis generals

1. Les parts contractants es comprometen a aplicar al transport de mercaderies provinents de països tercers o amb destinació a aquests les mesures duaneres de seguretat a les quals es refereix l'apartat 1 de l'article 12 ter, i garantir així un nivell de seguretat equivalent a les seves fronteres exteriors.

2. Les parts contractants renuncien a aplicar les mesures duaneres de seguretat a les quals es refereix l'apartat 1 de l'article 12 ter en el transport de mercaderies entre els seus territoris duaners.

3. Les parts contractants es concerten prèviament a la conclusió de qualsevol acord amb un país tercer en l'àmbit de les mesures duaneres de seguretat, per tal de garantir-ne la coherència amb aquest arranjament, en particular si l'acord projectat comporta disposicions que deroguin les mesures duaneres de seguretat definides en aquest títol.

Article 12 quinquies

Lloc de dipòsit de la declaració prèvia a la introducció o la sortida de les mercaderies

1. La declaració prèvia a la introducció de les mercaderies es diposita prop de l'autoritat competent de la part contractant en el territori duaner de la qual s'introdueixin les mercaderies provinents de països tercers. Aquesta autoritat duu a terme l'anàlisi dels riscos a partir de les dades que figuren en aquesta declaració i els controls duaners que considera necessaris en matèria de seguretat, fins i tot quan aquestes mercaderies estan destinades a l'altra part contractant.

2. La declaració prèvia a la sortida de les mercaderies es diposita prop de l'autoritat competent de la part contractant en el territori duaner de la qual

s'efectuen les formalitats d'exportació o, si no, de sortida a destinació de països tercers. L'autoritat competent duu a terme l'anàlisi dels riscos a partir de les dades que figuren en aquesta declaració i els controls duaners que considera necessaris en matèria de seguretat.

3. Quan les mercaderies surten del territori duaner d'una part contractant amb destinació a un país tercer travessant el territori duaner de l'altra part contractant, la declaració prèvia a la sortida de les mercaderies es diposita exclusivament prop de l'autoritat competent d'aquesta segona part.

Article 12 sexies

Controls duaners de seguretat i gestió dels riscos en matèria de seguretat

1. A l'efecte dels controls duaners de seguretat, cada part contractant defineix un marc de gestió dels riscos, uns criteris de riscos i també els àmbits de control duaner prioritaris en matèria de seguretat.

2. Les parts contractants reconeixen l'equivalència dels seus sistemes de gestió de riscos en matèria de seguretat.

3. Les parts contractants cooperen amb vista a:

- intercanviar informació que permeti millorar i reforçar la seva anàlisi dels riscos i l'eficàcia dels controls duaners en matèria de seguretat, i

- definir en els terminis apropiats un marc comú de gestió dels riscos, uns criteris de riscos comuns i també d'àmbits de control prioritaris comuns i d'implantar un sistema electrònic per a l'aplicació d'aquesta gestió comuna dels riscos.

4. El comitè mixt adopta les disposicions que siguin necessàries per a l'aplicació d'aquest article.

Article 12 septies

Seguiment de l'aplicació de les mesures duaneres de seguretat

1. El comitè mixt defineix les modalitats segons les quals les parts contractants entenen garantir el seguiment de l'aplicació d'aquest títol i verificar el respecte de les mesures duaneres de seguretat.

2. Aquest seguiment es pot garantir, en particular, mitjançant:

- una avaluació periòdica de l'aplicació d'aquest títol, en particular de l'equivalència de les mesures duaneres de seguretat,

- un examen amb vista a millorar-ne l'aplicació o modificar-ne les disposicions per tal de complir millor els seus objectius,

- l'organització de reunions temàtiques entre experts de les dues parts i d'auditories dels procediments administratius, fins i tot mitjançant visites in situ.

3. El comitè mixt vetlla per tal que les mesures preses en aplicació d'aquest article respectin els drets dels operadors econòmics concernits.

Article 12 octies

Intercanvi d'informació relativa als operadors econòmics autoritzats

L'autoritat competent andorrana i la Comissió Europea s'intercanvien regularment la identitat dels seus operadors econòmics autoritzats en matèria de seguretat incloent-hi la informació següent:

- a) el número d'identificació de l'operador (TIN – *Trader Identification Number* en un format compatible amb la legislació EORI – *Economic Operator Registration and Identification*);
- b) el nom i l'adreça de l'operador econòmic autoritzat;
- c) el número del document pel qual l'estatut d'operador econòmic autoritzat ha estat acordat;
- d) l'estatut actual (en curs, suspès, retirat);
- e) els períodes de modificació de l'estatut;
- f) la data a partir de la qual el certificat entra en vigor;
- g) l'autoritat que ha emès el certificat.

Article 12 nonies

Protecció del secret professional i de les dades personals

La informació intercanviada per les parts contractants en el marc de les mesures instaurades en aquest títol gaudeix de la protecció del secret professional i de les dades personals tal com està definida per les lleis aplicables en la matèria en el territori de la part contractant que les rep.

En particular, aquesta informació únicament pot ser transferida als òrgans competents en la part contractant concernida i no pot ser utilitzada pels òrgans d'aquesta per a finalitats diferents de les previstes per aquest Acord.

CAPÍTOL II. GESTIÓ DE L'ARRANJAMENT

Article 12 decies

Desenvolupament legislatiu

1. Quan la Unió elabora una nova legislació en l'àmbit de les mesures duaneres de seguretat, sol·licita de manera informal l'opinió d'experts andorrans.
 2. La Unió assegura als experts andorrans la participació, en qualitat d'observador i per als punts que els concerneixin, a les reunions del Comitè del Codi de duanes que assisteix la Comissió Europea en l'exercici de les seves competències d'execució en les matèries cobertes pel títol II bis. Les disposicions previstes als articles 66 al 68 de la Decisió núm. 1/2003 del comitè mixt CE-Andorra² s'apliquen mutatis mutandis.
 3. Quan la Comissió Europea trameta la seva proposta d'acta al Parlament europeu i/o el Consell de la Unió Europea o el seu projecte de mesures d'execució als estats membres, n'adreça còpia al Principat d'Andorra.
- A la demanda d'una de les parts contractants, té lloc en el si del comitè mixt un intercanvi previ de punts de vista.
4. Les parts contractants es tornen a consultar, a la demanda d'una d'elles, en el si del comitè mixt durant la fase que precedeix l'adopció de la nova legislació de la Unió, en un procés continu d'informació i consulta.
 5. Les parts contractants cooperen durant la fase d'informació i consulta per tal de facilitar, a la fi del procés, l'aplicació simultània per les parts contractants de la nova legislació a què es refereix l'apartat 1.

Article 12 undecies

Acords amb països tercers

Les parts contractants convenen que els acords conclusos per una d'elles amb un país tercer en un àmbit cobert pel títol II bis no poden crear obligacions per a l'altra part, llevat de decisió contrària del comitè mixt.

² DO L 253 del 07.10.2003, p. 3

*Article 12 duodecies**Mesures de reequilibri*

1. Una part contractant pot, després de consulta en el si del comitè mixt, prendre les mesures de reequilibri apropiades, fins i tot la suspensió de l'aplicació de disposicions del títol II bis, quan constata que l'altra part no en respecta les condicions o quan l'equivalència de les mesures duaneres de seguretat de les parts contractants ja no queda garantida.

Quan un retard pot posar en perill l'eficàcia de les mesures duaneres de seguretat, es poden dictar sense consulta prèvia mesures cautelars provisionals, a condició que s'iniciïn consultes immediatament després d'haver pres aquestes mesures.

2. Si l'equivalència de les mesures duaneres de seguretat de les parts contractants ja no queda garantida perquè la nova legislació a la qual es refereix l'article 12 decies no és adoptada pel Principat d'Andorra, la Unió pot suspendre l'aplicació de les disposicions del títol II bis, llevat que el comitè mixt, després d'haver examinat els mitjans de mantenir la seva aplicació, decideixi altrament.

3. L'abast i la durada de les mesures abans esmentades s'hauran de limitar al que sigui necessari per resoldre la situació i assegurar un equilibri just entre els drets i les obligacions que es deriven d'aquest títol. Una part contractant pot demanar al comitè mixt d'efectuar consultes pel que fa a la proporcionalitat d'aquestes mesures. Si el comitè mixt no aconsegueix resoldre la controvèrsia, pot, si escau, decidir de recórrer al procediment d'arbitratge previst a l'apartat 2 de l'article 18. Cap qüestió d'interpretació de les disposicions concernides del dret de la Unió no pot ser resolta en aquest marc.

CAPÍTOL III. DISPOSICIONS DIVERSES RELATIVES A L'ARRANJAMENT RELATIU A LES MESURES DUANERES DE SEGURETAT

*Article 12 terdecies**Revisió*

Si una part contractant desitja una revisió de l'arranjament, sotmet una proposta a aquest efecte a l'altra part. La revisió entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns respectius de les parts.

Article 2

Aquest protocol forma part integrant de l'Acord.

Article 3

1. Aquest protocol és aprovat per les parts contractants segons els procediments que els són propis. Entra en vigor l'1 de gener del 2011 amb reserva que les parts contractants s'hagin notificat l'acompliment dels procediments necessaris a aquest efecte abans d'aquesta data.
2. Si aquest protocol no entra en vigor l'1 de gener del 2011, entrarà en vigor el dia següent a la data en què les parts contractants s'hagin notificat l'acompliment dels procediments necessaris a aquest efecte.
3. A l'espera de l'acompliment dels procediments esmentats en els apartats 1 i 2, les parts contractants apliquen provisionalment aquest protocol a partir de l'1 de gener del 2011 o d'una data ulterior convinguda entre les parts contractants.

Article 4

Llengües

Aquest protocol es fa en doble exemplar en les llengües catalana, alemanya, anglesa, búlgara, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, finlandesa, francesa, grega, hongaresa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polonesa, portuguesa, romanesa, sueca i txeca, cadascun d'aquests textos són igualment fefaents.

Brussel·les, 27 de gener del 2011.

Pel Principat d'Andorra

Xavier Espot

Ministre d'Affers Exteriors i Relacions Institucionals

Per la Unió Europea

Peter Györkös

Ambaixador representant permanent de la República d'Hongria i president del Comitè de Representants Permanents

i

Walter Deffaa

Director general de la Comissió Europea per a la Fiscalitat i la Unió Duanera

